

がいこくせきけんみんそうだんじれいしゅう  
外国籍県民相談事例集

Những Ví Dụ Về Thảo  
Luận Dành Cho Quý Vị  
Ngoại Kiều Trong Tỉnh

2001 (平成13) 年3月

Tháng 3 Năm 2001 ( Năm Heisei 13 )

1. ビザ・難民申請について
    - Q 1 「永住者」の在留資格
    - Q 2 本国から子ども連れてくる場合
    - Q 3 配偶者が在留資格の更新に協力してくれない場合、離婚した場合
    - Q 4 在留資格のない人が日本で生活を希望する場合
    - Q 5 在留資格の更新や変更で不許可になった場合
    - Q 6 難民申請をしたい場合
  
  2. 病院・保険・生活で困った時
    - Q 7 オーバーステイ中の医療制度
    - Q 8 離婚裁判中の生活費用
    - Q 9 内縁の夫に妻子がいた場合の行政福祉援助
  
  3. 仕事のこと
    - Q 10 労働条件が約束と違う時
    - Q 11 給料をもらえない場合～賃金未払い～
    - Q 12 仕事や通勤途中の事故でけがをした場合
    - Q 13 突然解雇されてしまった場合
    - Q 14 所得税の還付
    - Q 15 出産や育児、介護で仕事を休みたい場合
  
  4. 夫婦・カップルのことなど
    - Q 16 外国人の結婚
    - Q 17 名前を変更する場合、日本国籍を取得する場合
    - Q 18 離婚する場合
    - Q 19 パートナーから暴力を受けた場合
  
  5. 子どものこと
    - Q 20 妊娠・出産・育児のこと
- 
1. Giấy thông hành ( visa ) và các thủ tục của người tị nạn
    - H 1 Muốn có 「Tư cách vĩnh trú」
    - H 2 Muốn đem con từ nước anh ( chị ) đến Nhật Bản
    - H 3 Trường hợp chồng không giúp đỡ đổi mới tư cách lưu trú , trường hợp đã ly dị
    - H 4 Khi người không có tư cách lưu trú muốn sinh sống tại Nhật Bản
    - H 5 Trường hợp không được phép đổi mới tư cách lưu trú , không được gia hạn thời hạn lưu trú
    - H 6 Muốn có tư cách tị nạn
  
  2. Khi gặp khó khăn về điều trị ( bệnh ) , bảo hiểm , sinh hoạt
    - H 7 Chế độ y tế khi lưu trú quá thời hạn
    - H 8 Chi phí sinh hoạt khi đang ra tòa ly dị
    - H 9 Trợ cấp phúc lợi hành chính của trường hợp có con với chồng ( hôn nhân ngoài giá thú )
  
  3. Về việc làm
    - H 10 Khi điều kiện lao động khác với lời hứa
    - H 11 Trường hợp không trả tiền lương ～ chưa trả tiền lương
    - H 12 Trường hợp gặp tai nạn và bị thương tích khi đang làm việc và đang trên đường đi làm
    - H 13 Trường hợp đột nhiên bị sa thải
    - H 14 Hoàn trả tiền thuế thu nhập
    - H 15 Khi nghỉ việc để sinh nở , nuôi con , chăm sóc người bệnh
  
  4. Vợ chồng , cặp tình nhân v.v . . .
    - H 16 Kết hôn của ngoại kiều
    - H 17 Trường hợp thay đổi tên họ , vào quốc tịch Nhật Bản
    - H 18 Trường hợp ly dị
    - H 19 Trường hợp bị vợ ( chồng ) hoặc tình nhân hành hung

Q 2 1 子どもの国籍のこと

Q 2 2 小学校、中学校への途中入学

Q 2 3 学校の費用で困ったら

6. 事件、事故に巻き込まれたら

Q 2 4 交通事故に巻き込まれた場合

Q 2 5 刑事事件に巻き込まれた場合

7. 養子について

Q 2 6 子どもを養子に出す場合

Q 2 7 養子になる場合

【付録 関係機関一覧】

1 国の機関

- (1) 主要官庁
- (2) 在日大使館および領事館
- (3) 入国管理局
- (4) 労働基準監督署
- (5) 税務署
- (6) 職業安定所

2 都道府県等

- (1) 都道府県
- (2) 政令指定都市
- (3) 都道府県地域国際化協会
- (4) 政令指定都市国際化協会

3 県の機関

- (1) 行政センター
- (2) 労働センター
- (3) 保健福祉事務所
- (4) 児童相談所
- (5) 高等職業技術校
- (6) 警察署
- (7) その他

4 市区町村

- (1) 市区町村役所・役場
- (2) 消防局・消防本部

5. Trẻ em

H 20 Có thai , sinh nở, nuôi con

H 21 Quốc tịch của trẻ em

H 22 Vào trường tiểu học , phổ thông trung học cấp 2 giữa chừng

H 23 Khi gặp khó khăn về các khoản tiền học phí

6. Khi bị lôi cuốn vào vụ án , tai nạn giao thông

H 24 Trường hợp bị tai nạn giao thông

H 25 Trường hợp bị lôi cuốn vào vụ án hình sự

7. Con nuôi

H 26 Trường hợp cho con làm con nuôi

H 27 Trường hợp trở thành con nuôi

【Phụ lục Bảng các cơ quan liên quan】

1 Cơ quan chính phủ

- (1) Cơ quan chủ yếu của chính phủ
- (2) Tòa đại sứ và lãnh sự quán tại Nhật Bản
- (3) Cục quản lý nhập cảnh
- (4) Cơ quan giám sát tiêu chuẩn lao động
- (5) Sở thuế vụ
- (6) Cơ quan giới thiệu việc làm

2 Cơ quan hành chính trung cấp

- (1) Cơ quan hành chính trung cấp
- (2) Thị xã hành chính đặc biệt ( Seireishiteitoshi )
- (3) Hiệp hội quốc tế trong cơ quan hành chính trung cấp
- (4) Hiệp hội quốc tế trong thị xã hành chính đặc biệt

3 Cơ quan hành chính tỉnh

- (1) Trung tâm hành chính
- (2) Trung tâm lao động
- (3) Văn phòng phúc lợi sức khỏe
- (4) Cơ quan thảo luận nhi đồng
- (5) Trường cao đẳng thực nghiệp kỹ thuật
- (6) Sở cảnh sát

- (3) 保健所 ほけんじょ
- 5 保険・医療機関 ほけん いりょうきかん
- (1) 医療関係相談 いりょうかんけいさうだん
- (2) 医科休日急患診療所一覧 い かきゆうじつきゅうかんしんりょうしよいちらん
- (3) 歯科休日急患診療所一覧 し かきゆうじつきゅうかんしんりょうしよいちらん
- (4) 福祉ボランティア ふくし
- (5) 地域救急医療情報センター ちいききゅうきゅういりょうじょうほう
- 6 教育 きょういく
- (1) インターナショナルスクール
- (2) 留学生会館 りゅうがくせいかいかん
- (3) 留学生支援関係機関 りゅうがくせいしえんかんけいきかん
- 7 法律関係 ほうりつかんけい
- (1) 弁護士会 べんごしかい
- (2) 公証人・公証役場 こうしょうにん こうしょうやくば
- (3) 裁判所 さいばんしょ
- (4) 法務局 ほうむきょく
- (5) その他 た
- 8 関係団体 かんけいだんたい
- (1) 県内国際交流協会 けんないこくさいこうりゅうきょうかい
- (2) その他国際交流関係団体 たこくさいこうりゅうかんけいだんたい
- (3) 主な民族団体・外国人コミュニティ しゅ みんぞくだんたい がいこくじん
- (4) 国際交流支援施設 こくさいこうりゅうしえんしせつ
- (7) Ngoài ra
- 4 Cơ quan hành chính địa phương
- (1) Cơ quan hành chính địa phương
- (2) Sở cứu hỏa , tổng cục cứu hỏa
- (3) Phòng y tế
- 5 Cơ quan y tế , bảo hiểm
- (1) Thảo luận về y tế
- (2) Bảng nơi khám bệnh đột xuất vào ngày nghỉ
- (3) Bảng trung tâm nha khoa nhận khám bệnh đột xuất ( về răng ) vào ngày nghỉ
- (4) Phúc lợi thiện nguyện
- (5) Trung tâm tin tức cấp cứu y tế khu vực
- 6 Giáo dục
- (1) Trường quốc tế
- (2) Hội quán du học sinh
- (3) Cơ quan trợ giúp du học sinh
- 7 Luật pháp
- (1) Hội luật sư
- (2) Công chứng viên , cơ quan công chứng
- (3) Tòa án
- (4) Cục tư pháp
- (5) Ngoài ra
- 8 Đoàn thể liên quan
- (1) Hiệp hội giao lưu quốc tế trong tỉnh
- (2) Hiệp hội liên quan về giao lưu quốc tế
- (3) Hội thân hữu đồng hương , cộng đồng ngoại kiều chính
- (4) Nơi chi viện giao lưu quốc tế

# 1. ビザ・<sup>なんみんしんせい</sup>難民申請について

Giấy thông hành ( visa ) và  
các thủ tục của người tị nạn

## Q 1 (「永住者」の在留資格)

わたしは、日本人と結婚して10年になります。  
永住ビザをとることはできるでしょうか。

1 「永住者」の在留資格のメリット  
仕事などの活動に制限がないこと、在留資格の更新の必要がないことがメリットである。

2 永住許可の基準  
次の基準をクリアする必要がある。また、持っている在留資格の在留期間が最長のものでなければならぬ。ただし、次の基準に適合していると思っても、必ず許可されるとは限らない。それはケースバイケースであり、申請者個人の生活状況や活動状況などにより、認められない場合もある。

(1) 必要とされる在留期間

① 10年以上継続して日本に在留していること  
(留学生から就職した場合は、就労の資格に変更してから5年以上の期間が必要)

② 日本人の配偶者(子)、永住者・特別永住者の配偶者(子)は、結婚3年以上経過していること

③ 難民の場合は、5年以上日本に居住していること

④ 「定住者」の場合は、定住許可後5年以上日本に居住していること

(2) 審査基準

① 素行が善良であること(犯罪の前科がないこと、納税の義務を果たしていること、社会的に非難されるような日常生活を送っていないことなど)

② 独立の生計を営むに足る資産または技能を有すること(自分の収入や財産によって日常生活が送れること)

③ 申請者の永住が日本国の利益に合すると認められること(日本に利益があると判断されること)  
(注) 日本人の配偶者(子)、永住者・特別永住者の配偶者(子)の場合は、①と②の

## H 1 (Muốn có 「Tư cách vĩnh trú」)

Tôi đã kết hôn với người Nhật đã 10 năm .  
Xin cho biết tôi có thể có tư cách vĩnh trú được hay không ?

1 Những lợi điểm khi có 「Tư cách vĩnh trú」

Khi có tư cách vĩnh trú anh (chị) sẽ có những lợi điểm như không gặp giới hạn về việc làm, không cần gia hạn thời hạn lưu trú.

2 Tiêu chuẩn căn bản để có tư cách vĩnh trú

Anh (chị) cần phải đạt được những yêu cầu sau đây. Ngoài ra, anh (chị) còn phải có thời hạn lưu trú dài nhất (xét theo tư cách lưu trú anh (chị) đang có hiện nay). Dù cho đạt được những yêu cầu sau đây, nhưng cũng có trường hợp không thể được tư cách vĩnh trú vì tình trạng sinh hoạt, hành động của người làm đơn. Tư cách vĩnh trú sẽ được xét theo mỗi trường hợp.

(1) Thời hạn lưu trú cần thiết

① Cần lưu trú liên tục tại Nhật Bản trên 10 năm (trường hợp thay đổi tư cách lưu trú từ du học sinh qua tư cách lao động, kể từ khi có tư cách lao động trở đi trên 5 năm).

② Nếu anh (chị) là con của người Nhật, con của người có tư cách vĩnh trú, con của người có tư cách vĩnh trú đặc biệt, anh (chị) cần kết hôn trên 3 năm.

③ Nếu là người tị nạn, phải sinh sống tại Nhật Bản trên 5 năm.

④ Nếu đang có tư cách định cư, từ khi có tư cách định cư trở đi phải sinh sống tại Nhật Bản trên 5 năm.

(2) Tiêu chuẩn điều tra

① Phải là người lương thiện (không vi phạm luật pháp, nộp thuế đầy đủ, có sinh hoạt không bị xã hội phê phán v.v...).

② Có tài sản hoặc có nghề nghiệp để có thể sinh

じょうけん ひつよう  
条 件は必要ない。

### 3 てつづ 手続き

- (1) しんせいさき す  
申請先 住んでいるところの入 国管理局
- (2) てすうりよう きよか  
手数料 許可されたとき 8 千円必要
- (3) ひょうじゅんしよりき かん  
標 準処理期間 6 か月程度

け ( có thể sinh hoạt hằng ngày bằng tài sản hoặc  
thu nhập của bản thân ) .

- ③ Được xem sự vĩnh trú của người làm đơn hợp với  
lợi ích của nước Nhật Bản ( được xem có thể đem  
lại lợi ích cho nước Nhật Bản ) .

Chú ý : Nếu có vợ ( chồng ) hoặc có cha mẹ là  
người Nhật , có vợ ( chồng ) hoặc có cha mẹ là  
người có tư cách vĩnh trú , có vợ ( chồng ) hoặc  
có cha mẹ là người có tư cách vĩnh trú đặc biệt thì  
không cần phải thỏa mãn điều kiện ① và ② .

### 3 Thủ tục

- (1) Nơi nộp : cục quản lý nhập cảnh gần nơi cư ngụ .
- (2) Lệ phí : khi đã được chấp nhận , cần nộp 8.000  
yen .
- (3) Thời hạn xử lý hồ sơ ( thông thường ) : khoảng 6  
tháng .

Q 2 (本国から子どもを連れてくる  
場合)

H 2 ( Muốn đem con từ nước anh ( chị )  
đến Nhật Bản )

いま わたし にほんじん けっこん ぼこく いま  
今、私は日本人と結婚していますが、母国に、今  
のはいぐうしや とはべつ ひとの あいだう 生まれた子どもがい  
ます。その子どもを日本に連れてきていっしょに  
せいかつ 生活したい。それはかのう でしょうか。

Tôi hiện nay đang kết hôn với người Nhật . Hiện nay , ở nước tôi còn sót lại đứa con ( không phải là con của người đang kết hôn với tôi hiện nay ) . Tôi muốn đưa con của tôi đến Nhật Bản để có thể sinh sống với tôi . Điều này có thể thực hiện được không ?

1 認められる条件

ざいりゅうし かく しゅとく つぎ じょうけん  
在 留資格を取得するためには、次の条件をすべてク  
リアする必要がある。

- ① その親が日本人の配偶者等または永住、1年以上の定住者の在留資格を持っていること
- ② 連れてきた子どもが未成年かつ未婚であること
- ③ 日本での生活が安定していること

2 手続き

- ① 日本で必要な書類を集め、今住んでいるところの  
にゅうこくかんりきょく ざいりゅうし かく にんていしやうめいしよ こうふ  
入国管理局で「在留資格認定証明書」の交付を  
しんせい 申請する。
- ② 「在留資格認定証明書」が交付されたら、それを  
ぼこく おく  
を母国に送る。
- ③ 母国の日本大使館にビザの申請するため、必要な  
しよるい あつ ぼこく しゅつこく ひつよう てつづ  
書類を集める。母国の出国に必要な手続きをする。
- ④ 母国の日本大使館にビザの申請をする。日本大  
しかん きょか ふきょか つうち  
使館から許可または不許可の通知がくる。

3 養子縁組のすすめ < Q 2 7 参 照 >

にほんじん はいぐうしや りかい え にほん き  
日本人の配偶者の理解が得られれば、日本に来てから  
ようしえんぐみ  
養子縁組をするとよい。日本の家庭裁判所で養子縁組の  
きょか す しちやうそん やくしよ とどけで  
許可をもらい、住んでいる市町村の役所に届出をする。

4 短期間だけの呼寄せ

たんきかん だけの よよせ  
なつやす りよう みじか きかん ぼこく こ  
夏休みなどを利用した短い期間、母国の子どもを  
にほん よ ぼあい つぎ てつづ  
日本に呼ぶ場合は、次の手続きでよい。

- ① 日本での身元保証人 ( 通常、自分自身または  
はいぐうしや にほんじん ひつよう しよるい あつ ぼんこく おく  
配偶者の日本人 ) が必要な書類を集め、本国に送る。
- ② 本国の日本大使館で「短期滞在」のビザを申請

1 Anh ( chị ) cần thỏa mãn những điều kiện sau

Để con anh ( chị ) có tư cách lưu trú , anh ( chị ) cần thỏa mãn tất cả những điều kiện sau :

- ① Anh ( chị ) có vợ ( chồng ) là người Nhật hoặc phải có tư cách lưu trú trên 1 năm .
- ② Con muốn đem đến phải là vị thành niên và phải chưa kết hôn .
- ③ Phải có sinh hoạt ổn định tại Nhật Bản .

2 Thủ tục

- ① Cần làm những thủ tục cần thiết tại Nhật Bản .  
Làm đơn xin cục quản lý nhập cảnh gần nơi cư ngụ phát hành 「Giấy chứng minh tư cách lưu trú」 .
- ② Nhận và gửi 「Giấy chứng minh tư cách lưu trú」 về nước anh ( chị ) .
- ③ Làm những thủ tục cần thiết và nộp cho tòa đại sứ Nhật Bản tại nước anh ( chị ) để chuẩn bị làm giấy thông hành ( visa ) . Cần làm những thủ tục xuất cảnh cần thiết tại nước anh ( chị ) .
- ④ Làm giấy thông hành tại tòa đại sứ Nhật Bản tại nước anh ( chị ) . Tòa đại sứ Nhật Bản sẽ thông báo kết quả ( được chấp nhận hay không ) về việc phát hành giấy thông hành ( visa ) .

3 Cách xin con nuôi < Xin xem H 27 >

Nếu được sự đồng ý của người đang kết hôn , sau khi đến Nhật Bản nên làm thủ tục xin được nhận làm con nuôi . Sau khi được tòa án gia đình ( katei saibansho ) tại



Q 3 ( 配偶者が在留資格の更新に協力してくれない場合、離婚した場合 )

わたしは日本人と結婚していますが、配偶者が別の愛人をつくって家を出てしまいました。もうすぐ在留資格の期間が切れてしまいますが、配偶者が在留資格の更新に協力しないと言っています。在留資格の更新は可能でしょうか。また、将来的には離婚を考えているのですが、離婚後も在留資格をもらえるでしょうか。

1 配偶者が在留資格の更新に協力してくれない場合結婚の形を続ける意志があれば、「日本人の配偶者等」の在留資格を更新できる。この場合、配偶者の協力は必要ない。

ただし、身元保証人が必要である。身元保証人視つけ、配偶者の身分関係書類(住民票、戸籍謄本、収入の証明ができる書類など可能な限り)を集める。これらを入国管理局に持っていき、事情を詳しく説明する。その際、日本語がよくできる人といっしょに行くとよい。

2 離婚の意志がはっきりしている場合

たとえば、自分から離婚調停の手続きをしている場合などは、「日本人の配偶者等」の在留資格更新は難しい。

こうした場合やすでに離婚した場合は、次のようなケースであれば、何らかの在留資格が認められる可能性がある。

① 日本国籍の子どもや認知を受けている日本人の実子がい、かつ日本での生活が安定していること、長期間日本に在り住んでいること

さらに、親権者であって、現実にその子を養育していれば、超過滞在であっても「定住者」の在留資格を取得できる。

② 専門的な仕事をしている場合や自分で会社を営んでいる場合

H 3 ( Trường hợp chồng không giúp đỡ đổi mới tư cách lưu trú , trường hợp đã ly dị )

Tôi đang kết hôn với người Nhật , chồng tôi hiện đang ngoại tình và không về nhà . Thời hạn lưu trú của tôi sắp hết hạn nhưng chồng tôi không chịu giúp đỡ tôi gia hạn thời hạn lưu trú . Tôi có thể gia hạn thời hạn lưu trú được hay không ? Hơn nữa , tôi dự định ly dị trong tương lai , sau khi ly dị tôi có thể được tư cách lưu trú hay không ?

1 Nếu chồng chị không giúp đỡ gia hạn thời hạn lưu trú , nhưng chị có ý định giữ nguyên hôn nhân , chị có thể đổi mới theo tư cách : 「Có vợ ( chồng ) là người Nhật」 . Trường hợp này không cần sự giúp đỡ của chồng chị .

Khi làm thủ tục cần có người bảo lãnh . Ngoài ra còn cần có những giấy tờ liên quan đến chồng chị như giấy chứng nhận cư dân , bản sao hộ tịch , phiếu lương v.v . . . ) , những giấy tờ nêu trên có càng nhiều càng tốt . Kế tiếp chị đem những giấy tờ nêu trên đến cục quản lý nhập cảnh và trình bày chi tiết về hoàn cảnh hiện tại . Khi đi , nên đi cùng với người thông thạo tiếng Nhật .

2 Nếu chị có ý định ly dị rõ ràng

Nếu chị đang làm thủ tục điều đình ly dị , chị khó có thể gia hạn thời hạn lưu trú với tư cách 「Có vợ ( chồng ) là người Nhật」 .

Nếu đang làm thủ tục ly dị hoặc đã ly dị và thuộc vào những trường hợp sau đây có thể có tư cách lưu trú qua phương pháp nào đó .

① Có con ruột mang quốc tịch Nhật Bản hoặc có con đã được người Nhật nhìn nhận là con ruột và có cuộc sống ổn định , lâu dài tại Nhật Bản .

Dù cho chị đang lưu trú quá thời hạn nhưng nếu chị có quyền làm mẹ và hiện tại chị đang thật sự nuôi con , chị có thể có 「Tư cách định cư」 .

### 3 注意事項

在留資格が認められるか認められないかは、ケースバイケースであり、申請者個人の生活状況や活動状況などにより、認められない場合もある。

また、上記以外のケースでも、まれに在留資格が認められる場合がある。詳細は入国管理局や（弁護士）、市民団体と相談するとよい。

### 4 手続き

- 提出先 入国管理局
- 提出書類
- 申述書 … 結婚・離婚の経緯、相手が申請に協力しない理由、現在の生活状況などを書く。母語でよい。裁判中の場合は、弁護士に作成を依頼する。
- 上申書 … 市民団体、支援者、友人でも作成できる。裁判中の場合は、弁護士に作成を依頼する。
- 身元保証書 … 市民団体が身元保証人になれるが、個人名が必要。
- 夫婦関係調整調停事件の証明 … 裁判中の（場合）。裁判所より入手する。
- 在職証明書、給与証明書 … 仕事をしている場合
- 在園・在学証明書 … 子どもがいる場合

- ② Trường hợp đang làm việc có tính chất chuyên môn, đang kinh doanh công ty của bản thân.

### 3 Những điều cần chú ý

Có thể được tư cách lưu trú hay không tùy theo hoàn cảnh của mỗi trường hợp. Có trường hợp bị bác bỏ vì tình trạng sinh hoạt, hành động của người làm đơn.

Ngoài những trường hợp nêu trên, còn có những trường hợp khác có được thời hạn lưu trú. Nên trình bày chi tiết cho nhân viên cục quản lý nhập cảnh, luật sư, đoàn thể thị dân.

### 4 Thủ tục

- Nơi nộp: cục quản lý nhập cảnh.
- Hồ sơ cần nộp
  - Đơn bày tỏ lý do: nội dung đơn gồm có quá trình kết hôn, ly dị; lý do chồng chị không giúp đỡ, tình trạng sinh hoạt hiện tại. Có thể viết bằng tiếng mẹ đẻ. Nếu đang ra tòa ly dị nhờ luật sư làm hộ.
  - Đơn tường trình sự thật: đoàn thể thị dân, những người ủng hộ, bạn bè cũng có thể làm giấy này. Nếu đang ra tòa ly dị nhờ luật sư làm hộ.
  - Giấy bảo lãnh: đoàn thể thị dân cũng có thể bảo lãnh nhưng cần phải có cá nhân đứng ra bảo lãnh.
  - Giấy chứng nhận điều đình, điều chỉnh quan hệ vợ chồng: nếu đang ra tòa ly dị, xin tòa án phát hành.
  - Giấy chứng nhận tại chức, phiếu lương: nếu đang đi làm.
  - Giấy chứng nhận đang đi học: nếu con chị đang đi học.

Q 4 ( 在留資格のない人が日本で生活を  
希望する場合 )

わたしは、オーバーステイの外国人ですが、日本人  
と結婚しました。いったん本国に帰らないで、日本  
で在留資格をとることは可能でしょうか。  
また、私の友人でオーバーステイの人がいるの  
ですが、日本で在留資格をもらうことが可能で  
しょうか。

1 オーバーステイの人への入国管理局の対応  
入国管理局は、オーバーステイの人に対して、どん  
なケースでも強制退去の手続きを行う。

ただし、強制退去の手続きの中で、本人が法務大臣  
に対して自分の事情をアピールすることができる。法務  
大臣がその人の事情を考慮して、強制退去させなくて  
もよいと認めれば、「在留特別許可」が出され、  
「日本人の配偶者等」や「定住者」などの在留資格が  
もらえる。

2 「在留特別許可」が認められるケース  
通常、次のケースについては、在留特別許可が認め  
られることが多い。

- ① 日本人と結婚しているとき、または「永住者」、  
「定住者」の在留資格をもつ外国人と結婚している  
とき (ただし、偽装結婚でないこと)
- ② 日本人の実子を養育しているとき (実子は、日本  
国籍を持ってなくても法的に日本人父に認知されて  
いればよい。)

3 注意事項

- (1) 上記の①、②以外のケースでも、「在留特別  
許可」が認められる場合はあるが、きわめてまれな  
ケースである。たとえば、日本で生まれた中学生  
の子どもがいるオーバーステイの外国人夫婦の場合  
で、認められたケースはあるが、同様なケースで認  
められない夫婦もあり、前例となっていない。
- (2) 強制退去手続き中に、仮放免を受ける場合、  
保証金として最大300万円必要である。ただし、「30

H 4 ( Khi người không có tư cách lưu trú  
muốn sinh sống tại Nhật Bản )

Tôi là ngoại kiều đang lưu trú quá thời hạn lưu  
trú và hiện đang kết hôn với người Nhật . Tôi có thể  
có tư cách lưu trú mà không cần về nước tôi  
không ?

Bạn tôi cũng đang lưu trú quá thời hạn . Bạn tôi có  
thể có tư cách lưu trú hay không ?

1 Phương pháp được áp dụng đối với trường hợp lưu  
trú quá thời hạn

Cục quản lý nhập cảnh sẽ cưỡng bách hồi hương tất  
cả các trường hợp lưu trú quá thời hạn .

Nhưng trong thủ tục cưỡng bách hồi hương , bản thân  
anh ( chị ) có thể trình bày sự tình lên Bộ trưởng Bộ tư  
pháp . Bộ trưởng bộ tư pháp sẽ xem xét sự tình và nếu  
quyết định không cần phải cưỡng bách hồi hương thì sẽ  
cấp 「Giấy phép lưu trú đặc biệt」 và có thể được tư  
cách lưu trú như : 「Cố vợ ( chồng ) là người Nhật」  
hoặc 「Tư cách định cư」 .

2 Trường hợp được cấp 「Giấy phép lưu trú đặc  
biệt」

Thông thường , những trường hợp sau thường  
được cấp giấy phép lưu trú đặc biệt :

- ① Khi đang kết hôn ( ngoại trừ trường hợp làm  
hôn thú giả ) với người Nhật hoặc với người có  
「Tư cách vĩnh trú」 , 「Tư cách định cư」 .
- ② Đang nuôi con ruột của người Nhật ( dù cho  
con ruột không mang quốc tịch Nhật Bản  
nhưng được luật pháp công nhận là con ruột  
giữa bản thân và người Nhật )

3 Những điều cần chú ý

( 1 ) Ngoài trường hợp ①、② đã nêu trên còn có  
những trường hợp khác đã được cấp 「Giấy phép  
lưu trú đặc biệt」 , nhưng những trường hợp này

0万円」は、最大の金額であって、その人の収入レベル等により判断される。極端な例では、生活が安定している日本人と結婚した場合は、0円の場合もある。

(3) 入国管理局に出頭してから「在留特別(ざいりゅうとくべつぎょか), 許可」に至るまで、決して楽な道のりではない。専門家やNGO団体、弁護士などに、事前に、十分相談することを勧めたい。

rất hiếm có . Ví dụ như trường hợp vợ chồng ngoại kiều ( đang lưu trú quá thời hạn ) có con là học sinh cấp 2 đã được cấp giấy phép . Ngược lại , đã có trường hợp cùng hoàn cảnh nêu trên nhưng đã không được chấp nhận . Không phải trường hợp nào cũng được chấp nhận .

(2) Trong khi làm thủ tục cưỡng bách hồi hương , nếu muốn được tạm thả phải nộp tiền bảo lãnh ( tối đa 3.000.000 yen ) . Số tiền bảo lãnh 「3.000.000 yen」 là số tiền tối đa cần thiết để được tạm thả , sẽ được xem xét theo thu nhập của mỗi trường hợp . Ví dụ như trường hợp đang kết hôn với người Nhật và có sinh hoạt ổn định thì không cần phải nộp tiền .

(3) Từ khi đến cục quản lý nhập cảnh đầu thú cho đến khi được cấp 「Giấy phép lưu trú đặc biệt」 phải trải qua 1 quá trình gian khổ . Anh ( chị ) nên thảo luận chi tiết trước với nhà chuyên môn , đoàn thể thiện nguyện NGO , luật sư v.v . . .

Q 5 (在留資格の更新や変更で不許可になった場合)

H 5 ( Trường hợp không được phép đổi mới tư cách lưu trú , không được gia hạn thời hạn lưu trú )

私は、日系3世のペルー人です。現在まで「定住者」の在留資格がありましたが、入国管理局で在留資格の更新手続きをしたら、不許可になってしまいました。私は、本当に日系人です。こうした場合本国に帰らなければならないのでしょうか。

Tôi là người Pê ru gốc Nhật Bản ( thế hệ thứ 3 ) . Từ trước đến nay tôi có 「Tư cách định cư」 nhưng sau khi tôi đến cục quản lý nhập cảnh để làm thủ tục gia hạn , tôi không được phép gia hạn nữa . Tôi thật sự là người gốc Nhật Bản . Tôi có phải về nước không ?

1 不許可の理由 「不許可通知」に記載されている「不許可理由」は、具体的なことが書かれていないため、多くの場合、はっきりとした理由はわからない。入国管理局の担当官から不許可の理由を十分に聞き取る必要がある。日本語が不自由な場合は日本語ができる人を同行する。

1 Lý do bị bác đơn Phần lớn , mục 「Lý do bị bác đơn」 ( trong 「Giấy thông báo đã bị bác đơn」 ) không có ghi lý do bác bỏ rõ ràng . Cần hỏi nhân viên cục quản lý nhập cảnh rõ ràng về lý do bị bác đơn . Trường hợp kém tiếng Nhật nên đi cùng với người thông thạo tiếng Nhật .

2 対応策 (1) 再度の申請 書類の記載不足などが不許可の理由であれば、再度の申請により、許可が見込める場合がある。再度の申請手続きには、弁護士に依頼して入国管理局にかけあってもらおうとよい。在留期間が残っていない場合、再度の申請の準備をする間、「短期滞在」の在留資格に変更して、オーバーステイ状態にならないように注意する。

2 Cách đối phó (1) Làm lại đơn Nếu bị bác đơn vì thiếu sót thủ tục , sau khi làm lại đơn , có lẽ anh ( chị ) được chấp nhận . Khi làm lại đơn , nên nhờ luật sư thay thế đến cục quản lý nhập cảnh . Nếu không còn thời hạn lưu trú , trong khi chuẩn bị làm lại thủ tục nên đổi tư cách lưu trú sang 「Tư cách lưu trú ngắn hạn」 để khỏi rơi vào tình trạng lưu trú quá thời hạn .

(2) 裁判 法務大臣を相手に「不許可」を裁判で争うことができる。不許可から3か月以内に提訴する必要があるため、すぐに弁護士に相談すること。ただし、「短期滞在」に変更してしまうと裁判益起こせなくなるので、要注意。

(2) Ra tòa Có thể kiện tụng 「Sự không chấp nhận」 của Bộ trưởng Bộ tư pháp qua tòa án . Trong vòng 3 tháng kể từ sau khi bị bác đơn phải làm thủ tục kiện tụng , phải thảo luận với luật sư càng sớm càng tốt . Nhưng xin chú ý rằng sau khi đổi tư cách lưu trú sang lưu trú ngắn hạn không thể làm thủ tục kiện tụng .

3 注意事項 (1) 在留資格の期間が切れた状態で長い間放置すると、入国管理局は「本人が不許可を受け入れた」と解釈するため、迅速に行動する必要がある。(2) 長期間、オーバーステイ状態のままですいた後に、日系人であることが証明されても、いったん強制退去させられる可能性が高い。

3 Những điều cần chú ý (1) Sau khi hết thời hạn lưu trú mà bản thân không có hành động nào cả , cục quản lý nhập cảnh sẽ xem như 「Bản thân đã chấp nhận sự bác đơn . Không

có khiếu nại」 . Nên hành động sớm .

- (2) Dù được chứng minh là người gốc Nhật nhưng lưu trú quá thời hạn trong 1 thời gian dài , anh ( chị ) rất có thể bị cưỡng bách hồi hương .

## Q 6 (難民申請をしたい場合)

私は、オーバーステイをしていますが、本国に帰ると政治的な理由から逮捕され、死刑になる可能性があります。難民申請をし、日本で暮らしていきたいのですが、どうしたらいいでしょうか。

### 1 「難民」とは？

それは、次の4つの条件を満たしている外国人である。

- ① 「人種」、「宗教」、「国籍」、「特定の社会的集団の構成員であること」、「政治的意見」を理由に迫害を受けるおそれがあること
- ② 上記の迫害を受けるという十分に理由のある恐怖を有していること
- ③ 国籍国の外にいる者であること
- ④ 迫害を受けるおそれのため、出身国の保護を受けることや出身国へ帰還することができない、または、それらを望まないこと

### 2 難民申請手続き

詳細な手続きについては、入国管理局で配布されている「難民認定手続案内」(多言語翻訳版あり)で説明されているが、その概要は、次のとおりである。

- ① 申請
- ② インタビュー
- ③ 難民調査官の本国情勢等の事実の調査
- ④ 結果 → 認定

<不認定の場合>

- ⑤ 異議の申出(結果受けた日から7日以内)

- ⑥ インタビュー

- ⑦ 結果 → 認定

<不認定の場合>

- ⑧ 司法審査(裁判)

### 3 注意事項

難民認定を希望する者は、自ら証拠書類を集めて、保護の必要性を証明していかなければならない。また、長期間にわたる審査やめんどろな手続きを根気よくこなしていく必要がある。

## H 6 (Muốn có tư cách tị nạn)

Tôi là ngoại kiều đang lưu trú quá thời hạn. Nhưng nếu tôi về nước tôi có thể bị bắt giam hoặc bị xử hình. Tôi muốn có tư cách tị nạn và muốn sinh sống tại Nhật Bản. Xin cho tôi biết tôi phải làm thế nào?

### 1 Định nghĩa về người tị nạn

Người tị nạn là ngoại kiều (người mang quốc tịch nước ngoài) thỏa mãn 4 điều kiện sau:

- ① Có thể bị đàn áp vì các lý do: 「Chủng tộc」、「Tôn giáo」、「Quốc tịch」、「Là thành viên của đoàn thể xã hội đặc định」、「Có ý kiến về chính trị」.
- ② Có bằng chứng về khả năng bị đàn áp vì những lý do nêu trên.
- ③ Đang cư ngụ tại nước không phải là nước của quốc tịch đang có.
- ④ Có thể bị đàn áp nên không được sự bảo hộ của nước của bản thân hoặc không thể về nước, không muốn về nước.

### 2 Thủ tục tị nạn

Chi tiết về thủ tục tị nạn được ghi trong 「Sách hướng dẫn về thủ tục tị nạn」(được dịch ra nhiều thứ tiếng) và được phân phát tại cục quản lý nhập cảnh.

Nội dung gồm có:

- ① Đơn xin được tị nạn.
- ② Phỏng vấn.
- ③ Nhân viên điều tra (về người tị nạn) sẽ điều tra về tình hình trong nước anh (chị).
- ④ Kết quả → Được chấp nhận.
- < Trường hợp không được chấp nhận >
- ⑤ Đơn khiếu nại (trong vòng 7 ngày kể từ khi có kết quả).
- ⑥ Phỏng vấn.
- ⑦ Kết quả → Được chấp nhận.

< Trường hợp không được chấp nhận >

⑧ Điều tra tư pháp ( ra tòa ) .

### 3 Những điều cần chú ý

Những anh ( chị ) muốn xin được chấp nhận tị nạn tự bản thân phải làm hồ sơ chứng minh về sự cần thiết phải được bảo vệ . Hơn nữa cần phải trải qua những cuộc điều tra dài , phải làm những thủ tục phiền phức . Xin anh ( chị ) nên cố gắng .

びょういん ほけん せいかつ  
2. 病 院・保 険・生 活で

こま  
困 っ た と き

Khi gặp khó khăn về điều

trị ( bệnh ) , bảo hiểm ,

sinh hoạt

## Q 7 (オーバーステイ 中の医療制度)

私は、オーバーステイとなって10年で、3か月後に日本人男性との子どもが産まれます。日本人の彼は離婚手続き中で、将来は結婚するつもりです。健康保険がないので、その間に自分と子どもが病気になったらどうしたらよいでしょうか。

### 1 健康保険の有無

#### (1) 自由診療

健康保険を使わない場合、自由診療となる。医療費の総額を支払うこと。費用の100%から50%を請求される。金銭的な事情がある場合は、病院と相談をする必要がある。

#### (2) 民間の保険

神奈川、東京近郊の保険として港町健康互助会(MF-MASH/TEL: 045-453-3673)がある。外国人のための会員制医療制度で、会費を納めれば原則として医療費用の3割を負担すればよい。加入を希望する場合は、MF-MASHと相談すること。

#### (3) 会社の健康保険

内縁関係であっても、日本人男性の勤務先の保険組合が認めれば加入することができる。

#### (4) 国民健康保険

国民健康保険は在留資格がないと入れない。在留特別許可を得るために、手続き中の場合は、市町村の国民健康保険の窓口で問い合わせしてみる。

### 2 結核の場合

公費負担の制度があり、在留資格、外国人登録、保険加入は不問。問い合わせは保健福祉事務所。

### 3 子どもの医療費 < Q 20 参照 >

在留資格がなくても利用できる制度がある。

#### (1) 養育医療

未熟児、あるいは未熟児以上の体重があっても健康障害のある幼児が対象となる。医師が必要と認められたものに対して行う。

#### (2) 育成医療

## H 7 ( 制度 y tế khi lưu trú quá thời hạn )

Tôi đã cư ngụ quá thời hạn đã 10 năm qua , 3 tháng sau tôi sẽ sinh con ( giữa tôi và người Nhật ) . Người Nhật đó đang làm thủ tục ly dị và trong tương lai sẽ kết hôn với tôi . Tôi hiện không có bảo hiểm sức khỏe , nếu con tôi và tôi bị bệnh phải làm thế nào ?

### 1 Bảo hiểm sức khỏe

#### (1) Khám bệnh tự do

Khi khám bệnh mà không có bảo hiểm sức khỏe phải trả tất cả tiền điều trị , được gọi là khám bệnh tự do . Phải trả từ 100 % cho đến 500 % tiền điều trị . Khi gặp khó khăn về kinh tế , chị cần phải thảo luận với bệnh viện .

#### (2) Bảo hiểm tư nhân

Khu vực Kanagawa , Tokyo và các khu vực lân cận có Hội tương trợ bảo hiểm Minatomachi , ( được gọi là MF-MASH / số điện thoại : 045-453-3673 ) . Hội dành cho ngoại kiều , được vận hành theo chế độ hội viên . Nếu nộp hội phí chị chỉ cần trả 30 % tiền điều trị . Khi muốn xin gia nhập hội xin liên lạc đến MF-MASH .

#### (3) Bảo hiểm sức khỏe của công ty

Trường hợp gần kết hôn nhưng nếu được công đoàn bảo hiểm ( nằm trong công ty ) của chồng chị chấp nhận chị có thể vào bảo hiểm .

#### (4) Bảo hiểm sức khỏe quốc dân

Muốn vào bảo hiểm sức khỏe quốc dân phải có tư cách lưu trú . Nếu đang xin 「Giấy phép lưu trú đặc biệt」 xin liên lạc nơi đảm trách về bảo hiểm sức khỏe quốc dân trong cơ quan hành chính địa phương .

### 2 Trường hợp bị bệnh lao

Có chế độ đảm trách tiền điều trị của chính phủ ; chế độ này không phân biệt tư cách lưu trú , đã đăng ký ngoại kiều , có bảo hiểm hay không . Xin liên lạc văn phòng phúc lợi sức khỏe .

### 3 Tiền điều trị của con chị < Xin xem H 20 >

Có những chế độ y tế sau đây không phân biệt có tư

身体的障害のある児童、または疾患を放置すれば  
障害に至る可能性のある児童が対象となる。疾患を  
治療するために必要な医療給付を行う。

### (3) 療育給付

結核にかかり長期療育を必要とする児童が対象で  
ある。適正な医療と学校の学用品を提供する。

## 4 「行旅病人及び行旅死亡人取扱法」

「行き倒れ」を救済する制度である。したがって  
滞日関係者がいる場合、外国人登録してある場合、お  
金を持っている場合などは使えない。

## 5 注意事項

健康は何よりも大事である。必要ならば、お金の  
心配より先に、病院にかかること。

cách lưu trú hay không .

### (1) Chế độ y tế dưỡng dục ( Youiku iryou )

Đối tượng là trẻ đẻ non hoặc trẻ bị khuyết tật dù  
có trọng lượng trên trẻ đẻ non . Sau khi được  
bác sĩ chấp nhận , chỉ có thể hưởng chế độ này .

### (2) Chế độ chăm sóc trẻ em ( Ikusei iryou )

Đối tượng là trẻ em bị khuyết tật hoặc trẻ trong  
tình trạng không điều trị bệnh kịp thời có thể bị  
khuyết tật . Chế độ này sẽ trợ cấp tiền điều trị .

### (3) Chế độ trợ cấp tiền điều trị

Đối tượng là trẻ em bị bệnh lao cần phải điều trị  
trong thời gian dài . Chế độ này sẽ cung cấp tiền  
điều trị và dụng cụ học tập cần thiết .

## 4 「Luật áp dụng vào những trường hợp bị bệnh và bị tử vong khi đang du lịch」

Là chế độ cứu trợ 「Trường hợp bị kiệt sức」 . Những  
trường hợp sau không thể áp dụng được : trường hợp có  
người quen đang cư ngụ tại Nhật Bản , trường hợp đã  
đăng ký ngoại kiều , trường hợp có tiền không thể hưởng  
chế độ này .

## 5 Những điều cần chú ý

Sức khỏe quan trọng nhất . Khi cần thiết chỉ nên đi  
bệnh viện và đừng lo lắng tiền điều trị.

Q 8 (離婚裁判中の生活費用)

H 8 ( Chi phí sinh hoạt khi đang ra tòa ly dị )

わたし、にっほんじんだんせい りこん
私は日本人男性と離婚します。日本国籍の子
もふたりつ
も2人を連れているので、親権を取りたいです。
さいばん あいだ
裁判の間、どのように生活すればよいでしょうか。

Tôi hiện đang ly dị với chồng tôi ( người Nhật ) .
Tôi muốn được quyền làm mẹ vì 2 con tôi có quốc
tịch Nhật Bản . Trong thời gian ra tòa ly dị , xin cho
biết tôi phải làm cách nào để sinh sống ?

1 生活費がない場合

(1) 生活保護の適用

ていじゆう がいこくじん
定 住する外国人には生活保護制度が「準 用」され
る。がいこくじんとうろく
外国人登録をしてあることが条 件となる。超過
たいざいしゃ げんそくてきやう
滞在者には、原則適用されないが、子どもが日本国籍
の場合、子どもにも適用される。

せいかつほ ご てつづ
生活保護の手続きは、外国人登録した居住地の福祉
じむしょ あつか
事務所が扱っている。せたいぜんいん
世帯全員の外国人登録証 明 書、
ぱすぽーと とうかんけいしよるい
パスポート等関係書類の提示をする必要がある。

(2) 離婚等により在 留資格の変更が見込まれるとき
離婚した 場合は、在 留資格の 変更申請により
「定住者」の資格を取得できる可能性がある。ただ
し、在 留資格の決定までは2か月から3か月かかる
こともある。 < Q 3 参 照 >

2 離婚成立後の生活支援

子どもを養育していくための公的な支援制度とし
て、児童扶養手当などの制度がある。ただし在 留
資格があり、外国人登録をしていることが条 件であ
る。

(1) 支給条 件

- ① 父親のいない児童の家庭。
② 対 象期間は、児童が18歳になって最初に迎え
る3月31日まで

(2) 受 給対 象外となるもの

- ① 母に事実上の婚姻関係にある男性がいるとき
② 児童が母子寮・保育園以外の施設に入 所して
いるとき
③ 所得制限 超える場合

1 Trường hợp không có tiền sinh hoạt .

(1) Chế độ bảo trợ sinh hoạt ( Seikatsu hogo )

Ngoại kiều đang định cư có thể hưởng chế độ bảo
trợ sinh hoạt . Điều kiện cần có là phải hoàn tất thủ
tục đăng ký ngoại kiều . Theo nguyên tắc , trường
hợp lưu trú quá thời hạn không được hưởng chế độ
này nhưng nếu có con chị mang quốc tịch Nhật ,
con chị có thể được hưởng .

Văn phòng phúc lợi nơi chị đã đăng ký ngoại
kiều sẽ đảm nhận thủ tục . Cần trình giấy chứng
nhận đã đăng ký ngoại kiều , hộ chiếu v.v . . . của
toàn gia đình .

(2) Trường hợp được báo trước phải thay đổi tư cách
lưu trú vì ly dị , sau khi xin thay đổi tư cách lưu trú
chị có thể có 「Tư cách định cư」. Nhưng để có tư
cách lưu trú chị phải chờ từ 2 tháng đến 3 tháng .
< Xin xem H 3 >

2 Trợ giúp sinh hoạt sau khi ly dị

Là chế độ trợ giúp công cộng như chế độ trợ cấp
nuôi dưỡng nhi đồng v.v . . . ; với mục đích giúp đỡ
nuôi dưỡng trẻ em . Điều kiện cần có là phải có tư
cách lưu trú và cần hoàn tất thủ tục đăng ký ngoại
kiều .

(1) Điều kiện để được trợ cấp

- ① Gia đình trẻ em không có cha .
② Thời hạn trợ cấp : trợ cấp đến ngày 31 tháng 3
( của năm 18 tuổi ) .

(2) Đối tượng không được trợ cấp :

- ① Người mẹ có chồng ( không có hôn thú ) .
② Trẻ em đang vào những nơi không phải là nhà
dành cho mẹ và con , trường mẫu giáo .
③ Trường hợp quá mức giới hạn ( do chính phủ
qui định ) về thu nhập .

3 裁判や弁護士の費用がない場合  
裁判にかかる費用がないときは、法律扶助制度が  
利用できる。

(1) 扶助の内容

弁護士の選任、訴訟費用、弁護士手数料、弁護士  
謝金（成功報酬）、保証供託金の立替え払いを行う。

(2) 立替金の返還

① 勝訴により金銭が入った場合には、その中から  
立替えた費用を返還する。

② 入金額が少ないとき、金銭給付が少ないとき  
は3年以内の割賦返還がある。また、返還の  
(猶予)、執行後の免除の方法もある。

3 Trường hợp không có tiền khi ra tòa lý dị , tiền  
luật sư

Trường hợp không có tiền khi ra tòa lý dị , chỉ có  
thể hưởng chế độ trợ giúp luật pháp .

(1) Nội dung trợ giúp :

Chế độ này sẽ thay thế chỉ chọn luật sư , chi trả  
hộ tiền lệ phí tòa án , tiền lệ phí luật sư , tiền tạ lễ  
luật sư ( tiền thưởng sau khi thắng án ) .

(2) Hoàn trả tiền đã được chi trả hộ

① Sau khi thắng án và nhận được tiền , phải chi  
trả những phí tổn nêu trên từ tiền thắng án .

② Nếu khoản tiền thắng án và tiền trợ cấp ít ,  
phải hoàn trả từng phần trong vòng 3 năm .  
Ngoài ra còn có trường hợp được miễn giảm  
hoặc hoãn lại sự hoàn trả.

Q 9 ( 内縁の夫に妻子がいた場合の  
行政福祉援助 )

わたしは、オーバーステイの状態です。日本人男性と同棲し、子を出産しましたが、男性に妻子がいました。男性(子ども)を胎児認知したので、日本国籍を持っています。男性とは現在別居しているので、行政の福祉援助を受けたいです。

1 生活費援助制度

子どもは日本人なので、子ども本人が支給対象となる生活保護・国民健康保険・児童扶養手当・養育医療・育成医療・療育給付などの制度は利用できる。

< Q 7、Q 8 参照 >

2 在留資格の取得 < Q 4 参照 >

自分で働いて子どもを養育するのが可能ならば、在留特別許可を取れる可能性がある。入国管理局は「超過滞在者」が申請した場合、退去強制の手続きをとる。その手続きの中で「日本人との間に子どもがおり、引き続き養育したい」と法務大臣にアピールする。許可がおりるまでには相当時間がかかる。

3 行政の福祉援助以外にできること

子の父親に対して養育費を請求できる。弁護士などに相談する。

H 9 ( 特設 phúc lợi hành chính của trường hợp có con với chồng ( hôn nhân ngoài giá thú ) )

Tôi đang lưu trú quá thời hạn . Tôi đã chung sống với người Nhật và cũng đã có con . Người Nhật đó đang có vợ . Và con tôi đang có quốc tịch Nhật Bản do người Nhật thừa nhận là con ruột . Hiện nay tôi không chung sống với người Nhật nữa . Tôi muốn được hưởng trợ giúp phúc lợi của chính phủ .

1 Chế độ trợ giúp tiền sinh hoạt

Vì con chị mang quốc tịch Nhật Bản nên con chị có thể hưởng những trợ giúp như bảo trợ sinh hoạt , bảo hiểm sức khỏe quốc dân , trợ cấp phụ dưỡng nhi đồng , chế độ y tế , chế độ chăm sóc trẻ em ( ikusei iryou ) , chế độ y tế dưỡng dục ( youiku iryou ) , chế độ trợ cấp tiền điều trị .

< Xin xem H 7 , H 8 >

2 Để có tư cách lưu trú < Xin xem H 4 >

Khi tự mình có thể làm việc và nuôi con , chị có thể có giấy phép lưu trú đặc biệt . Người lưu trú quá thời hạn đến cục quản lý nhập cảnh xin tư cách lưu trú sẽ bị bắt buộc phải làm thủ tục cưỡng bách hồi hương . Trong thủ tục này chị nên trình bày với Bộ trưởng Bộ tư pháp về 「Hiện đang có con với người Nhật và muốn tiếp tục nuôi dưỡng con」 . Từ khi làm thủ tục đến khi có kết quả phải mất 1 khoảng thời gian dài .

3 Những điều có thể làm ngoài phạm vi trợ giúp phúc lợi của chính phủ

Con có thể yêu cầu cha gửi tiền nuôi dưỡng. Nên thảo luận với luật sư.

しごと  
3. 仕事のこと

Về việc làm

## Q 10 (労働条件が約束とちがう時)

わたしは、1か月前に仕事を始めましたが、仕事を始める前の約束と給料や仕事の時間がだいぶ違います。約束通りにしてもらうことはできるでしょうか。

### 1 国籍による差別禁止

労働基準法第3条では、国籍を理由とした労働条件の差別の取り扱いを禁止している。これは、在留資格の有無にかかわらず適用される。したがって、外国人であることだけで賃金を安くしたとすれば、それは、法律違反である。

### 2 労働条件の確認

労働基準法では、使用者は、労働者と労働契約を締結する際には、賃金や労働時間などの労働条件を明示しなければならないと定めている。特に賃金関係については、その方法を書面に書いて渡さなければならない。

したがって、仕事をはじめる前に、これらを必ず確認すること。書いてあることがわからなければ、日本語のわかる人に確認してもらう必要がある。

### 3 就業規則の確認

常時10人以上の労働者を使用する使用者は、就業規則を作成し、労働基準監督署に届ける義務がある。就業規則には、労働の始業・終業時間、賃金(給料、決定)、計算、支払い方法や支払い時期などを規定することになっている。

まず、これをよく確認し、理解する必要がある。

### 4 労働時間、休日、時間外労働

労働基準法では、労働時間の限度を定めている。休日の定めもあり、使用者は、1週間に1日または4週間に4日の休日を与えなければならない。

また、法定労働時間を超える労働に対しては、通常時間単価に加えて25%増し、その労働が休日にかかる場合には35%増しの賃金を支払うよう定めている。

### 5 国の相談機関

## H 10 ( Khi điều kiện lao động khác với lời hứa )

Tôi bắt đầu làm việc đã hơn 1 tháng . Tiền lương và thời gian làm việc khác với lời hứa trước khi làm việc . Tôi phải làm thế nào để được giữ đúng lời hứa ?

### 1 Cấm phân biệt quốc tịch

Cấm phân biệt điều kiện lao động vì lý do quốc tịch được ghi trong điều 3 của luật tiêu chuẩn lao động . Điều này được áp dụng không phân biệt có tư cách lưu trú hay không . Cho nên , vì lý do là ngoại kiều chi trả tiền lương ít là vi phạm luật pháp .

### 2 Xác nhận điều kiện lao động

Khi ký hợp đồng , người chủ phải biểu thị rõ ràng cho người lao động về điều kiện lao động , điều này được ghi trong Luật tiêu chuẩn lao động . Và đặc biệt về khoản tiền lương , người chủ phải ghi giấy và trao cho người lao động .

Trước khi bắt đầu làm việc , anh ( chị ) cần phải xác nhận . Nếu không hiểu , nhờ người hiểu tiếng Nhật xem hộ .

### 3 Xác nhận qui tắc lao động

Thông thường những nơi có trên 10 người lao động có qui tắc lao động do người chủ đặt ra và phải nộp cho cơ quan giám sát tiêu chuẩn lao động . Trong qui tắc lao động ghi những qui định về thời gian bắt đầu và thời gian kết thúc việc làm , mức lương , cách thanh toán tiền lương , cách trả và thời hạn trả tiền lương .

Trước hết , anh ( chị ) cần xác nhận và hiểu rõ về qui tắc lao động .

### 4 Thời gian lao động , ngày nghỉ , làm thêm giờ ( lao động ngoài thời gian qui định )

Trong luật tiêu chuẩn lao động có ghi giới hạn về thời gian lao động . Số ngày nghỉ cũng được qui định , người lao động phải có 1 tuần 1 ngày nghỉ hoặc 4 tuần 4 ngày

労働基準法等を守らせるための機関として、労働基準監督署が設置されており、労働者は使用者に違反行為があった場合には、同署に報告することができる。

したがって、当初の労働条件と実際のそれが異なる場合は、労働基準監督署に相談するとよい。

その際、特に給与明細書や働いた場所、使用者の連絡先等を用意していくことが重要である。

nghỉ .

Giờ lao động ( quá giờ được qui định trong luật pháp ) ngoài tiền lương được tính theo giờ lao động thông thường còn phải được trả thêm 25 % cho 1 đơn vị giờ lao động thông thường và nếu vào trường hợp ngày nghỉ , giờ lao động phải được trả thêm 35 % cho 1 đơn vị giờ lao động thông thường .

## 5 Nơi thảo luận của chính phủ

Cơ quan giám sát tiêu chuẩn lao động là cơ quan bảo vệ luật tiêu chuẩn lao động . Khi người chủ có hành vi vi phạm luật , người lao động có thể báo cáo với cơ quan nêu trên .

Nên thảo luận với cơ quan giám sát tiêu chuẩn lao động khi điều kiện lao động khác với lời hứa lúc đầu .

Khi thảo luận anh ( chị ) cần có phiếu lương , địa chỉ nơi làm việc , liên lạc của người chủ .

Q 1 1 ( 給料をもらえない場合～  
賃金未払い～)

わたし けんせつげんば はたら かいしゃ  
私は建設現場で働いていますが、会社から  
きゅうりょうを3ヶ月ももらっていません。社長は行方  
ふめい不明になってしまいました。もう、給料をもらう  
ことはできないのでしょうか。

1 会社の倒産の場合

「賃金の支払いの確保等に関する法律」に基づき、  
会社が倒産して、2万円以上、「未払い賃金」が残っ  
ている場合に、国が会社に代わって立替払いをする  
制度がある。

(1) 適用の条件

会社が労災保険の適用事業を1年以上行っている  
こと、法律上または事実上倒産していることが必要  
である。

また、労働者は、会社が倒産を裁判所等に申し立  
てた日からさかのぼって6ヶ月前から2年間のあいだ  
に、会社の倒産に伴い退職していることが条件で  
ある。

(2) 対象となる未払い賃金

立替払いの対象になるのは、退職前の6か月前  
の日から請求した日の前日までに支払い期日が到来  
している給料や退職金のうち未払いとなっている  
ものである。未払い総額の80%が支払われる。退職時  
の年齢により上限が56～120万円となっている。

2 雇用者と連絡がとれない場合

倒産していないが、雇用者と連絡がとれない場合  
や、催促しても会社が賃金を払ってくれない場合は、  
必要事項を日本語で書いた請求書面を郵送する必要  
がある。この手紙は、内容証明郵便（請求書面の  
内容を郵便局が証明するもの）とすること。

それでも払ってくれない場合は、労働基準監督署に  
相談するか簡易裁判所に訴える。30万円以下の支払  
いを求める場合は、「少額訴訟」という簡素な手続き  
ですむ裁判もある。

H 11 ( Trường hợp không trả tiền lương ~  
chưa trả tiền lương )

Tôi hiện đang làm việc ở hiện trường xây dựng ,  
công ty tôi đã không phát lương 3 tháng nay . Chủ  
công ty cũng đã biệt tích . Có phải tôi không thể  
nhận được tiền lương ?

1 Trường hợp công ty bị phá sản

Theo 「Luật liên quan đến bảo đảm chi trả tiền  
lương」, chính phủ sẽ thay thế công ty bị phá sản chi trả  
「Khoản tiền lương chưa chi trả」( từ 20.000 yen trở  
lên ) .

(1) Điều kiện để được chi trả

Công ty đã thực hiện chế độ bảo hiểm tai nạn lao  
động trên 1 năm , đã bị phá sản theo phương diện  
pháp lý hoặc trên thực tế .

Kể từ ngày người chủ công ty trình lên tòa án về sự  
phá sản của công ty trở lên từ 6 tháng trước đến 18  
tháng sau kể từ ngày trình lên tòa án , trong khoảng  
thời gian này , người lao động vì lý do công ty bị phá  
sản nên phải thôi việc là điều kiện cần thiết .

(2) Khoản tiền chưa được chi trả

Anh ( chị ) sẽ được chi trả 80 % trong toàn bộ  
khoản tiền chưa được chi trả như tiền lương và tiền về  
hưu kể từ ngày ( trước ngày nghỉ việc 6 tháng ) đến  
ngày ( trước ngày yêu cầu chi trả ) . Khi thôi việc , sẽ  
được chi trả tùy theo tuổi tác , khoản tiền chi trả tối đa  
là 560.000 yen ~ 1.200.000 yen .

2 Trường hợp không thể liên lạc với người chủ

Trường hợp không bị phá sản nhưng không thể liên  
lạc với người chủ , trường hợp yêu cầu nhiều lần nhưng  
công ty không chi trả , xin viết những mục cần thiết  
bằng tiếng Nhật vào đơn yêu cầu chi trả và gửi qua  
đường bưu điện . Khi gửi , yêu cầu bưu điện chứng minh  
đã tiếp nhận chính xác nội dung của đơn yêu cầu .

Trường hợp người chủ vẫn không chi trả , xin thảo luận  
với Cơ quan giám sát tiêu chuẩn lao động hoặc kiện  
tụng lên Tòa án đơn giản ( Kan i saibansho ) . Trường

3 注意事項

- (1) 仕事をはじめる前に、労働条件をよく聞き、それをメモしておくこと。
- (2) 給与明細書を必ず保存しておくこと。
- (3) 働いた場所（現場）をよく覚えておくこと。
- (4) 雇用者（社長）の連絡先（住所、電話番号）を聞いておくこと。

hợp khoản tiền chưa chi trả từ 300.000 yen trở xuống , có thể khiếu nại lên tòa án đơn giản bằng thủ tục đơn giản , sự kiện tụng này được gọi là 「Khiếu nại về khoản tiền ít」 .

3 Những điều cần chú ý

- (1) Trước khi làm việc , hỏi rõ và ghi chép điều kiện lao động .
- (2) Giữ phiếu lương .
- (3) Nhớ nơi làm việc ( hiện trường lao động ) .
- (4) Tìm hiểu nơi liên lạc ( địa chỉ , số điện thoại ) của người chủ ( chủ công ty ) .

Q 1 2 ( 仕事中や通勤途中の事故でけがをした場合 )

わたしは印刷工場に働いています。仕事の事故でけがをしてしまいました。けががなおるまで、働けそうにありません。その間の給料や病院にかかったお金をもらうことができるでしょうか。

1 労災保険による補償

会社には、労働者災害補償保険（労災保険）への加入が義務づけられており（会社が全額負担）、労働者が仕事中にけがをしたり、仕事が原因で病気や死亡、あるいは職場への行き帰りに事故にあたりた場合には、様々な補償が受けられる。（オーバーステイにも適用）

○ 休業補償

休業発生日の4日目から通常給与の80%が給付される。休業発生日から3日目までは待機期間といい、使用者が平均賃金の60%を支払う。

○ 療養補償

仕事のため、または通勤途上でけがをした場合の治療費については、労働基準監督署から直接病院に支払われる。

○ 障害補償

治療しても一定の障害が残る場合は障害の程度に応じて「障害補償」と「障害特別支給金」が支給される。

○ その他補償

療養を開始してから1年6ヶ月経過しても治癒しない場合で障害の程度が重い場合には、傷病年金や傷病特別年金が支給される場合がある。

2 申請先

労災申請は、労働基準監督署に対して行う。

H 12 ( Trường hợp gặp tai nạn và bị thương tích khi đang làm việc và đang trên đường đi làm )

Tôi đang làm việc tại nhà máy in . Tôi bị thương tích khi đang làm việc . Tôi không thể làm việc cho đến khi lành lặn lại . Tôi có thể nhận tiền lương trong khoảng thời gian này và tiền điều trị hay không ?

1 Bảo trợ phụ cấp của bảo hiểm tai nạn lao động

Công ty có bổn phận vào bảo hiểm bảo trợ tai nạn lao động ( bảo hiểm tai nạn lao động ) và trả toàn bộ tiền bảo hiểm . Khi người lao động bị thương tích khi đang làm việc , bị bệnh hoặc bị tử vong vì việc làm , trên đường đi đến công ty hoặc từ công ty về nhà gặp tai nạn có thể nhận được nhiều loại phụ cấp ( trường hợp lưu trú quá thời hạn cũng được áp dụng )

○ Phụ cấp nghỉ việc

Từ ngày thứ 4 ( kể từ ngày bắt đầu nghỉ việc ) sẽ được phụ cấp 80 % tiền lương thông thường . Khoảng thời gian từ ngày bắt đầu nghỉ việc đến ngày thứ 3 được gọi là khoảng thời gian chờ đợi ( taiki kikan ) , người chủ phải chi trả 60 % tiền lương thông thường .

○ Phụ cấp tiền điều trị

Trường hợp gặp tai nạn khi đang làm việc hoặc đang trên đường đi làm , tiền điều trị sẽ được Cơ quan giám sát tiêu chuẩn lao động chi trả trực tiếp đến bệnh viện .

○ Phụ cấp thương tật

Trường hợp đã được điều trị nhưng không hoàn toàn bình phục , tùy theo mức độ thương tật sẽ được phụ cấp 「Phụ cấp thương tật」 và 「Tiền phụ cấp ( thương tật ) đặc biệt」 .

○ Các phụ cấp khác

Có trường hợp đã được cấp tiền hưu trí thương tật và tiền hưu trí ( thương tật ) đặc biệt cho trường hợp bắt đầu điều trị đã hơn 18 tháng nhưng không bình phục và mức thương tật nặng .

2 Nơi làm đơn thủ tục

Xin liên lạc cơ quan giám sát tiêu chuẩn lao động để làm thủ tục về tai nạn lao động .

### Q 13 (突然解雇されてしまった場合)

私は工場<sup>こうじょう</sup>で働いていましたが、ある日<sup>ひ</sup>、突然<sup>とつぜん</sup>、明日<sup>あした</sup>から会社<sup>かいしゃ</sup>にこなくていいといわれてしまいました。仕事を続けることはできないでしょうか。

#### 1 解雇の種類

解雇とは、会社・使用者が一方的に労働者との労働契約を途中で終了させることをいう。また、解雇権は相当の理由がないと行使できない。

解雇には「普通解雇」、「懲戒解雇」、「整理解雇」があり、設問の場合、労働者側に問題がなかったと仮定すると、景気が悪いこと等を理由とした「整理解雇」に該当する。

#### 2 整理解雇の4条件

会社が人員整理を行うために整理解雇を行う場合次の4条件を満たす必要がある。

##### (1) 人員整理の必要性

会社の維持存続が危うい程度に差し迫った必要性があるか、客観的に高度の経営危機に陥っていること。

##### (2) 解雇を回避する努力義務の実行

解雇は最後の手段であり、役員報酬の減額、新規採用の抑制、希望退職者の募集、配置転換、出向等整理解雇を回避する経営努力がなされたが、それでも人員整理が必要で、解雇がやむを得ないと判断されること。

##### (3) 解雇される者の選定の合理性

解雇される者の人選基準が合理的であり、また、具体的な人選も合理的かつ公平であること。

##### (4) 手続きの妥当性

整理解雇にあたっては、手続きがきちんとなされていることが非常に重要視され、説明・協議、納得を得るための手順踏んでいない整理解雇は、他の条件を満たす場合でも無効とされるケースも多い。

### H 13 ( Trường hợp đột nhiên bị sa thải )

Tôi đang làm việc tại công ty , đột nhiên được thông báo rằng vào ngày mai tôi không cần đến làm việc nữa . Tôi phải làm thế nào để có thể tiếp tục làm việc ?

#### 1 Các loại sa thải

Sa thải là sự chấm dứt hợp đồng lao động theo phương cách 1 chiều của công ty , của người chủ đối với người lao động . Sa thải phải được thi hành với lý do chính đáng .

Sa thải gồm có 「Sa thải thông thường」 , 「Sa thải do phạm kỷ luật」 , 「Sa thải chính lý」 , giả định trường hợp thất mắc của anh ( chị ) tức phía của người lao động không có vấn đề , lý do sa thải do đình trệ kinh tế sẽ thuộc trường hợp 「Sa thải chính lý」 .

#### 2 Bốn điều kiện của sa thải chính lý

Công ty muốn thi hành sa thải chính lý với mục đích chính lý nhân viên phải thỏa mãn 4 điều kiện sau đây :

##### (1) Cần chính lý nhân viên

Theo cách nhìn khách quan , sa thải là biện pháp để bảo tồn công ty khi kinh doanh gặp nguy cơ cao độ .

##### (2) Đã có sự cố gắng để tránh sa thải

Sa thải là phương pháp cuối cùng của công ty sau khi đã có sự cố gắng trong kinh doanh như giảm tiền lương của nhân viên có chức vụ , hạn chế thuê nhân viên mới , tuyển mộ nhân viên muốn nghỉ việc , thay đổi nơi làm việc của nhân viên , biệt phái nhân viên đến công ty khác ; nhưng vẫn cần sa thải để chính lý nhân viên .

##### (3) Tuyển chọn người bị sa thải hợp lý

Tiêu chuẩn tuyển chọn người bị sa thải phải hợp lý cũng như cách tuyển chọn người sa thải phải hợp lý và công bằng .

##### (4) Thủ tục phải mang tính chất thỏa đáng

Điều cần thiết nhất của sa thải chính lý là thủ tục phải hoàn chỉnh . Phần lớn các trường hợp sa thải mà không có sự giải thích , nghị luận , đồng ý sẽ vô hiệu dù đã thỏa mãn các điều kiện khác .

3 解雇の予告及び予告手当

解雇する場合、少なくとも30日前に予告する必要がある、予告がない場合は30日分以上の予告手当を払わなければならない。

4 突然の解雇の対応策

上記のことに違反していないか確認するため、解雇の理由や解雇の日を記載した書面を会社に要求するなどして事実関係を明確にし、それをもって労働基準監督署に相談に行くこと。

3 Sự thông báo trước và tiền phụ cấp ( yokoku teate )

Trường hợp sa thải phải thông báo trước ít nhất 30 ngày , trường hợp không thông báo trước phải trả tiền phụ cấp tương đương với số ngày không được báo trước .

4 Cách đối phó khi đột nhiên bị sa thải

Để có thể xác nhận có sự vi phạm những điều đã ghi trên hay không , yêu cầu công ty phát hành giấy tờ liên quan đến lý do sa thải và ngày sa thải ; và đem đến cơ quan giám sát tiêu chuẩn lao động để thảo luận .

## Q 1 4 ( 所得税の還付 )

わたし、かいしゃ はたら  
私は会社で働いています。毎月、給 料から  
税金が差し引かれています。友人から税金をかせ  
してもらえぬと聞きました。ほんとうにかえしても  
らえるのでしょうか。

### 1 所得税の課税方法

所得税は国が課税徴 収する税金で、前年 ( 1 月か  
ら12月まで) の課税所得に対して課税される。課税  
所得とは、前年の収 入から収 入を得るために要し  
た必要経費等を差し引いたものをいう。

### 2 所得税の徴 収方法

税は納税者が申告して納 入するのが基本である  
が、給与所得者の場合、「源泉徴 収義務者」である  
給与支払者が本人の毎月の給与からあらかじめ差  
引いて ( 「天引き」という。 ) 納 入するのが一般的で  
ある。

### 3 所得税の年末調 整及び確定申告

源泉徴 収された税額は、その後の減税や税控除  
制度の適用などにより、実際の税額より多くなってし  
まうケースがある。

通常は源泉徴 収義務者が年末に税額の確定を行  
い、過払い等があった場合には、次回以降の給与等  
支払時に調 整する。( 年末調 整)

また、事業者などは、毎年2 月中旬 から3 月  
中旬にかけて、自ら税務署に税の申告をして税を  
確定させる。( 確定申告)

### 4 所得税の還付請 求

高額の治療費を払ったり、住 宅を取得したりした  
場合、これを税務署に申告して納めすぎた税金を戻し  
てもらふ「還付請 求」があるが、還付にあたって税  
を確定させる必要があるため確定申告と同時に  
行う。

留学生がパートタイマーやアルバイトなどをした  
場合 なども、還付される可能性がある。

## H 14 ( Hoàn trả tiền thuế thu nhập )

Tôi đang làm việc tại công ty . Mỗi tháng , tiền  
thuế bị trừ vào tiền lương . Bạn tôi đã được trả lại  
tiền thuế . Sự thật có phải vậy không ?

### 1 Cách đánh thuế thu nhập

Thuế thu nhập là loại thuế nộp cho chính phủ , đánh  
theo thu nhập của năm trước ( từ tháng 1 đến tháng  
12 ) . Thu nhập của năm trước là thu nhập sau khi trừ  
các khoản tiền cần thiết từ tổng thu nhập của năm trước .

### 2 Cách thu thuế

Thuế được thu theo căn bản là người nộp thuế tự trình  
báo và nộp . Thông thường , người lãnh lương tháng  
( được gọi là 「Người có nghĩa vụ nộp thuế đầu  
nguồn」 ) , bị trừ thuế trước vào lương mỗi tháng ( được  
gọi là tenbiki ) .

### 3 Sự điều chỉnh thuế thu nhập vào cuối năm và thủ tục khai thuế ( kakutei shinkoku )

Có trường hợp nộp mức thuế đầu nguồn nhiều hơn  
mức thuế phải nộp do được miễn hoặc giảm thuế .

Thông thường , người lãnh lương tháng cần làm thủ  
tục quyết định mức thuế vào cuối năm . Và khi xảy ra  
trường hợp nộp thuế nhiều hơn mức qui định , người nộp  
được hoàn trả thuế vào tháng lương của tháng sau trở đi  
( điều chỉnh cuối năm ) .

Người kinh doanh phải tự đến sở thuế vụ để làm thủ  
tục quyết định mức thuế vào khoảng thời gian từ giữa  
tháng 2 đến giữa tháng 3 mỗi năm .

### 4 Yêu cầu hoàn trả lại thuế

Khi ở vào các trường hợp như chi trả nhiều tiền điều trị ,  
mua nhà ; xin anh ( chị ) đến sở thuế vụ trình bày và làm  
thủ tục 「Yêu cầu hoàn trả lại thuế」 để được hoàn trả lại  
thuế , cần làm thủ tục này cùng với thủ tục khai  
thuế để quyết định mức thuế phải nộp .

5 還付請求に必要な書類

- 源泉徴収票
- 外国人登録証
- パスポート
- 扶養証明書 (大使館など公証印のある、家族の続柄、誕生日などを記載したものがよい)
- 家族への送金証明書 (銀行が発行したものがよい)
- 銀行口座名 (通常還付は銀行振り込み)
- 印鑑またはサイン

Du học sinh làm việc theo giờ ( paato taimu , arubaito ) cũng có thể được hoàn trả lại thuế .

5 Những hồ sơ cần thiết khi làm thủ tục 「Yêu cầu hoàn trả lại thuế」

- Giấy thuế đầu nguồn ( gensen choushuu hyou ) .
- Thẻ đăng ký ngoại kiều .
- Hộ chiếu .
- Giấy chứng minh về những người cần phụ dưỡng trong gia đình : trong giấy cần có con dấu công chứng của tòa đại sứ ; ngày tháng năm sinh và quan hệ giữa bản thân với những người trong gia đình .
- Giấy chứng nhận đã gửi tiền về gia đình ( do ngân hàng phát hành là tốt nhất ) .
- Tài khoản ngân hàng ( thông thường tiền thuế được hoàn trả lại được chi trả qua ngân hàng ) .
- Con dấu hoặc chữ ký .

Q 1 5 ( 出産や育児、介護で仕事を  
休みたい場合)

わたしは今、妊娠5か月です。子どもを生まれる時には仕事を休みたいと思っています。また、子どもが生まれた後も、しばらく休んでから仕事に戻りたいと思っていますが、可能でしょうか。

1 産前産後の休業

労働基準法第65条では、女子労働者の母性保護上重要な期間を休業期間としている。つまり、6週間以内に出産予定の女子労働者が休業を請求した場合、その者を仕事させてはならない。また、産後8週間を経過しない女子労働者を仕事させてはならないと規定している。

2 妊娠・出産による解雇

使用者は、産前産後の休業中及び復職後30日間は解雇することができない。  
また、妊娠・出産を理由に解雇することもできない。

3 育児休業及び育児休業給付

1歳未満の子を養育する労働者(男女を問わない、日々雇用を除く)は、子が1歳に達するまでの連続した期間を、子1人につき1回休業することができる。

休業期間中の給付については法律の規定はないが、雇用保険に加入している場合、休業中の賃金のダウンを補う形で「育児休業基本給付」が支給される。(前賃金の80%までの補てんが限度)

また、労働者が要介護状態にある家族を介護する場合にも同様の制度がある。(休業期間3か月)

4 出産における健康保険

(1) 健康保険の加入者

出産育児一時金として1児につき30万円払われる。

出産手当金として、出産のため会社を休み、

H 15 ( Khi nghỉ việc để sinh nở , nuôi  
con , chăm sóc người bệnh )

Tôi có thai đã 5 tháng . Khi sinh con , tôi muốn nghỉ việc . Tôi có thể nghỉ 1 thời gian ( sau khi sinh ) rồi sau đó trở lại làm việc không ?

1 Nghỉ việc trước và sau khi sinh

Người lao động nữ trong thời gian bảo vệ mẫu tính ( chức năng của người mẹ ) là thời gian quan trọng và phải là thời gian nghỉ việc , điều này được ghi trong điều 65 trong luật tiêu chuẩn lao động . Có nghĩa là , người lao động nữ ( sẽ sinh nở trong vòng 6 tuần ) muốn nghỉ việc , người chủ phải cho nghỉ việc . Song song đó , người chủ cũng phải cho nghỉ việc cho đến thời gian sau khi sinh nở 8 tuần .

2 Sa thải vì có thai , sinh nở

Người chủ không thể sa thải trong thời gian nghỉ việc ( trước và sau khi sinh ) và sau khi làm việc trở lại 30 ngày .

Không được quyền sa thải vì lý do có thai , sinh nở .

3 Nghỉ việc nuôi con và phụ cấp nghỉ việc nuôi con

Người lao động ( không phân biệt nam , nữ , ngoại trừ trường hợp làm việc theo ngày ) đang nuôi con chưa đến 1 tuổi có thể nghỉ việc 1 thời gian liên tục cho đến khi con lên 1 tuổi , mỗi khi sinh 1 trẻ chỉ có thể nghỉ việc 1 lần .

Không có qui định của luật pháp về tiền lương trong khoảng thời gian nghỉ việc , nếu anh ( chị ) đang vào bảo hiểm lao động sẽ được phụ cấp tiền lương , phụ cấp này được gọi là 「 Phụ cấp nghỉ việc nuôi con căn bản 」 ( mức phụ cấp tối đa là 80 % lương )

Người lao động cần phải chăm sóc người bệnh trong gia đình cũng có chế độ tương tự ( thời gian nghỉ việc : 3 tháng ) .

じぎょうぬし ほうしゅう う ばあ い しゅっさんびまえ  
事業主より報酬を受けなかった場合、出産日前42  
にちかん さんご にちかん はんい ひょうじゅんほうしゅうげつがく  
日間から、産後の56日間の範囲で標準報酬月額  
の60%が支給される。

(2) 国民健康保険加入者

しゅっさんいくじいちじきん まんえんはら  
出産育児一時金として児につき30万円払われ  
る。

#### 4 Bảo hiểm sức khỏe khi sinh nở

(1) Trường hợp đã vào bảo hiểm sức khỏe

Khi sinh con sẽ được phụ cấp 300.000 yen / 1  
trẻ .

Nếu không được nhận tiền phụ cấp sinh nở ( vì  
phải nghỉ việc ) từ công ty , sẽ được trợ cấp 60 %  
tiền lương căn bản trong phạm vi từ 42 ngày trước  
khi sinh đến 56 ngày sau khi sinh .

(2) Trường hợp đã vào bảo hiểm sức khỏe quốc dân

Khi sinh con sẽ được phụ cấp 300.000 yen / 1  
trẻ .



ふうふ  
4. 夫婦・カップルのこと

Vợ chồng , cặp tình nhân v.v . . .

## Q 16 ( がいこくじんのけっこん )

わたしはがいにくせきですが、けっこんしたいとおもっています。あいてはがいにくせきですが、にほんでけっこんできるでしょうか。また、がいにくでけっこんした場合はどうなりますか。

### 1 結婚が成立するには

がいにくじんどうしでもにほんでけっこんできる。けっこんは、両者の本国の法律が基本となる。したがって、日本の役所に婚姻届を出すと同時に、本国外使館にも届出なければならぬ。

必要な書類を日本の役所に提出し、結婚の条件が備わっていることが分かれば、婚姻届が受理され、結婚が成立する。また、国によっては役所に婚姻届を出す前に大使館で婚姻手続きできる場合がある。

結婚に在留資格の有無は関係ない。難民の場合は、本国の必要書類をそろえることができないことがあるため、外国人相談窓口等に相談すること。

### 2 手続

#### (1) 外国人同士が日本で結婚する場合

##### ア 提出先

住んでいるところの市区町村役場

##### イ 提出書類

- ① 婚姻届 (両者の署名捺印と成人の保証人 2人以上の署名捺印が必要)
- ② 婚姻要件具備証明書 (本国法に定められた結婚の条件を満たしていることを証明する書類) 又は 独身証明書 (在日大使館で発行) - 翻訳文を添付
- ③ 出生証明書 (前もって本国から取り寄せておく) - 翻訳文を添付
- ④ パスポート
- ⑤ 外国人登録証明書

#### (2) 日本人とオーバーステイの外国人が結婚する場合 次のどちらかの方法による。

一度帰国し、5年後に在留資格認定証明書の提出を行う方法があるが、婚姻関係をいかに

## H 16 ( Kết hôn của ngoại kiều )

Chúng tôi có thể kết hôn được hay không khi cả 2 chúng tôi đều mang quốc tịch nước ngoài ? Trường hợp kết hôn ở nước ngoài phải làm những thủ tục gì ?

### 1 Sự thành hôn

Hai anh chị có thể kết hôn tại Nhật Bản . Điều cần bản của hôn nhân là phải dựa theo luật pháp của nước anh chị . Vì thế anh chị cần đến cơ quan hành chính địa phương để làm thủ tục đăng ký kết hôn và đến tòa đại sứ của nước anh chị để làm những thủ tục cần thiết khác .

Anh chị cần nộp cho cơ quan hành chính địa phương tại Nhật Bản những thủ tục cần thiết , sau khi có đủ điều kiện kết hôn đơn anh chị sẽ được thụ lý và hôn nhân sẽ được thành lập . Tùy theo quốc gia , có nơi cần phải đến tòa đại sứ trước khi đến cơ quan hành chính địa phương làm thủ tục .

Tư cách lưu trú có hay không đều không liên quan đến kết hôn .

Nếu là người tị nạn , vì có những trường hợp không thể làm những thủ tục cần thiết tại nước của anh ( chị ) , xin đến nơi thảo luận dành cho ngoại kiều để được hướng dẫn .

### 2 Thủ tục

#### (1) Trường hợp cả 2 người muốn đăng ký kết hôn điều là ngoại kiều

ア Nơi nộp : Cơ quan hành chính địa phương nơi đăng cư ngụ

イ Hồ sơ cần nộp

- ① Đơn đăng ký kết hôn ( cần con dấu và chữ ký của người muốn đăng ký và con dấu và chữ ký của người bảo lãnh đã trưởng thành ( từ 2 người trở lên ) ) .

② Giấy chứng nhận có thể kết hôn ( được gọi là Kon in youken gubi shoumeisho ) , giấy này chứng minh có thể kết hôn theo luật pháp

けいぞく もんだい のこ  
継続させるかの問題は残る。

イ 強制退去手続の中で、在留特別許可のアピールする。在留特別許可は、時間がかかり、必ずとれるというものではない。

< Q 4 参照 >

(3) 外国人と日本人が外国で結婚する場合

ア 提出先

にほんりょうじかんまた こせき かんかつ し くちようそんやく ぼ  
日本領事館又は戸籍を管轄する市区町村役場  
(日本人配偶者の本籍地) 郵送可。

イ 提出書類 (提出先にあらかじめ問い合わせること)

① 婚姻届

② 日本人の戸籍謄本

③ 外国籍の方の婚姻要件具備証明書又は  
出生証明書・身分証明書・独身  
証明書など身分を証明する本国の公的  
機関が発行した書類

của nước của người muốn đăng ký kết hôn hoặc

Giấy chứng nhận độc thân ( được gọi là Dokushin shoumeisho , do tòa đại sứ tại Nhật Bản phát hành ) — cần kèm theo bản dịch .

③ Giấy khai sinh ( cần chuẩn bị trước từ nước của người muốn đăng ký ) — cần kèm theo bản dịch .

④ Hộ chiếu .

⑤ Thẻ đăng ký ngoại kiều .

(2) Trường hợp người Nhật và ngoại kiều lưu trú quá thời hạn kết hôn

Có thể chọn 1 trong những phương pháp sau

ア Tạm thời trở về nước và 5 năm sau làm thủ tục xin tư cách lưu trú , nhưng trong khoảng thời gian này thường gặp phải vấn đề là làm thế nào để có thể tiếp tục giữ quan hệ hôn nhân .

イ Trong thủ tục cưỡng bức hồi hương , bản thân có thể trình bày hoàn cảnh của mình để xin giấy phép lưu trú đặc biệt . Xin giấy phép lưu trú đặc biệt mất nhiều thời gian và không chắc chắn sẽ được chấp nhận .

< Xin xem H 4 >

(3) Trường hợp người Nhật và ngoại kiều kết hôn ngoài Nhật Bản

ア Nơi nộp

Lãnh sự quán Nhật Bản hoặc cơ quan hành chính địa phương ( nơi đảm trách hộ tịch ) tại Nhật Bản . Có thể gửi qua bưu điện .

イ Hồ sơ cần nộp ( nên liên lạc với nơi nộp trước ) .

① Đơn xin đăng ký kết hôn .

② Hộ tịch của người Nhật ( bản chính ) .

③ Ngoại kiều cần có những hồ sơ do cơ quan của chính phủ nước của bản thân phát hành như giấy chứng nhận có thể kết hôn hoặc giấy khai sinh , thẻ căn cước , giấy chứng nhận độc thân .

なまえをへんこうするばあい、にほんこくせき  
**Q 17 (名前を変更する場合、日本国籍  
 を取得する場合)**

わたしにほんじん じよせい けっこん  
 私は、日本人の女性と結婚しま  
 した。妻に私の姓を名乗らせたいのですが、  
 どうしたらいいでしょうか。また、にほんこくせき  
 とは取れるのでしょうか。

- 1 姓の変更  
 (1) 変更の方法  
 がいこくじん にほんじん けっこん  
 外国人と日本人が結婚しても、  
 自動的に日本人の姓は変わらない。しか  
 ひつよう てつづ だんじよ と  
 し、必要な手続きをとれば、男女を問わ  
 ずに変更できる。  
 へんこうご にほんじん せい がいこく  
 変更後の日本人の姓は、外国の  
 せいにほん な じゅん  
 姓、日本の名の順となる。ミドルネーム  
 は、しんせい せいな  
 申請すればつけられるが、姓か名のどち  
 らかに付けることになる。姓につけると、そのま  
 こせき せい のこ  
 ま戸籍の姓として残ってしまうので、  
 ちゅうい  
 注意する。  
 くに おつせいなの  
 国によって、夫の姓を名乗ることができ  
 るばあい えら ばあい けっこん  
 場合、どちらかを選べる場合、結婚し  
 ても姓は変わらない場 合など様 さまさま  
 ちゅうい  
 々に注意する。  
 へんこうてつづ う こ  
 変更手続きをとっておけば、生まれた子  
 もの姓は、へんこうご ほかこくせき せい  
 変更後の外国籍の姓と  
 おな  
 同じになる。  
 へんこうてつづ ばあい こ  
 変更手続きをとらない場合、子どもに  
 だけがいこくせい ばあい かにい  
 だけ外国姓をつける場合は、家庭  
 さいばんしょ きよか ひつよう  
 裁判所の許可がひつよう  
 必要である。  
 (2) 変更手続き  
 ア けっこん ひ げわな い ばあい  
 結婚の日から6ヶ月以内の場合  
 かにいさいばんしょ きよか ふよう  
 ・家庭裁判所の許可不要  
 ・届け出先 住んでいる所の市区  
 ちょうそんやくば  
 町 村役場  
 イ けっこん ひ げつけいか ばあい  
 結婚の日から6ヶ月を経過した場合  
 かにいさいばんしょ きよか ひつよう  
 ・家庭裁判所の許可必要  
 ・申し立て先 家庭裁判所  
 ウ へんこうてつづき こ せい  
 変更手続きをとらずに、子どもの姓を

**H 17 ( Trường hợp thay đổi tên họ , vào  
 quốc tịch Nhật Bản )**

Tôi đã kết hôn và vợ tôi muốn theo họ của tôi ,  
 tôi phải làm những thủ tục gì ? Tôi có thể vào quốc  
 tịch Nhật Bản không ?

1 Thay đổi họ

(1) Cách thay đổi

Dù ngoại kiều và người Nhật có kết hôn nhưng họ  
 của người Nhật không tự động thay đổi . Nếu làm thủ  
 tục , anh có thể thay đổi họ . Thay đổi họ không phân  
 biệt nam nữ .

Sau khi thay đổi , tên của người Nhật sẽ theo thứ tự  
 : họ nước ngoài và tên Nhật Bản . Nếu làm đơn xin ,  
 chữ lót ( ở giữa họ và tên ) có thể xử dụng được nhưng  
 phải đặt vào họ hoặc tên . Anh nên chú ý rằng nếu đặt  
 chữ lót vào họ , chữ lót sẽ được giữ nguyên trong họ  
 tịch . Sau khi kết hôn , tùy theo nước , có nơi vợ có thể  
 theo họ chồng hoặc có thể tự do lựa chọn họ hoặc  
 không có sự thay đổi họ , anh nên chú ý về điều này .

Nếu làm thủ tục thay đổi họ sau khi sinh con , con  
 của anh sẽ theo họ ( sau khi đã làm thủ tục thay đổi )  
 của anh .

Trường hợp anh không làm thủ tục thay đổi họ và  
 muốn con anh theo họ của anh , cần phải được sự  
 chấp nhận của tòa án gia đình .

(2) Thủ tục thay đổi

- ア Trường hợp kể từ ngày kết hôn trở đi trong  
 vòng 6 tháng
- Không cần sự chấp nhận của tòa án gia đình .
  - Nơi nộp : cơ quan hành chính địa phương  
 đang cư ngụ .
- イ Trường hợp kể từ ngày kết hôn trở đi quá 6  
 tháng
- Cần sự chấp nhận của tòa án gia đình .
  - Nơi liên lạc : tòa án gia đình .

か ばあい  
 変える場合  
 かていさいばんしょ きよか ひつよう  
 ・家庭裁判所の許可必要  
 もうしたてさき こどもが住んでいるところ  
 ・申立先子どもが住んでいるところ  
 かていさいばんしょ  
 の家庭裁判所  
 ていしゅつしよるい がいこくじんふぼ  
 ・提出書類 外国人父母の  
 せいへんこうとどけ しよるい しく  
 姓への変更届(書類は、市区  
 ちょうそんやくば こせきがかり  
 町 村役場の戸籍係にある。)

2 「にほんじん はいぐうしゃとう ざいりゆう  
 しかく 資格をもつ がいこくじん にほんこくせき  
 しゅとく 取得」

(1) にほんこくせきしゅとく  
 にほん ほうりつ てきよう  
 日本 法律が適用され、  
 さんせいけん にほんじん けんり  
 参政権など、日本人としての権利を  
 もつことができる点がメリットである。  
 「にほんじん はいぐうしゃとう  
 ざいりゆうしかく がいこくじん きか  
 在留資格をもつ外国人は、帰化  
 のじょうけん いっばん がいこくじん  
 条件が一般の外国人より  
 ゆうり  
 有利である。

(2) しゅとく じょうけん  
 取得の条件  
 ① 「にほんじん はいぐうしゃとう  
 ざいりゆうしかく ざいりゆうきかん  
 在留資格で、在留期間が  
 さいちよう ねん  
 最長の3年のものをもっていること  
 ② ひ つづ ねんじょう にほん  
 引き続き3年以上、日本に  
 きよじゅう  
 居住していること。(この3年のあい  
 にほんじん けっこん じょうけん  
 だに日本人と結婚すれば、条件  
 み を満たす。) または、けっこんご いじょう  
 結婚後3年以上  
 けいか ひ つづ ねんじょう にほん  
 経過し、引き続き1年以上日本  
 きよじゅう  
 に居住していること。  
 ③ はたちいじょう  
 20歳以上であること。ただし、  
 にほんじん けっこん はたち  
 日本人と結婚していれば、20歳  
 みまん  
 未満でもよい。  
 ④ た そこうようけん せいけいようけん  
 その他、素行要件、生計要件な  
 どがある。

ウ Trường hợp anh không làm thủ tục thay đổi họ  
 và muốn thay đổi họ của con anh  
 ・ Cần sự chấp nhận của tòa án gia đình .  
 ・ Nơi liên lạc : tòa án gia đình nơi con anh đang  
 cư ngụ .  
 ・ Hồ sơ cần nộp : đơn xin thay đổi họ theo họ  
 của cha mẹ ngoại kiều ( đơn này được phát  
 tại ban hộ tịch trong cơ quan hành chính địa  
 phương ) .

2 Khi người có tư cách lưu trú 「Có vợ ( chồng ) là  
 người Nhật」 vào quốc tịch Nhật Bản

(1) Lợi điểm khi có quốc tịch Nhật Bản

Có thể có những quyền lợi tương đương với người  
 Nhật như quyền bầu cử v.v . . . , điều này được qui  
 định trong luật pháp Nhật Bản .

Khi làm đơn xin vào quốc tịch , ngoại kiều có tư  
 cách lưu trú 「Có vợ ( chồng ) là người Nhật」 được  
 ưu tiên hơn ngoại kiều không có tư cách này .

(2) Điều kiện để vào quốc tịch

- ① Có tư cách lưu trú 「Có vợ ( chồng ) là người  
 Nhật」 và có thời hạn lưu trú dài nhất : 3 năm .
- ② Cư ngụ liên tục tại Nhật Bản trên 3 năm ( trong  
 3 năm này , nếu kết hôn với người Nhật thì  
 được xem như đã thỏa mãn điều kiện ) . Hoặc  
 đã kết hôn trên 3 năm và cư ngụ liên tục tại  
 Nhật Bản trên 1 năm .
- ③ Phải trên 20 tuổi . Nhưng nếu đã kết hôn với  
 người Nhật thì không cần phải trên 20 tuổi .
- ④ Ngoài ra còn cần thỏa mãn những điều kiện về  
 sinh kế và phải là người lương thiện .

## Q 18 (離婚する場あ合)

日本人の夫と離婚したいのですが、夫は行方不明です。離婚できるでしょうか。

### 1 離婚の種類

日本の法律では、協議離婚、調停離婚、裁判離婚の3つがあり、いずれも法的に有効である。ただし多くの国では、協議離婚だけでは法的には無効である。(韓国、フィリピン、イギリスなどは有効とされている。)

- 協議離婚 ...お互いの話し合いにより、自分たちで離婚届を出すこと
- 調停離婚 ...協議離婚で解決できない場合、家庭裁判所で調停を行って離婚すること
- 裁判離婚 ...調停離婚でも解決できない場合や相手が行方不明の場合、裁判により離婚すること

### 2 離婚の適用法律

この場合、夫婦どちらかが日本人の場合は、(日本法)、日本法)、本国法のどちらが適用されるかを検討する必要がある。  
夫婦の一方が日本に居れば、日本民法が適用される。この場合は、協議離婚ができる。

### 3 配偶者が行方不明の場合

日本の法律が適用される場合の行方不明配偶者との離婚は、地方裁判所に離婚の申立てをする。地方裁判所は、これを「公示通達」という形で公に表示し、離婚が成立する。

### 4 手続

#### (1) 協議離婚

- 提出先 住んでいるところの市区町村役場
- 提出書類 離婚届 (2人以上の証人の署名捺印が必要)、日本人の戸籍謄本

#### (2) 調停離婚

- 申立て先 家庭裁判所

## H 18 ( Trường hợp ly dị )

Tôi muốn ly dị với chồng tôi ( là người Nhật ) nhưng chồng tôi đã biệt tích . Tôi có thể ly dị được hay không ?

### 1 Các loại ly dị

Có 3 loại ly dị : Đồng ý ly dị , Điều đình ly dị và Ra tòa ly dị được luật pháp của Nhật Bản công nhận . Nhưng có nhiều nước không công nhận loại đồng ý ly dị . Đại Hàn , Phi luật Tân , Anh v. v . . . là những nước công nhận loại đồng ý ly dị .

- Đồng ý ly dị : ly dị do vợ và chồng điều đồng ý , tự bản thân làm đơn xin ly dị .
- Điều đình ly dị : không thể ly dị bằng cách đồng ý ly dị , nên cần điều đình và làm thủ tục ly dị tại tòa án gia đình .
- Ra tòa ly dị : sau khi đã làm thủ tục điều đình ly dị nhưng không có kết quả hoặc vợ ( chồng ) đã biệt tích , tòa án sẽ xét xử ly dị .

### 2 Luật pháp liên quan đến ly dị

Trong trường hợp này , vì chị là ngoại kiều và chồng chị là người Nhật nên cần phải suy xét nên áp dụng theo luật pháp của Nhật Bản hoặc của nước chị .

Nếu chồng chị đang cư ngụ tại Nhật Bản , ly dị có thể áp dụng theo luật dân sự của Nhật Bản . Trường hợp ly dị này sẽ thuộc loại đồng ý ly dị .

### 3 Trường hợp chồng chị đã biệt tích

Theo luật pháp của Nhật Bản , trường hợp ly dị với người đã biệt tích cần trình lên tòa án địa phương . Tòa án địa phương sẽ xét xử ly dị theo hình thức 「Thông đạt công báo ( Kouji tsutatsu )」 , là hình thức thông báo cho công chúng về sự ly dị .

### 4 Thủ tục

#### (1) Trường hợp đồng ý ly dị

- Nơi nộp : cơ quan hành chính địa phương nơi

- ・ 提出書類 (ていしゅつしよるい) 戸籍謄本 (こせきとうほん)、外国人登録 (がいこくじんとうろくしよめいしよ), 証明書 (がいこくじんとうろくあかし), パスポート など

(3) 裁判離婚 (さいばんりこん)

- ・ 申立先 (もうしたてさき) 地方裁判所 (ちほうさいばんしょ)
- ・ 必要なもの (ひつよう) 弁護士 (べんごし)、裁判費用 (さいばんひよう) (経済的に困難な場合は、法律扶助が受けられる。 (さんしやう) < Q 8 参 照 >)

5 双方とも外国籍の場合 (そうほう がいこくせき ばあい)

本国法が適用される。日本での離婚届の提出だけでは無効であり、本国での手続きが必要である場合がほとんどである。

本国の弁護士や裁判所に相談する必要がある。

6 注意事項 (ちゆういじこう)

いずれの場合も、財産や慰謝料、子どもの親権や養育費などは、可能であれば、離婚する前に相手ときちん決めておくことが大切である。

đang cư ngụ .

- ・ Hồ sơ cần nộp : đơn xin ly dị ( con dấu và chữ ký của người muốn đăng ký ly dị , con dấu và chữ ký của người bảo lãnh đã trưởng thành ( từ 2 người trở lên ) , bản sao hộ tịch của chồng chị .

(2) Trường hợp điều đình ly dị

- ・ Nơi nộp : tòa án gia đình
- ・ Hồ sơ cần nộp : bản sao hộ tịch , giấy chứng nhận đã đăng ký ngoại kiều , thẻ đăng ký ngoại kiều , hộ chiếu v.v . . .

(3) Trường hợp ra tòa ly dị

- ・ Nơi nộp : tòa án địa phương
- ・ Cần có luật sư , chi phí tòa án ( trường hợp đang gặp khó khăn về kinh tế , có thể được hưởng chế độ trợ giúp luật pháp ) . < Xin xem H 8 > )

5 Trường hợp cả vợ lẫn chồng đều là ngoại kiều

Ly dị sẽ dựa theo luật pháp của nước của ngoại kiều . Phần lớn , các thủ tục cần thiết cần làm tại nước của ngoại kiều , ly dị sẽ không được chấp nhận nếu chỉ làm đơn xin ly dị tại Nhật Bản .

Cần thảo luận với luật sư , tòa án tại nước của ngoại kiều .

6 Những điều cần chú ý

Bất cứ trường hợp ly dị nào cũng cần có sự quyết định trước giữa vợ và chồng về tài sản , tiền bồi thường , quyền làm cha ( mẹ ) , tiền nuôi con v.v . . .

Q 19 (パートナーから暴力を受けた  
場 合)

おっぼうりよく なや いえで  
夫の暴 力で悩んでいます。家を出  
たいのですが、家 計は夫が管 理しているた  
め、お金がありません。友 人や親 類もい  
ないので行くところありません。どうすればいい  
でしょうか。また、離 婚する 場 合は、  
慰 謝 料を請 求できるでしょうか。

- 1 そうだん  
相 談すること
- (1) やくしょ じよせい そうだんまどぐち  
(1) 役 所 女 性(DV)相 談窓 口が  
ある場 合  
ほんにん  
本 人がオーバーステイでなければ基 本 的  
には、やくしょ じよせい そうだんまどぐち  
には、役 所 女 性相 談窓 口へつな  
げる。ケースによっては、そこからNGO (「かな  
がわ女 のスペースみずら」 TEL045-451-3776、  
「女 性 の家サーラー」 TEL045-901-3527など)  
に連 絡をとってもらおう。
- (2) にほんご ばあい  
(2) 日 本 語がまったくできない場 合  
やくしょ がいこくじん そうだんまどぐち  
役 所 の 外 国 人相 談窓 口に  
そうだん  
相 談する。ケースによっては、そこから  
じょうき れんらく  
上 記のNGOに連 絡をとってもらおう。
- (3) た  
(3) そ の 他  
けいさつ ふくじむしょ こうりつ ふじん  
警 察、福 祉事 務 所、公 立 の 婦 人  
そうだんしょ おお  
相 談 所 (多 く が シェルター という  
いちじてき ひなん しゅくはくばしょ も  
一 時 的 に 避 難 する 宿 泊 場 所 を 持 っ て  
いる) へも 相 談 できる。こ だ も の ケア は、  
じどう そうだん じよ そうだん  
児 童 相 談 所 へ 相 談 する。

- 2 いえで  
家を出ること  
いききは、シェルターやNGOなどがよい。  
じぜん そうだん  
事 前 に 1 の 相 談 を し て お く こ と。

- 3 そうだん いえで ちゅういじこう  
相 談 や 家 を 出 る と き の 注 意 事 項  
① でんわ そうだん でんわばんごう  
① 電 話 で の 相 談 は、電 話 番 号 が  
めいさいしよ のこ こうしゅう  
明 細 書 な ど に 残 ら な い よ う に 公 衆  
でんわ しよう  
電 話 な ど を 使 用 す る ほ う が よ い。  
② げんじゅうしょ おつおし  
② 現 住 所 を 夫 に 教 え な い。

H 19 ( Trường hợp bị vợ ( chồng ) hoặc  
tình nhân hành hung )

Tôi đang khổ tâm vì bị chồng tôi hành hung . Tôi  
muốn ra khỏi nhà nhưng vì chồng tôi quản lý tiền  
bạc nên tôi không có tiền . Tôi cũng không có bạn  
bè , thân nhân . Tôi phải làm thế nào ? Nếu ly dị ,  
tôi có thể nhận được tiền bồi thường không ?

1 Cần thảo luận trước

- (1) Trường hợp có nơi thảo luận dành cho phụ nữ ( DV )  
trong cơ quan hành chính địa phương

Nếu không lưu trú quá thời hạn , chị có thể đến nơi  
thảo luận dành cho phụ nữ trong cơ quan hành chính  
địa phương . Tùy theo trường hợp , nơi nêu trên sẽ liên  
lạc đến đoàn thể thiện nguyện NGO như : 「Nơi dành  
cho phụ nữ trong Kanagawa-Mizura」 , số điện thoại :  
045-451-3776 ; 「Nơi dành cho phụ nữ-Sara」 , số  
điện thoại : 045-901-3527 .

- (2) Trường hợp hoàn toàn không thể nói được tiếng Nhật  
Đến nơi thảo luận dành cho ngoại kiều trong cơ quan  
hành chính địa phương . Tùy theo trường hợp , nơi  
thảo luận sẽ liên lạc đến đoàn thể thiện nguyện NGO .

(3) Ngoài ra

Ngoài ra , có thể thảo luận với cảnh sát , văn phòng  
phúc lợi , nơi thảo luận công lập dành cho phụ nữ  
( nơi có nhiều nhà ở dành cho lánh nạn ) . Còn về vấn  
đề chăm sóc trẻ em , xin thảo luận với Cơ quan thảo  
luận nhi đồng .

2 Rời khỏi nhà

Nơi đến : nơi thảo luận công lập dành cho phụ nữ  
hoặc đoàn thể thiện nguyện NGO . Cần thảo luận  
trước như đã ghi trong mục 1 .

3 Những điều cần chú ý khi thảo luận , ra khỏi nhà .

- ① Khi điện thoại để thảo luận , nên xử dụng điện  
thoại công cộng để số điện thoại đã điện không  
còn sót lại trong biên lai điện thoại .
- ② Không cho chồng biết địa chỉ hiện tại . Không cho  
người ngoài như bạn , người quen v.v . . .

biết nội dung thảo luận và nơi cư ngụ sau khi ra khỏi

そうだん いえで い さき  
相 談していることや家を出ての行き先  
ちじん ゆうじん たにん い  
は、知 人、友 人など他 人へ言わない。

- 4 せいかつひ ばあい  
生活 費がない場 合
- ・ 「 にほんじん はいぐうしやとう  
ざいりゅうしかく せいかつほご  
在 留資 格があれば、「生 活保護」の  
せいど てきょう かのうせい  
制 度が適 用される可 能 性がある。  
がいこくじんとうろく やくしよ ふくし  
・ 外 国 人登 録している役 所の福 祉  
じむしょ そうだん  
事 務 所 で相 談する。

- 5 りこん ばあい  
離 婚したい場 合
- ① おつりこん おう ばあい  
夫が離 婚に応じた場 合
- ・ りこんとどけ まえ  
離 婚 届にサインをする 前に、  
しんけんらんとうかくにん  
親 権 欄等を確 認する。サインをする  
まえしんらい ひとみ  
前に信 頼できる人に見せる。
  - ・ しんばい ばあい りこんふじゅりとどけ  
心 配な場 合は、離 婚不 受理 届  
ようこせきとうほん やくしよ だ  
(要・戸 籍 簿 本)を役 所に出してお  
く。
- ② おつりこん おう ばあい  
夫が離 婚に応じない場 合
- ・ ちょうていりこん さいばんりこん  
調 停 離 婚、裁 判 離 婚となる。 < Q  
18 参 照 >

- 6 りこん ときちゅういじこう  
離 婚の時の注 意 事 項
- (1) おつちよくせつあ ちょうてい  
夫と直 接会わないように、調 停  
さいばん しゅつとう じこく  
や裁 判の出 頭の時 刻をずらす。  
(さいばんしょに事 前に相 談。)
- (2) さいばんちゅう がいこくじんとうろくち こ  
裁 判 中は、外 国 人登 録地や子  
じゅうみんひょう へんこう ほう  
どもの住 民 票を 変 更しない方がよ  
い。子どもの学 校は、住 民 票を移  
さずに、引 越 しの学 校に通うことがで  
きる。

- 7 いしやりょう  
慰 謝 料
- (1) いしやりょう よういくひ さいばん とお  
慰 謝 料や養 育 費は、裁 判を通し  
せいきゅう  
て請 求できる。
- (2) いしやりょう こうがく こんなん へいきん  
慰 謝 料は、高 額 困 難。平 均  
で 200 万 円程 度。相 手 の支 払  
のうりよく 力がなければ、ゼロの場 合もある。
- (3) ざいさんぶんよ ふたり きず ざいさん  
財 産分 与は、2 人で築いた財 産の  
ぶんよ かのう  
み分 与が可 能。
- (4) さいばんひょう さんしょう  
裁 判費 用 < Q 8 参 照 >

nhà .

#### 4 Trường hợp không có tiền sinh hoạt

- Nếu có tư cách lưu trú 「Có vợ ( chồng ) là người Nhật」 có thể được hưởng 「Chế độ bảo trợ sinh hoạt」 .
- Thảo luận với Văn phòng phúc lợi thuộc cơ quan hành chính địa phương ( nơi đã đăng ký ngoại kiều ) .

#### 5 Trường hợp muốn ly dị

##### ① Trường hợp chồng chị đồng ý ly dị

- Trước khi ký tên vào đơn xin ly dị , chị cần xác nhận quyền làm cha ( mẹ ) trong mục thân quyền . Trước khi ký tên , cần nhờ người có thể tin cậy xem hộ .
- Nếu chị lo lắng , xin làm đơn xin không thụ lý ly hôn ( cần bản sao hộ tịch của chồng chị ) và nộp cho cơ quan hành chính địa phương .

##### ② Trường hợp chồng chị không đồng ý ly dị

- Ly dị dưới hình thức điều đình ly dị hoặc ra tòa ly dị . < Xin xem H 18 >

#### 6 Những điều cần chú ý khi ly dị

- (1) Để tránh gặp trực tiếp chồng chị , chị nên dời thời gian làm thủ tục điều đình hoặc thời gian của phiên tòa . Cần thảo luận trước với tòa án .

- (2) Trong thời gian ra tòa , chị không nên thay đổi nơi đăng ký ngoại kiều và không nên làm thủ tục thay đổi giấy chứng nhận cư dân của con chị . Và cho con chị vào trường học gần nơi cư ngụ mới .

#### 7 Tiền bồi thường

- (1) Tiền bồi thường và tiền nuôi dưỡng con có thể đòi qua phiên tòa .

- (2) Khó có thể đòi hỏi nhiều tiền bồi thường , thông thường số tiền này khoảng 2.000.000 yen . Nếu chồng chị không có khả năng chi trả , có thể không nhận được .

- (3) Quyền phân chi tài sản : nếu tài sản đó do vợ chồng gây dựng nên .

- (4) Chi phí khi ra tòa ly dị . < Xin xem H 8 >

5. <sup>こ</sup>子どものこと

Trẻ em

Q 20 (妊 娠・出 産・育 児  
のこと)

わたし じん にんしん  
私はフィリピン人で、妊 娠していま  
す。相 手はボーフレンドのフィリピン じん  
ふたり とも オーバーステイです。かれいま  
2 人とも オーバーステイです。彼は今、  
しつぎ しょうちゅう しょじきん かね  
失 業 中で所 持 金がなく、お金があ  
りません。妊 娠 中に受けることができる  
てあて やすしゅつさん しせつ おし  
手 当と、安く出 産できる施 設を教え  
てください。また、こ どものことが不 安です。

1 出 産について <Q7 参 照>

以下 の制度は在 留資格や外国人登録の有無に 関係  
なく利用できると留置されている。ただし、役所の窓口の  
対応がスムーズに運ばないことも 考えられる。そこ  
で、平成 12 年 5 月 26 日付で内閣総理大臣が提 出  
した「外国人の 医療 と 福祉に 関する 質問 に対する  
答弁書」に、以下の制度を利用できる旨の記載がある  
ので、これに基づいて各地区の保健所や福祉事務所と  
よく相談するとよい。

(1) 妊産婦の助産施設への入 所措置 (いわゆる  
入院助産制度)

経済的理由で 出 産できない場合に受けられ  
る。非課税証 明や、前年度の 給与明細などの  
「取 入がないことを証 明する 書類」を福祉  
事務所に提 出することが条 件である。

(2) 養育医療

未熟児、あるいは未熟児以上の体 重があつて  
も健康障 害のある幼児が対 象となる。医師が  
必要と認めたものに対して行う。

(3) 育成医療

身体的障 害のある児童、または疾患を放置す  
れば障 害に至る可能性のある 児童が対 象とな  
る。疾患を治療するために必要な医療給付を行  
う。

(4) 妊娠の届出及び母子健康手帳の交付

妊娠の届 け出によって 母子健康手帳が 交付さ  
れ、妊娠期間中及び 出生後 に健康診査、保健  
指導等の行 政サービスを受けることができる。

H 20 ( Có thai , sinh nở, nuôi con )

Tôi là người Phi Luật Tân , hiện nay tôi đang có  
thai và bạn trai của tôi cũng là người Phi Luật Tân .  
Cả 2 chúng tôi đều đang lưu trú quá thời hạn . Bạn  
trai tôi hiện đang thất nghiệp và không có tiền sinh  
hoạt . Xin cho tôi biết tôi có thể hưởng những trợ  
cấp gì khi đang có thai và những nơi có thể sinh con  
mà ít tốn kém ? Tôi cảm thấy bất an về tương lai  
của con tôi .

1 Về sinh nở < Xin xem H 7 >

Chị có thể hưởng những chế độ sau đây , những chế  
độ này không phân biệt có tư cách lưu trú , đã đăng ký  
ngoại kiều hay không . Nhưng chị có thể không được  
đối xử tốt tại cơ quan hành chính địa phương . Chị có thể  
hưởng những chế độ sau đây dựa theo nguyên tắc đã  
được Thủ tướng trong Nội các nêu ra trong 「Giải Đáp  
Về Y Tế Và Phúc Lợi Của Ngoại Kiều」 vào ngày 26  
tháng 5 năm Heisei 12 để thảo luận với Phòng y tế khu  
vực và Văn phòng phúc lợi sức khỏe .

(1) Chế độ trợ giúp phụ nữ đang có thai vào nơi trợ  
giúp sinh nở ( thường được gọi là chế độ trợ  
cấp nhập viện khi sinh nở )

Khi gặp khó khăn về kinh tế có thể hưởng chế độ  
này . Cần nộp cho văn phòng phúc lợi 「Hồ sơ có  
thể chứng minh không có thu nhập」 như giấy  
chứng minh không có nộp thuế , phiếu lương của  
năm trước v.v . . .

(2) Chế độ y tế dưỡng dục ( Youiku iryou )

Đối tượng là trẻ đẻ non hoặc trẻ bị khuyết tật dù  
có trọng trọng lượng trên trẻ đẻ non . Sau khi  
được bác sĩ chấp nhận , chị có thể hưởng chế độ  
này .

(3) Chế độ chăm sóc trẻ em ( Ikusei iryou )

Đối tượng là trẻ em bị khuyết tật hoặc trẻ trong  
tình trạng không điều trị bệnh kịp thời có thể bị  
khuyết tật . Chế độ này sẽ trợ cấp tiền điều trị .

(4) Làm sổ sức khỏe cho mẹ và con ; làm đơn thông

## 2 育児

保健所では、乳幼児の診断を行ったり、子育てが初めての人を対象とした育児教室を開いたりして、子育てに伴う負担の軽減を怠っていない。地域によっては、外国人の親子を対象とした「外国人ママの会」などを特別に設けているところもある。いずれも参加は無料。詳細は地域の保健所に問い合わせること。オーバーステイの人も利用できる。

## 3 子どもの教育

オーバーステイの子どもであっても、就学年齢に達すれば、日本の学校に入学できる。あらかじめ外国人登録しておく、入学の前年に市区町村の教育委員会から就学案内が届く。

## báo đã có thai

Sau khi làm đơn thông báo đã có thai sẽ được phát Sổ sức khỏe cho mẹ và con . Trong thời gian có thai và sau khi sinh sẽ được hưởng những dịch vụ hành chính như khám sức khỏe , hướng dẫn về sức khỏe v.v . . .

## 2 Nuôi con

Phòng y tế với mục đích giảm sự gánh nặng khi nuôi con sẽ tổ chức khám sức khỏe cho trẻ chưa dứt sữa , mở các lớp học dành cho những anh ( chị ) có con lần đầu tiên v.v . . . Có những nơi đặc biệt tổ chức 「Hội người mẹ ngoại kiều」 dành cho mẹ và con . Tất cả đều có thể tham gia miễn phí . Xin liên lạc đến Phòng y tế khu vực để biết thêm chi tiết . Người lưu trú quá thời hạn cũng có thể tham gia .

## 3 Giáo dục của trẻ em

Tại Nhật Bản , dù lưu trú quá thời hạn , nhưng khi con đến tuổi đi học có thể vào trường học . Nếu có đăng ký ngoại kiều trước , sẽ được Hội ủy viên giáo dục trong cơ quan hành chính địa phương phát giấy Hướng dẫn về nhập học .

## Q 2 1 子どもの国籍のこと

日本人の男性との間に子どもができました。  
子どもの国籍は、どのようになりますか。

1 その日本人男性と結婚している場合は、結婚後に妊娠して、出産した子どもは、日本国籍も取れるし、父母の国籍2つも持つこと(2重国籍。ただし22才までにどちらか選択する。)も可能である。

2 日本人が独身の場合  
(1) 妊娠後にその男性と結婚して出産した場合  
結婚してから200日を経過しないで出産した場合は、日本人男性があらたにちちおや、こどもを自分のじっしみるとひつよう実子だと認めること)する必要がある。  
200日以降に出産した場合は、嫡出子となり、日本国籍を取れる。  
(2) その男性とは結婚しなかった場合  
日本人のちちおやたいじにんち(妊娠中に認知すること。市区ちょうそんてつひつよう町村で手続きが必要。)すれば、日本国籍を取れる。  
出生後に認知した場合は、「日本人の配偶者等」の在留資格は取れるが、その男性と結婚しな  
いかぎり、出生による子どもの日本国籍取得は不可。外国人支援NGOに相談するとよい。出生後に認知して、その後結婚したら、法務局で手続きをして日本国籍を取  
得できる。

3 同国人に現在の夫がいる場合  
(1) 認知方法  
本国の民法によって違うが、多く  
の場合に、その日本人男性との間

## H 21 Quốc tịch của trẻ em

Xin cho tôi biết về quốc tịch của đứa con giữa tôi và chồng tôi ( người Nhật ).

1 Trường hợp đang có quan hệ hôn nhân với người Nhật

Sau khi kết hôn và có con , con của chị có thể có mang quốc tịch Nhật Bản hoặc có thể mang 2 quốc tịch ( có thể mang 2 quốc tịch nhưng phải chọn 1 trong 2 quốc tịch cho đến khi 22 tuổi ) .

2 Trường hợp chị chưa có hôn thú

(1) Trường hợp chị kết hôn sau khi có thai và sau đó sinh con

Sau khi kết hôn không quá 200 ngày mà sinh con , chồng chị cần làm thủ tục nhìn nhận con ( thủ tục nhìn nhận là con ruột của mình ) . Nếu sau khi kết hôn , sinh con vào thời gian quá 200 ngày sau , con chị được gọi là con hợp pháp và con chị có thể mang quốc tịch Nhật Bản .

(2) Trường hợp chị không có quan hệ hôn nhân

Nếu chồng chị làm thủ tục nhìn nhận thai nhi ( là thủ tục cần làm trong thời gian chị đang có thai , làm tại cơ quan hành chính địa phương ) con chị có thể mang quốc tịch Nhật Bản .

Nếu làm thủ tục nhìn nhận con sau khi sinh , con chị có thể có tư cách lưu trú do chị có tư cách lưu trú 「Có vợ ( chồng ) là người Nhật」 . Nếu muốn con chị có quốc tịch Nhật Bản hoặc nếu chị muốn vào quốc tịch Nhật Bản , chị phải có hôn thú với chồng chị ; nếu không có hôn thú con chị không thể có quốc tịch Nhật Bản . Muốn làm thủ tục vào quốc tịch cần đến cục tư pháp để làm thủ tục . Chị nên thảo luận với đoàn thể thiện nguyện NGO ( đoàn thể thiện nguyện giúp đỡ ngoại kiều ) .

3 Trường hợp có chồng cùng nước với chị

(1) Phương pháp nhìn nhận

にできた子どもは、法律上の  
はいぐうしゃげんざいおっとこ  
配偶者(現在の夫)の子どもとな  
かのうせい  
る可能性がある。

そこで、まず、本國法によって、子が  
ほうりつじょう おっあやくしゅつし  
法律上の夫の嫡出子でな

いことを確認する必要がある。

その上で、日本人の男性の子どもと

するためには、その男性が認知する

ひつよう 必要がある。手続き的には、出

せいご こちちおや にほんじん  
生後すみやかに子の父親である日本人

だんせい あいてがた かてい  
男性を相手方として、家庭

さいばんしょ にんち ちょうてい もうた  
裁判所に認知の調停を申し立て

る。裁判所はDNA鑑定(25~30万  
さいばんしょ まんえん  
円

ひよう ひつよう おやかんけい  
の費用が(必要)により親子関係の

じじつ かくにん にんち しんばん  
事実を確認すると、認知の審判を

くだす。これで、子どもは、日本人の

だんせい こみと  
男性の子どもとして認められたことになる

しゅっせいごにんち  
(出生後認知という)。

ほんにん こ ほうりつじょう おっと  
本人、子、法律上の夫と、そ

れぞれの本國法によって、手続きが異

なるので、役所の窓口や弁護士などに

そうだん  
相談すること。

(2) 日本国籍の取得

日本国籍については、この3つの

じょうけん ひつよう  
条件をクリアする必要がある。

① 上記の出生後認知

② 現在の夫との離婚

③ 子の実父との結婚

4 その他

(1) 現在の夫および前の夫がそれぞれ

べつにほんじん ばあいしゅつじょうご  
別の日本人の場合出生後3か

げわなひ かていさいばんしょ おやか  
月以内に家庭裁判所に親子

かんけいふそんざいかくにん うった  
関係不存確認の訴え)をおこ

し、裁判所の審判確定後14日

いなく、市区町村の役所で認知の

てつづ  
手続きをする。

(2) 認知してくれない場合

さいばんしょ にんちそしやう  
裁判所に認知訴訟をおこす。DNA

かんでいのけつか、おやかんけいがしょうめい  
鑑定の結果、親子関係が証明できれば、認知

みとめるはんけつ  
を認める判決がでる。

Law differs from country to country, but in the case of a child born in Japan, the child can become a child of the mother.

The child must be born in Japan to be recognized as a child of the mother.

To become a child of the mother (Japanese), the child must be recognized by the mother.

After birth, through the court, the mother can request the court to recognize the child.

The court will decide based on the results of the DNA test.

The cost of the DNA test is approximately 250,000 to 300,000 yen.

If the mother requests the court to recognize the child (Japanese), the court will recognize the child after birth.

Because laws differ from country to country, the child's status will differ from the mother's status.

Therefore, the child's status will differ from the mother's status.

Therefore, the child's status will differ from the mother's status.

Therefore, the child's status will differ from the mother's status.

Therefore, the child's status will differ from the mother's status.

Therefore, the child's status will differ from the mother's status.

Therefore, the child's status will differ from the mother's status.

Therefore, the child's status will differ from the mother's status.

Therefore, the child's status will differ from the mother's status.

Therefore, the child's status will differ from the mother's status.

Therefore, the child's status will differ from the mother's status.

Therefore, the child's status will differ from the mother's status.

Therefore, the child's status will differ from the mother's status.

Therefore, the child's status will differ from the mother's status.

Q 2 2 ( がっこう、ちゅうがっこうへのちゅうとにゅうがく 小学校、中学校への中途入学 )

わたし こども は にほん 日本に きて 来て ま 聞もないのですが、  
 いま さい 今、8才です。 にほん 日本 しょうがっこう 小学校に かよ 通うことはできる  
 でしょうか。

1 にゅうがくじょうけん 入学条件  
にほんじん 日本人に たい 対しては しょうがっこう 小学校・  
ちゅうがっこう 中学校の ねんかん 9年間が ぎむきょういく 義務教育である  
 が、がいこくじん 外国人の こども 子どもは きょういく 義務教育の ぎむ 義務はない。  
 しかし、がいこくじん 外国人は、きぼう 希望すれば、  
ざいりゅう 留資格の うむ 有無にかかわらず、とちゅう 途中から  
しょうがっこう 小学校や ちゅうがっこう 中学校に にゅうがく 入学で  
 きる。また、にほんご 日本語が こ できない こども 子どもでも  
にゅうがく 入学できる。

2 てつづき 手続き  
がっこう 学校に にゅうがく 入学した ばあい 場合は、  
がいこくじん 外国人 とうろく 登録をして い ければ、きょういく 義務教育  
いんかい 委員会から しゅうがく 就学 あんない 案内の つうち 通知が  
お おく くわ 送られてくる。  
お おく くわ 送られて こ ない ばあい 場合や、とちゅう 途中からの  
にゅうがく 入学を きぼう 希望する ばあい 場合は しやくしょ 市役所や  
くわく 区役所に い い しゅうがく 就学 しんせい 申請 しよ 書を  
ていしゆつ 提出すること。

3 ちゅういじこう 注意事項  
 (1) にほんご 日本語が こ できない こども 子どもの にゅうがく 入学  
にほんご 日本語が わ 分からない等 とうりゆう の理由から、ほんらい 本来  
がくねん 学年より した 下の ねんかん 学年から にゅうがく 入学した  
ばあい 場合は きょういく 義務教育 いんかい 委員会に そうだん 相談すること。  
ただし ただし と 飛び きゅう 級は こ できないため、1 1 ねん 学年 した 下の  
がくねん 学年に はい 入ってしまうと べんきょう 勉強に な 慣れたから  
と といっても、がくねん 学年を と 飛び しんきゅう 越して こ 進級する こ  
 とは こ できない。  
ちいき 地域によっては、にほんご 日本語が わ 分からない こども 子どもに  
たい 対して にほんご 日本語 しどういん 指導員を はけん 派遣して こ くれると こ  
 ろもある こ ので、よく そうだん 相談 こ をすること。  
 (2) こ 子どもの さぽーと サポート < Q 2 さんしやう 参照 >

H 22 ( Vào trường tiểu học , phổ thông trung học cấp 2 giữa chừng )

Con tôi hiện nay đã 8 tuổi , vừa mới đến Nhật Bản . Xin cho tôi biết con tôi có thể vào trường tiểu học tại Nhật Bản học được hay không ?

1 Điều kiện để vào học  
 Tại Nhật Bản , có chế độ cưỡng bách giáo dục đối với người Nhật trong vòng 9 năm , gồm tiểu học và trung học cấp 2 . Nhưng chế độ này không áp dụng đối với ngoại kiều .  
 Nếu ngoại kiều có nguyện vọng , có thể vào học tại các trường tiểu học và trung học cấp 2 cho dù có tư cách lưu trú hay không , có giỏi tiếng Nhật hay không , có thể vào học giữa chừng .

2 Thủ tục  
 Khi muốn vào trường học , sau khi anh ( chị ) đã đăng ký ngoại kiều , Hội ủy viên giáo dục sẽ gửi giấy Hướng dẫn nhập học đến .  
 Trường hợp không được gửi Giấy hướng dẫn nhập học đến hoặc muốn vào học giữa chừng xin đến Cơ quan hành chính địa phương làm thủ tục xin nhập học .

3 Những điều cần chú ý  
 (1) Trường hợp học sinh kém tiếng Nhật vào trường học  
 Vì những lý do như kém tiếng Nhật nên muốn xin vào lớp thấp hơn so với tuổi của con chị , xin đến thảo luận với hội ủy viên giáo dục . Dù đã quen với trình độ học tập ở lớp thấp hơn nhưng không thể học nhảy lớp .  
 Tùy theo khu vực , có trường được phái giáo viên tiếng Nhật đến , xin thảo luận để biết thêm chi tiết .  
 (2) Giúp đỡ trẻ em < Xin xem H 2 >  
 Thông thường , trẻ em có thể tiếp thu cách đối thoại hàng ngày bằng tiếng Nhật trong khoảng

つうじょう 常、子どもは、にほんごかいわ  
 通 常、子どもは、日本語会話を  
 たんきかん 短期間でマスターする。しかし、がっこう  
 短期間でマスターする。しかし、学校の  
 じゅぎょう 授業についていくための学 習言 語の  
 授 業についていくための学 習言 語の  
 しゅうとく 得は簡 単ではない。そこで、子どもに  
 習 得は簡 単ではない。そこで、子どもに  
 たい 対しては、かいわ 話ができることであん 心せず、  
 対しては、会話ができることであん 心せず、  
 りょうしん 親、がっこう 学校のせんせい 先生、がいこくじん  
 両 親、学校の先生、外国人  
 しえん 支援NGOなどによるじゅうぶん  
 支 援NGOなどによる十 分なサポートを  
 かんが 考えてほしい。

4 こうこう にゅうがく  
 4 高 校への入 学  
 こうこう ぎむきょういく  
 高 校は、義務教 育ではないため、  
 にゅうがく にゅうがくしけん ごうかく  
 入 学するためには入 学試 験に合 格  
 しなければならぬ。しけん にほんご おこな  
 しなければならぬ。試 験は日 本 語で行われ  
 る。にほんご わ からない子どもでもう い  
 る。日 本 語が分らない子どもでもう い  
 ばあい せいで きょういく  
 る場 合やそういう制 度もあるので、教 育  
 いいんかい がっこう そうだん  
 委 員 会や学 校に相 談すること。

thời gian ngắn . Nhưng tiếp thu những từ ngữ  
 dùng trong học tập không phải dễ dàng . Vì thế ,  
 dù cho con của anh ( chị ) có thể đàm thoại bằng  
 tiếng Nhật , nhưng xin đừng an tâm mà cần phải  
 có sự hỗ trợ nhiệt tình của phụ huynh , giáo viên ,  
 đoàn thể thiện nguyện NGO v.v . . .

#### 4 Vào trường trung học cấp 3

Vì trường trung học cấp 3 không nằm trong phạm vi  
 cường bách giáo dục nên học sinh phải thi để vào  
 trường , thi bằng tiếng Nhật . Đã có những trường hợp  
 thi đậu vào trường dù kém tiếng Nhật . Xin thảo luận với  
 hội ủy viên giáo dục , nhà trường .

がっこうのひょうでこまったら  
Q 2 3 (学校の費用で困ったら)

わたわたし  
私と私の子どもはオーバーステイです。  
こ さい にほん しょうがっこう  
子どもは7才ですが、日本の小 学 校に  
かよ おも がっこう  
通わせたいとおもっています。でも、学 校に  
かよ かね  
通わせるお金がありません。どうしたらいいで  
しょうか。

オーバーステイでも日本の公立の小 中学校に入 学  
できる。しかし、通学にあたっては、少 額だがお金が  
必要である。

1 にほん こうりつがっこう ひょう  
日本の公立学校でかかる費用

しょうがっこう ちゅうがっこう ぎ びきょうい ぎょうかしょ  
小学校、中学校は義務教 育のため、教科書や  
じゅぎょうりょう りょう  
授業料は無料である。しかし、たとえば次のものな  
ど、多少お金がかかる。

- ・学用品費 (ノート、鉛筆、上履き、体育など)
- ・給食費 (小学校は昼の弁当を持っていかない)
- ・学校行事経費 (修学旅行経費、遠足費用等)

2 じょせいせいど  
助成制度

しょうとく ひく こ ども がっこう かよ ばあい  
所得が低くて子どもを学校に通わせられない場合  
は、育委員会に相談すれば就学援助を受けることが  
できる。これはオーバーステイの場合でも受けること  
ができる。

しょうがくえんじょ がくようひんひ がっこうぎょうじけいひ きゅうしょくひ  
就学援助には、学用品費、学校行事経費、給食費  
への援助などがある。実際にどの援助を受けることが  
できるのかは親の収入や子どもの学年によって異なる  
ので、まずは学校の先生に相談するとよい。

H 23 ( Khi gặp khó khăn về các khoản  
tiền học phí )

Tôi và con tôi hiện đang lưu trú quá thời hạn .  
Con tôi đã được 7 tuổi và tôi muốn cho con và  
trường tiểu học tại Nhật Bản học nhưng không đủ  
tiền . Xin cho tôi biết tôi phải làm thế nào ?

Người lưu trú quá thời hạn có thể cho con vào trường  
công lập hoặc tư lập tại Nhật Bản . Cần 1 ít chi phí để  
cho con có thể đến trường học .

1 Chi phí cần thiết tại các trường công lập tại Nhật  
Bản

Vì tiểu học nằm trong phạm vi cưỡng bách giáo dục  
nên học sinh không cần phải chi trả tiền sách , tiền học  
phí . Nhưng cần phải chi phí cho những mục nêu sau  
đây :

- Tiền để mua dụng cụ học tập ( vở , bút chì , giấy  
mang trong trường , quần áo thể thao v.v . . . ) .
- Tiền cơm ( vì học sinh tiểu học không có mang  
theo vào trường phần cơm trưa ) .
- Tiền dùng vào những hoạt động trong trường ( tiền  
du lịch cuối cấp , tiền đi chơi xa ) .

2 Chế độ phụ cấp

Nếu vì thu nhập ít nên không thể cho con đến trường ,  
xin thảo luận với Hội ủy viên giáo dục để có thể hưởng  
chế độ phụ trợ học đường . Người lưu trú quá thời hạn  
cũng có thể hưởng chế độ này .

Chế độ phụ trợ học đường là chế độ phụ trợ về : các  
dụng cụ nhà trường , chi phí dùng vào những hoạt động  
trong trường , tiền cơm trong nhà trường v.v . . . Trên  
thực tế , có thể được hưởng chế độ này hay không tùy  
thuộc vào thu nhập của phụ huynh và vào năm học , xin  
thảo luận với thầy cô giáo trong trường .

じけん じこ  
6. 事件・事故に

ま こ  
巻き込まれたら

Khi bị lôi cuốn vào vụ  
án , tai nạn giao thông

Q 2 4 ( 交 通 事 故 に 巻 き 込 ま れ た

場 合 )

交 通 事 故 に あ っ て 、 け が を し 、 病 院 に  
入 院 し て い ま す 。 病 院 の お 金 や け が  
が な お る ま で の 生 活 に か か る お 金 な ど の  
補 償 を 受 け る こ と は 可 能 で し ょ う か 。

1 被 害 に あ っ た 場 合

(1) 補 償 の 種 類

交 通 事 故 に 巻 き 込 ま れ た 場 合 、 発 生 し た 被 害 に 基 づ  
い て 請 求 で き る 補 償 に は 、 大 き く 分 け て 、 以 下 の 4  
つ が あ る 。

- ・ 治 療 関 係 費
- ・ 休 業 損 害 補 償
- ・ 慰 謝 料
- ・ 後 遺 障 害 に よ る 補 償 ( 遺 失 利 益 ・ 慰 謝 料 )

た だ し 、 受 け る こ と が で き る 補 償 の 種 類 及 び 金 額  
は 、 事 故 の 状 況 で 大 き く 変 わ る た め 、 県 や 市 町 の  
交 通 事 故 相 談 所 や 、 日 本 弁 護 士 連 合 会 交 通 事 故 相 談 セ  
ン タ ー な ど に 相 談 を す る こ と 。

(2) 注 意 事 項

同 じ 事 故 に 巻 き 込 ま れ た 場 合 で も 、 事 故 の 後 に ど う  
い う 処 理 を し た か に よ っ て 、 受 け る こ と の で き る 補 償  
の 額 は 大 き く 変 わ っ て く る 。 十 分 な 補 償 を 受 け 、 か  
つ 無 用 の ト ラ ブ ル を 避 け る た め に も 、 以 下 の 点 を よ く  
心 が け る こ と 。

- ① 加 害 者 の 名 前 、 住 所 、 電 話 番 号 、 車 体 等 を  
確 認 す る 。
- ② た だ ち に 警 察 に 連 絡 し て 、 交 通 事 故 に 巻 き 込  
ま れ た こ と を 伝 え る 。
- ③ け が を し た 場 合 に は 、 た だ ち に 病 院 に 行 っ て  
自 分 の 名 前 で 診 断 書 を つ づ っ て も ら っ て 。 ま た 、 か  
か っ た 治 療 代 の 領 取 書 を 必 ず 保 管 し て お く こ  
と 。

2 あ な た が 加 害 者 の 場 合

H 24 ( 学 校 合 同 会 員 交 通 事 故 )

私 は 交 通 事 故 に 関 与 し た 上 、 傷 害 が 重 重 で 病 院 に 入 院 し 今 日 まで 休 業 し て い ます 。 補 償 の 事 について 学 校 合 同 会 員 に 請 求 し たい と 思 っ て い ます 。 補 償 が 受 け ら れ ず に 休 業 が 続 け る と 生 計 が 支 持 不 可 能 に な り ます 。 補 償 を 受 け る こ と が 可 能 だ ろ う か 。

1 如 果 加 害 者

(1) 補 償 の 種 類

私 が 交 通 事 故 に 関 与 し た 上 、 傷 害 が 重 重 で 病 院 に 入 院 し 今 日 まで 休 業 し て い ます 。 補 償 の 事 について 学 校 合 同 会 員 に 請 求 し たい と 思 っ て い ます 。 補 償 が 受 け ら れ ず に 休 業 が 続 け る と 生 計 が 支 持 不 可 能 に な り ます 。 補 償 を 受 け る こ と が 可 能 だ ろ う か 。

- ・ 補 償 金 額 の 算 出
- ・ 補 償 金 額 の 支 払 方 法
- ・ 補 償 金 額 の 支 払 期 間
- ・ 補 償 金 額 の 支 払 地 域

補 償 の 種 類 と 金 額 は 事 故 の 状 況 に 依 っ て 異 な り ます 。 補 償 の 種 類 と 金 額 は 事 故 の 状 況 に 依 っ て 異 な り ます 。 補 償 の 種 類 と 金 額 は 事 故 の 状 況 に 依 っ て 異 な り ます 。

(2) 注 意 事 項

同 じ 事 故 に 関 与 し た 上 、 傷 害 が 重 重 で 病 院 に 入 院 し 今 日 まで 休 業 し て い ます 。 補 償 の 事 について 学 校 合 同 会 員 に 請 求 し たい と 思 っ て い ます 。 補 償 が 受 け ら れ ず に 休 業 が 続 け る と 生 計 が 支 持 不 可 能 に な り ます 。 補 償 を 受 け る こ と が 可 能 だ ろ う か 。

- ① 加 害 者 の 名 前 、 住 所 、 電 話 番 号 、 車 体 等 を  
確 認 す る 。
- ② た だ ち に 警 察 に 連 絡 し て 、 交 通 事 故 に 巻 き 込  
ま れ た こ と を 伝 え る 。
- ③ け が を し た 場 合 に は 、 た だ ち に 病 院 に 行 っ て  
自 分 の 名 前 で 診 断 書 を つ づ っ て も ら っ て 。 ま た 、 か  
か っ た 治 療 代 の 領 取 書 を 必 ず 保 管 し て お く こ  
と 。

2 如 果 加 害 者

(1) 補 償 の 種 類

(1) 最善の処理方法

- ① 発煙筒や停車表示板などを置き、後続車からの安全を確保する。その後、被害者のけがの状況を確認し、重いけがであれば、119番通報し、救急車を呼ぶ。
- ② 警察を呼び、現場を確認してもらう。
- ③ 軽いけがであっても、被害者に対しては、必ず病院で治療を受けるよう主張する。そして、被害者のお見舞いに行くなど、誠意を見せること。
- ④ 事故について、速やかに保険会社に連絡する。
- ⑤ 事故の原因について、他の人にもよくわかるように速やかに現場図を作成しておく。

(2) 注意事項

日本は、交通事故による死亡やけがの多い国である。自動車を運転する人は、必ず任意保険に入っておくこと。

① Trước tiên, đặt bảng biểu thị sự ngừng xe và

ống phát ra khói để báo cho các xe ở đằng sau biết .

Sau đó , xác nhận tình trạng thương tích của nạn nhân ; nếu nạn nhân bị thương tích nặng , xin điện số điện thoại 119 để gọi xe cứu thương .

② Gọi cảnh sát để xác nhận tình trạng hiện trường .

③ Dù cho nạn nhân bị thương nhẹ nhưng cũng cần phải cho nạn nhân biết nạn nhân cần đến bệnh viện để được điều trị . Sau đó cần có những hành động biểu thị thành ý của anh ( chị ) như đến bệnh viện thăm nạn nhân v.v . . .

④ Nhanh chóng liên lạc đến công ty bảo hiểm về tai nạn .

⑤ Nhanh chóng vẽ bản đồ của hiện trường để cho người xem dễ hiểu về nguyên nhân tai nạn .

(2) Những điều cần chú ý

Nhật Bản là nước có nhiều trường hợp tử vong hoặc thương tích do tai nạn giao thông gây ra . Người lái xe tuyệt đối phải vào Bảo hiểm nhiệm ý ( Nin i hoken ) .

Q 25 ( 刑 事 事 件 に 巻 き 込 ま れ た  
場 合 )

わたしのおつとがけいさつにつかまってしま  
私の夫が警察に捕まってしまいました。  
どういった理由で捕まったのかはわかりません。  
わたしのおつとはこんご  
私の夫は今後、どうなってしまうのでしょうか。  
また、わたしたちのいえにどろぼうがはいり、ものをぬすまれてし  
また、私たちの家に泥棒が入り、物を盗まれてし  
まったのですが、どうしたらいいのでしょうか。

1 事件の加害者となって逮捕された場合

- ① 当番弁護士を呼び、アドバイスを受ける。家族が弁護士会に申込み、当番弁護士を呼ぶこともできる。
- ② 取り調べでは、うそをつかないこと。言いたくないことは着わなくてよい。
- ③ 言葉がわからなければ通訳を付けてもらう。通訳の言葉がわからなければ、通訳を代えてもらうよう裁判官に主張すること。
- ④ 弁護士を雇うお金がなければ、起訴後に国選弁護人がつく。日本の国選弁護人は信頼できる。
- ⑤ 起訴されたら、裁判になる。
- ⑥ 裁判では通訳が付くが、通訳の話す言葉がわからなければ、通訳を代えてもらうこと。
- ⑦ 執行猶予のない懲役等がつく判決ができれば、刑務所に行くことになる。
- ⑧ オーバーステイだけで起訴された場合、通常、執行猶予付きの判決があり、その後入国管理局に送られる。その場合、逮捕から帰国まで、通常2～3ヶ月かかる。

2 事件の被害者となった場合

- ① 警察を呼ぶ。(110)
- ② 警察に被害届を出す。
- ③ けがをしたときは、病院に行って診断書をもらう。けがをしたところの写真撮っておくとよい。
- ④ 加害者に対しては、損害賠償請求ができる。請求をするときは、弁護士会に相談すること。

H 25 ( Trường hợp bị lôi cuốn vào vụ án  
hình sự )

Chồng tôi đã bị cảnh sát bắt nhưng không biết vì lý do gì . Chồng tôi sẽ ra sao ? Nhà tôi bị ăn trộm vào đánh cắp mất đồ . Xin cho tôi biết tôi phải làm thế nào ?

1 Nếu chồng chị bị bắt vì là thủ phạm

- ① Gọi luật sư để được chỉ dẫn . Chị có thể gọi luật sư qua Hội luật sư .
- ② Khuyến chồng chị đừng nên khai dối trong lúc bị hỏi cung . Khi không muốn trả lời có quyền im lặng .
- ③ Nếu không hiểu tiếng Nhật xin được gặp thông dịch .  
Nếu không hiểu những lời dịch của thông dịch , xin với thẩm phán để được thay đổi thông dịch .
- ④ Nếu không có tiền mướn luật sư , sau khi bị kiện tụng sẽ được luật sư do chính phủ tuyển chọn ( Kokusen bengoshi ) bào chữa . Luật sư do chính phủ Nhật Bản tuyển chọn có thể tin cậy được .
- ⑤ Sau khi bị kiện tụng , phải ra tòa .
- ⑥ Khi ra tòa , có thể được kèm theo thông dịch .  
Nếu không hiểu những lời dịch của thông dịch , cần xin được thay đổi thông dịch .
- ⑦ Sau khi bị kết án sẽ bị giam mà không được hưởng thời hạn trì hoãn án , chồng chị sẽ phải vào nhà giam .
- ⑧ Nếu bị kiện tụng vì lưu trú quá thời hạn , thông thường sẽ bị kết án nhưng được cho phép hưởng thời hạn trì hoãn án . Sau đó sẽ bị chuyển đến Cục quản lý nhập cảnh . Vào trường hợp này , kể từ khi bị bắt cho đến khi bị cưỡng bức hồi hương mất khoảng 2 ~ 3 tháng .

2 Nếu là nạn nhân của vụ án

- ① Gọi cảnh sát ( số điện thoại 110 ) .
- ② Làm đơn báo đã bị gây hại nộp lên cảnh sát .

### 3 逮捕された場合の注意事項

(1) 日本語が不自由で、取り調べや調書の内容がよくわからないのに、面倒だからと警察官等の言っていることを認めるようなことを言ったり、署名をしたりしないこと。

(2) 自分で弁護士を依頼（私選辩护人）すると、多額の費用がかかる場合が多い。弁護士にかかる経費の多い少ないによって、裁判手続きが短縮されたりされなかったりということはない。えん罪や重罪など特殊な事情を除いて、国選辩护人を頼むとよい。

- ③ Khi bị thương tích , cần đến bệnh viện xin giấy khám bệnh . Nên chụp hình nơi bị thương tích .
- ④ Yêu cầu thủ phạm bồi thường . Nên thảo luận với hội luật sư trước .

### 2 Những điều cần chú ý khi bị bắt

- (1) Không nhìn nhận những điều cảnh sát nêu ra và không ký tên nếu không hiểu nội dung rõ ràng của cuộc hỏi cung vì không hiểu tiếng Nhật .
- (2) Tự bản thân có thể mượn luật sư ( Shisen bengonin ) , nhưng phần lớn cần phải chi trả nhiều tiền . Thời gian xử án dài hay ngắn không phụ thuộc vào số tiền trả cho luật sư . Thông thường , nên nhờ luật sư do chính phủ tuyển chọn ngoại trừ những trường hợp đặc biệt như là người vô tội , người có tội nặng v.v . . .

ようし  
7. 養子について

Con nuôi

Q 26 (子どもを養子に出す場合)

わたがしこくせき  
私は外国籍で、オーバーステイで  
す。現 在妊 娠していますが、おと  
りこん 離婚したので、子どもを生んでも育てられませ  
ん。生まれた子どもを養子に出したいのですが、  
どうすればいいでしょうか。

1 日本人の養親をさがす場合

(1) 養子になるメリット

日本の法律が適用されることになるので、財産分与  
や相続など、法律上日本人と同じ権利を有するよう  
になることがメリットである。

(2) 養子の種類

実の親との関係により、「普通養子」と「特別  
養子)」がある。

・普通養子 ... 実の親との親子関係が存続する  
場合。

・特別養子 ... 実の親との親子関係が終了する  
場合。

日本における「特別養子」は、原則として6歳未満、  
または6歳になる以前から養親が引き続き監護養育し  
ている場合は8歳未満であること。

成立には家庭裁判所の許可が必要である。

(3) 養子縁組の方法

・縁組方法は、養親と養子となる者の双方の合意  
と届け出によって成立する場合と、裁判所の  
決定によって成立する場合がある。

(4) 手続

ア 養親がいる場合

・相談先 住んでいる所の市区町村役場、

家庭裁判所

・条件 養子の本国法の保護条件を満たす  
必要がある。

イ 養親がいない場合

・養子縁組は、出産前から受け入れ家族探しが  
始まる。時間がかかるので、早めに相談した方  
がよい。

・相談先 プロ・ライフムーブメントなど

H 26 ( Trường hợp cho con làm con nuôi )

Tôi là ngoại kiều đang lưu trú quá thời hạn . Hiện nay , tôi đang mang thai . Vì đã ly dị với chồng nên sau khi sinh con tôi không có khả năng nuôi con . Tôi phải làm thế nào để có thể cho con làm con nuôi ?

1 Trường hợp tìm kiếm cha mẹ nuôi người Nhật tại Nhật Bản

(1) Lợi điểm khi trở thành con nuôi

Theo luật pháp Nhật Bản , sau khi trở thành con nuôi sẽ có những quyền lợi giống như người Nhật như quyền phân chia hoặc thừa kế tài sản v.v . . .

(2) Các loại con nuôi

Dựa theo quan hệ giữa con nuôi với cha mẹ ruột , con nuôi được chia làm 2 loại : 「Con nuôi thông thường」 và 「Con nuôi đặc biệt」

・ Con nuôi thông thường : Nếu còn quan hệ giữa con nuôi với cha mẹ ruột .

・ Con nuôi đặc biệt : Nếu không còn quan hệ giữa con nuôi với cha mẹ ruột .

Tiêu chuẩn để nhận 「Con nuôi đặc biệt」 tại Nhật Bản là con nuôi phải dưới 6 tuổi ; hoặc nếu đã được cha mẹ nuôi nuôi dưỡng từ khi chưa lên 6 tuổi và con nuôi phải dưới 8 tuổi .

Cần được Tòa án gia đình cho phép .

(3) Cách nhìn nhận con nuôi

・ Cách nhìn nhận con nuôi phải do cha mẹ nuôi và cha mẹ ruột đồng ý làm thủ tục trình lên tòa án . Tòa án sẽ phán quyết .

(4) Thủ tục

ア Nếu có người muốn nhận làm con nuôi

・ Nơi liên lạc : cơ quan hành chính địa phương , tòa án gia đình nơi đang cư ngụ .

・ Điều kiện : phải đủ điều kiện bảo hộ của nước chị .

イ Nếu không có người muốn nhận làm con nuôi

・ Trường hợp của chị nên tìm người nhận con

・ 条件 養子の本国法の保護条件を満たす必要がある。

## 2 外国で養親をさがす場合

養子縁組の受入れ家族は、たいていは日本ではなく、欧米国が多い。原則として、養親の本国法によるが、各国の法律により、縁組の方法や実親との関係はさまざまである。

養子の本国法の保護条件（本人や第三者の承諾、公的機関の許可など）を具備する必要がある。

nuôi từ khi có thai .Vì phải mất nhiều thời gian , xin chị nên thảo luận sớm .

- Nơi liên lạc : prolife movement .
- Điều kiện : phải đủ điều kiện bảo hộ của nước chị .

## 2 Tìm kiếm cha mẹ nuôi tại nước ngoài

Những gia đình nhận con nuôi không phải chỉ tại Nhật Bản mà còn có nhiều tại những nước Âu Mỹ . Theo nguyên tắc , thủ tục nhận con nuôi sẽ được dựa theo luật pháp của nước của cha mẹ nuôi . Trên thực tế , cách nhận con nuôi và quan hệ với cha mẹ ruột v.v . . . khác nhau theo mỗi nước . Số gia đình nhận con nuôi tại Âu Mỹ nhiều hơn tại Nhật Bản .

Cần chuẩn bị thủ tục về điều kiện bảo hộ ( cần có sự chấp thuận của cha mẹ nuôi , được các cơ quan công cộng chấp nhận ) của nước của cha mẹ nuôi .

Q 27 (養子になる場合)

わたしは日本人です。私の  
 おとうと弟はオーバーステイですが、夫の  
 りょうしん ようしえんぐみ かんが  
 両親と養子縁組をしたいと考えて  
 います。養子になるには、どうい  
 う手続きがひつようですか。また、  
 養子になれば在留資格は取  
 れますか。

1 養子のメリット  
 権利能力は、日本人と同じである。  
 ただし、養子がおとなの場合は、養子縁組  
 だけを理由に自動的に在留資格が得ら  
 れるわけではない。また、帰化についても同様  
 ある。

2 手続き  
 (1) 養子が成人の場合  
 養子となる者の年齢制限のない  
 「普通養子」となる。「普通養子」では、  
 じつおや おやこかんけい そんぞく  
 実の親との親子関係は存続する。  
 てつづきは、ようしえんぐみ そうほう  
 手続きは、養子縁組をする双方の  
 ほんこくほうじょう じょうけん み  
 本国法上の条件を満たしているこ  
 とがひつようである。役所の窓口あるいは  
 家庭裁判所で相談すること。

(2) 養子が未成年の場合  
 まず、「特別養子」と「普通養子」の  
 どちらかを選択する。  
 ア 普通養子の場合  
 (1)を参照。ただし、15才未満の  
 ばあい ほうていだいりにん ほんにん か  
 場合は、法定代理人が本人に代  
 わって縁組の承諾をする。  
 イ 特別養子の場合  
 養子となるものが6才未満、または6  
 さい いぜん ようしん ひ つづき  
 歳になる以前から養親が引き続き  
 かんごよういく ばあい さひまん  
 監護養育している場合は8才未満  
 であること。成立には家庭裁判所  
 の許可がひつようである。実親との関  
 係は、終了する。

H 27 ( Trường hợp trở thành con nuôi )

Tôi đang có chồng là người Nhật . Em của tôi  
 đang lưu trú quá thời hạn và muốn trở thành con  
 nuôi của cha mẹ chồng của tôi . Xin cho tôi biết cần  
 làm những thủ tục nào để em tôi có thể trở thành  
 con nuôi ? Sau khi đã trở thành con nuôi có thể có  
 tư cách lưu trú hay không ?

1 Lợi điểm khi trở thành thành con nuôi  
 Theo luật pháp Nhật Bản , sau khi trở thành con nuôi  
 sẽ có những quyền lợi giống như người Nhật . Đối với  
 trường hợp con nuôi là người đã trưởng thành , không  
 thể tự động có tư cách lưu trú sau khi đã được nhận là  
 con nuôi . Vào quốc tịch cũng giống vậy .

2 Thủ tục  
 (1) Nếu con nuôi đã trưởng thành  
 Không có sự giới hạn về tuổi tác của đối tượng  
 muốn trở thành 「Con nuôi thông thường」 . 「Con  
 nuôi thông thường」 có thể có quan hệ với cha mẹ  
 ruột .  
 Thủ tục phải được dựa theo pháp luật của quốc gia  
 bên muốn trở thành con nuôi và bên muốn nhận con  
 nuôi . Xin thảo luận với Cơ quan hành chính địa  
 phương hoặc Tòa án gia đình .

(2) Nếu con nuôi là vị thành niên  
 Trước tiên , chọn 1 trong 2 loại con nuôi : 「Con  
 nuôi thông thường」 và 「Con nuôi đặc biệt」 .  
 ア Con nuôi thông thường  
 Xin xem mục (1) . Trường hợp con nuôi dưới  
 15 tuổi , người đại lý ( được chỉ định theo luật  
 pháp ) sẽ làm thủ tục hộ .  
 イ Con nuôi đặc biệt  
 Tiêu chuẩn để nhận 「Con nuôi đặc biệt」 tại  
 Nhật Bản là con nuôi phải dưới 6 tuổi ; hoặc nếu đã  
 được cha mẹ nuôi nuôi dưỡng từ khi chưa lên 6 tuổi  
 và con nuôi phải dưới 8 tuổi . Cần được tòa án gia  
 đình nhìn nhận . Sẽ không còn quan hệ giữa con  
 nuôi với cha mẹ ruột .

3 在留資格と帰化

(1) 在留資格

養子縁組だけでは在留資格は取れないので、別に出入国管理局で手続きが必須である。

養子に配偶者や子どもなど家族がいる場合は、一家全員が縁組しなければいけない。

(2) オーバーステイの場合

① 養子がおとなの場合

養子が、養親から監護養育を受ける必要のない独立したおとなの場合、在留資格はとれない。

② 養子が子どもの場合

養子が養親から監護養育を受ける必要のある子どもの場合、次の条件を満たしていれば、養子縁組が成り立ち、手続中であれば、在留特別許可が出される場合がある。

① 養子が義務教育年齢以下で在留資格がないこと

② 実の親がすでに帰国して、子どもの養育を完全に放棄していること

③ 養育している実態があり、健康保険などで同一世代と認められること

(3) 帰化

帰化も、別に法務局で手続きが必須である。

帰化できるケースは、引き続き1年以上日本に住居を有し(短期滞在ビザでは不可)、縁組のとき本国法により未成年であった場合にかぎる。

3 Tư cách lưu trú và nhập tịch ( vào quốc tịch )

(1) Tư cách lưu trú

Chỉ được nhận làm con nuôi thì không thể có tư cách lưu trú mà cần phải đến cục quản lý nhập cảnh để làm thủ tục.

Trường hợp con nuôi có vợ ( chồng ) và con , tất cả mọi người trong gia đình cần phải đồng ý sự trở thành con nuôi .

(2) Nếu lưu trú quá thời hạn

① Trường hợp con nuôi đã trưởng thành

Khi con nuôi không cần sự nuôi dưỡng của cha mẹ , có thể tự lập được thì không thể có tư cách lưu trú .

② Trường hợp con nuôi là vị thành niên

Trường hợp con nuôi cần được bảo hộ và nuôi dưỡng ; nếu có đủ những điều kiện sau đây , không cần được nhận là con nuôi mà chỉ cần đang trong thời gian làm thủ tục xin được nhận làm con nuôi có thể được cấp giấy phép lưu trú đặc biệt .

① Con nuôi vì đang dưới tuổi đi học ( theo chế độ cưỡng bách giáo dục ) nên không có tư cách lưu trú .

② Cha mẹ ruột đã về nước và hoàn toàn bị bỏ rơi .

③ Trên thực tế , con nuôi hiện đang được nuôi dưỡng và có bảo hiểm sức khỏe chung với gia đình đang nuôi dưỡng .

(3) Nhập tịch ( vào quốc tịch )

• Khi muốn vào quốc tịch , cần đến cục tư pháp làm thủ tục .

• Có thể vào quốc tịch nếu cư ngụ liên tục tại Nhật Bản trên 1 năm ( trường hợp cư ngụ với tư cách có giấy thông hành ngắn hạn không thể vào quốc tịch ) . Đồng thời phải là vị thành niên từ khi được nhận làm con nuôi , điều này đã được qui định trong luật pháp Nhật Bản .

ふろく かんけいきかんいちらん  
付録 関係機関一覧

Phụ lục Bảng các cơ quan liên quan

1. 国の機関			
(1) 主要官庁			
機関名	郵便番号	所在地	TEL
内閣府	100-8914	東京都千代田区永田町1-6-1	03 (5253) 2111
(金融庁)	100-8967	東京都千代田区霞ヶ関3-1-1 (中央合同庁舎 4 号館)	03 (3506) 6000
国家公安委員会	100-8974	東京都千代田区霞ヶ関2-1-2 (中央合同庁舎 2 号館)	03 (3581) 0141
防衛庁	162-8801	東京都新宿区市谷本村町5-1	03 (3268) 3111
総務省	100-8926	東京都千代田区霞ヶ関2-1-2 (中央合同庁舎 2 号館)	03 (5253) 5111
法務省	100-8977	東京都千代田区霞ヶ関1-1-1 (中央合同庁舎 6 号館)	03 (3580) 4111
外務省	100-8919	東京都千代田区霞ヶ関2-2-1	03 (3580) 3311
財務省	100-8940	東京都千代田区霞ヶ関3-1-1	03 (3581) 4111
文部科学省	100-8959	東京都千代田区霞ヶ関3-2-2	03 (3581) 4211
厚生労働省	100-8916	東京都千代田区霞ヶ関1-2-2 (中央合同庁舎 5 号館本館)	03 (5253) 1111
農林水産省	100-8950	東京都千代田区霞ヶ関1-2-1 (中央合同庁舎 1 号館)	03 (3502) 8111
経済産業省	100-8901	東京都千代田区霞ヶ関1-3-1	03 (3501) 1511
国土交通省	100-8918	東京都千代田区霞ヶ関2-1-3 (中央合同庁舎 3 号館)	03 (5253) 8111
環境省	100-8975	東京都千代田区霞ヶ関1-2-2 (中央合同庁舎 5 号館本館)	03 (3581) 3351
(2) 在日大使館および領事館			
機関名	郵便番号	所在地	TEL
アメリカ合衆国大使館	107 - 8420	港区赤坂1丁目10 - 5	03-3224-5000
アルゼンティン共和国大使館	106 - 0046	港区元麻布2丁目14 - 14	03-5420-7101
イラン・イスラム共和国大使館	106 - 0047	港区南麻布3丁目10 - 32	03-3446-8011
インドネシア共和国大使館	141 - 0022	品川区東五反田5丁目2 - 9	03-3441-4201
インド大使館	102 - 0074	千代田区九段南2丁目2 - 11	03-3262-2391
ヴェトナム社会主義共和国大使館	151 - 0062	渋谷区元代々木町50 - 11	03-3466-3311
オーストラリア大使館	108-0073	港区三田2丁目1-14	03-5232-4111
オランダ王国大使館	105 - 0011	港区芝公園3丁目6 - 3	03-5401-0411
カナダ大使館	107 - 8503	港区赤坂7丁目3 - 38	03-3408-2101
カンボディア王国大使館	107 - 0052	港区赤坂8丁目6 - 9	03-5412-8521
コロンビア共和国大使館	141 - 0021	品川区上大崎3丁目10 - 53	03-3440-6451
シンガポール共和国大使館	106 - 0032	港区六本木5丁目12 - 3	03-3586-9111
スウェーデン王国大使館	106 - 0032	港区六本木1丁目10 - 3 - 100	03-5562-5050
スリ・ランカ民主社会主義 共和国大使館	108-0074	港区高輪2丁目1-54	03-3440-6911
タイ王国大使館	141 - 0031	品川区上大崎3丁目14 - 6	03-3447-2247
ドイツ連邦共和国大使館	106 - 0047	港区南麻布4丁目5 - 10	03-3473-0151

ナイジェリア連邦共和国大使館	153 - 0064	目黒区下目黒5丁目11 - 17		03-5721-5391
パキスタン・イスラム共和国大使館	106-0046	港区元麻布2-14-9		03-3454-4861
パラグアイ共和国大使館	141-0021	品川区上大崎3-12-9		03-3443-9703
バングラデシュ人民共和国大使館	153 - 0063	目黒区目黒4丁目15 - 15		03-5704-0216
フィリピン共和国大使館	150 - 0036	渋谷区南平台町11 - 24		03-3496-2731
ブラジル連邦共和国大使館	107 - 8633	港区北青山2丁目11 - 12		03-3404-5211
フランス大使館	106 - 8514	港区南麻布4丁目11 - 44		03-5420-8800
ペルー共和国大使館	150 - 0011	渋谷区東4丁目4 - 27		03-3406-4243
ポーランド共和国大使館	108 - 0074	港区高輪4丁目5 - 14	オークホームズ	03-3280-2881
ボリヴィア共和国大使館	106 - 0031	港区西麻布4丁目12 - 24	興和38ビルディング8階804号室	03-3499-5441
マレーシア大使館	150 - 0036	渋谷区南平台町20 - 16		03-3476-3840
ミャンマー連邦大使館	140 - 0001	品川区北品川4丁目8 - 26		03-3441-9291
メキシコ合衆国大使館	100 - 0014	千代田区永田町2丁目15 - 1		03-3581-1131
ラオス人民民主共和国大使館	106 - 0031	港区西麻布3丁目3 - 22		03-5411-2291
ロシア連邦大使館	106 - 0041	港区麻布台2丁目1 - 1		03-3583-4224
在横浜ヴェネズエラ共和国名誉領事館	231 - 0023	横浜市中区山下町70 - 3	住友海上・上野共同ビル	045-663-2988
機関名	郵便番号	所在地		TEL
在横浜エル・サルヴァドル共和国 名誉総館	231 - 0005	横浜市中区本町1丁目3	綜通横浜ビル9階	045-224-8012
在横浜オランダ名誉領事館	230 - 0054	横浜市鶴見区大黒埠頭4番地	大黒C - 2カーニバルビルディング3F ネット・ロイトライズ(株)	045-506-1401
在横浜スリランカ民主社会主義共和国 名誉総領事館	235 - 0019	横浜市磯子区磯子台4丁目8		045-752-0770
在横浜タイ王国名誉総領事館	220 - 0005	横浜市西区南幸 2丁目12 - 6	ストーク・ミキビル403号	045-312-4128
在横浜デンマーク王国名誉領事館	230 - 0054	横浜市鶴見区大黒埠頭21	マースク大黒C3カーニバル ビルディング マクス(株)	045-506-6862
在横浜フィリピン共和国名誉領事館	231 - 0023	横浜市中区山下町2	産業貿易センタービル622号室	045-671-7351
在横浜メキシコ合衆国名誉領事館	231 - 0023	横浜市中区山下町2番地	産業貿易センタービル719号室	045-671-7277
在横浜大韓民国総領事館	231 - 0862	横浜市中区山手町118		045-621-4531
大韓民国大使館	106 - 8577	港区南麻布1丁目2-5		03-3452-7611
中華人民共和国大使館	106 - 0046	港区元麻布3丁目4 - 33		03-3403-3380
連合王国大使館	102 - 8381	千代田区一番町1		03-3265-5511
<b>(3) 入国管理局</b>				
機関名	郵便番号	所在地		TEL
東京入局 管理局横浜支局	231-0023	横浜市中区山下町3 7 - 9	045-661-5110	
外国人在留総合インフォメーションセンター		(東京入局 管理局横浜支局内)	月～金 9:00～12:00	045 (651) 2851

			13:00~16:00	045 (651) 2852
<b>(4) 労働基準監督署</b>				
機関名	郵便番号	所在地		TEL
神奈川労働基準監督署	231-0003	横浜市中区北仲通5丁目57番地	横浜第2合同庁舎9階	045 (211) 7350
横浜南労働基準監督署	231-0003	横浜市中区北仲通5丁目57番地	横浜第2合同庁舎9階	045 (211) 7373
横浜北労働基準監督署	222-0033	横浜市港北区新横浜3-24-6		045 (474) 1251
		横浜港北地方合同庁舎3階		
横浜西労働基準監督署	247-8555	横浜市栄区笠間町1109		045 (892) 3141
鶴見労働基準監督署	230-0051	横浜市鶴見区鶴見中央2-6-18		045 (501) 4968
川崎南労働基準監督署	210-0012	川崎市川崎区宮前町8-2		044 (244) 1271
川崎北労働基準監督署	211-0021	川崎市中原区木月住吉町2067		044 (411) 3181
横須賀労働基準監督署	237-0072	横須賀市長浦町1-1609		0468 (23) 0858
平塚労働基準監督署	254-0047	平塚市追分1-1		0463 (32) 4600
藤沢労働基準監督署	251-0054	藤沢市朝日町5-12	藤沢労働総合庁舎3階	0466 (23) 6753
小田原労働基準監督署	250-0004	小田原市浜町1-7-11		0465 (22) 7151
厚木労働基準監督署	243-0014	厚木市旭町2-2-1		0462 (28) 1331
相模原労働基準監督署	229-0036	相模原市富士見6-10-10	相模原地方合同庁舎4階	0427 (52) 2051
<b>(5) 税務署</b>				
機関名	郵便番号	所在地		TEL
横浜中税務署	231-8550	横浜市中区山下町37番地9号	横浜地方合同庁舎	045 (651) 1321
横浜南 税務署	236-8550	横浜市金沢区並木3丁目2番9号		045 (789) 3731
保土ヶ谷税務署	240-8550	横浜市保土ヶ谷区帷子町2丁目64番地		045 (331) 1281
戸塚税務署	244-8550	横浜市戸塚区吉田町2001番地		045 (863) 0011
神奈川税務署	222-8550	横浜市港北区大豆戸町528番5		045 (544) 0141
緑 税務署	225-8550	横浜市青葉区市ヶ尾町22番地3号		045 (972) 7771
鶴見税務署	230-8550	横浜市鶴見区鶴見中央4丁目38番32号		045 (521) 7141
川崎南 税務署	210-8531	川崎市川崎区榎町3番18号		044 (222) 7531
川崎北税務署	213-8503	川崎市高津区久本2丁目4番3号		044 (852) 3221
川崎西税務署	215-8585	川崎市麻生区上麻生1丁目3番14号	川崎西合同庁舎	044 (965) 4911
横須賀税務署	238-8565	横須賀市上町3丁目1番地		0468 (24) 5500
鎌倉税務署	248-8501	鎌倉市佐助1丁目9番30号		0467 (22) 5591
藤沢税務署	251-8566	藤沢市朝日町1番地の11		0466 (22) 2141
平塚税務署	254-8533	平塚市松風町2番30号		0463 (22) 1400
厚木税務署	243-8577	厚木市水引1丁目10番7号		046 (221) 3261
大和税務署	242-8567	大和市中央5丁目14番22号		046 (262) 9411

相模原税務署	229-8511	相模原市富士見6丁目4番14号	042 (756) 8211
小田原税務署	250-8511	小田原市荻窪440番地	0465 (35) 4511
(6) 職業安定所			
機関名	郵便番号	所在地	TEL
横浜公共職業 安定所外国人専門官	231-0005	横浜市中区本町3-30	045 (663) 8609
横浜公共職業 安定所横浜港出張所	231-0002	横浜市中区海岸通4-23	045 (201) 2031
厚木公共職業 安定所外国人専門官	243-0003	厚木市寿町3-7-10	0462 (96) 8609
川崎公共職業 安定所外国人専門官	210-0002	川崎市川崎区榎町9-4	044 (244) 8609
鶴見公共職業 安定所	230-0051	横浜市鶴見区鶴見中央3-3-36	045 (501) 8609
戸塚公共職業 安定所	244-0003	横浜市戸塚区戸塚町3722	045) 864) 8609
横須賀公共職業 安定所	238-0008	横須賀市大滝町1-3	0468 (24) 8609
平塚公共職業 安定所外国人専門官	254-8578	平塚市松風町2-7	0463 (24) 8609
小田原公共職業 安定所	250-0012	小田原市本町1-2-17	0465 (23) 8609
藤沢公共職業 安定所外国人専門官	251-0054	藤沢市朝日町5-12	0466 (23) 8609
相模原公共職業 安定所	229-0036	相模原市富士見6-10-10	042 (776) 8609
松田公共職業 安定所	258-0003	足柄上郡松田町松田惣領2037	0465 (82) 8609
川崎北公共職業 安定所	213-8573	川崎市高津区千年698-1	044 (777) 8609
港北公共職業 安定所	222-0033	横浜市港北区新横浜3-24-6	045 (474) 1221
横浜南 公共職業 安定所	236-8609	横浜市金沢区寺前1-9-6	045 (788) 8609
大和公共職業 安定所	242-0018	大和市深見西3-3-21	0462 (60) 8609

2. 都道府県等			
(1) 都道府県			
機関名	郵便番号	所在地	TEL
北海道	060-0003	札幌市中央区北3条西6	011(231)4111
青森県	030-0861	青森市長島1-1-1	0177(22)1111
岩手県	020-0023	盛岡市内丸10-1	019(651)3111
宮城県	980-0014	仙台市青葉区本町3-8-10	022(211)2111
秋田県	010-0951	秋田市山王4-1-1	018(860)1111
山形県	990-0023	山形市松波2-8-1	023(630)2211
福島県	960-8065	福島市杉妻町2-16	024(521)1111
茨城県	310-8555	水戸市笠原町978-6	029(301)1111
栃木県	320-0027	宇都宮市塙田1-1-20	028(623)2323
群馬県	371-0026	前橋市大手町1-1-1	027(223)1111
埼玉県	336-0011	浦和市高砂3-15-1	048(824)2111

千葉県	260-0855	千葉県中央区市場町1-1		043(223)2255(*)
東京都	160-0023	新宿区西新宿2-8-1		03(5321)1111
新潟県	950-8570	新潟市新光町4-1		025(285)5111
富山県	930-0006	富山市新総曲輪1-7		0764(31)4111
石川県	920-0962	金沢市広坂2-1-1		076(223)1111
福井県	910-0005	福井県大手3-17-1		0776(21)1111
山梨県	400-0031	甲府市丸の内1-6-1		055(237)1111
長野県	380-0837	長野市大字南長野字幅下692-2		026(232)0111
岐阜県	500-8384	岐阜市藪田南2-1-1		058(272)1111
静岡県	420-0853	静岡市追手町9-6		054(221)2244
愛知県	460-0001	名古屋市中区三の丸3-1-2		052(961)2111
三重県	514-0006	津市広明町13		059(224)2036(*)
滋賀県	520-0044	大津市京町4-1-1		077(524)1121
京都府	600-8374	京都府上京区下立売通新町西入藪の内町		075(451)8111
大阪府	540-0008	大阪市中央区大手前2-1-22		06(694)90351
兵庫県	650-0011	神戸市中央区下山手通5-10-1		078(341)7711
奈良県	630-8213	奈良市登大路町		0742(22)1101
和歌山県	640-8269	和歌山市小松原通1-1		0734(32)4111
鳥取県	680-0011	鳥取市東町1-220		0857(26)7111
島根県	690-0887	松江市殿町1		0852(22)5111
岡山県	700-0824	岡山市内山下2-4-6		086(224)2111
広島県	730-0011	広島市中区基町10-52		082(228)2111
山口県	753-0071	山口市滝町1-1		0839(33)2343(*)
徳島県	770-0941	徳島市万代町1-1		088(621)2500
香川県	760-0017	高松市番町4-1-10		087(831)1111
愛媛県	790-0001	松山市一番町4-4-2		089(941)2111
高知県	780-0850	高知市丸ノ内1-2-20		0888(23)1111
福岡県	812-0045	福岡市博多区東公園7-7		092(651)1111
佐賀県	840-0041	佐賀市城内1-1-59		0952(24)2111
長崎県	850-0861	長崎市江戸町2-13		095(824)1111
熊本県	862-0950	熊本市水前寺6-18-1		096(383)1111
大分県	870-0022	大分市大手町3-1-1		097(536)1111
宮崎県	880-0805	宮崎市橋通東2-10-1		0985(24)1111
鹿児島県	892-0816	鹿児島市山下町14-50		099(286)8111
沖縄県	900-0021	那覇市泉崎1-2-2		098(866)2333
				(*)は国際交流担当 課直通

(2) 政令指定都市				
機関名	郵便番号	所在地		TEL
札幌市	060-0001	札幌市中央区北1条西2		011(211)2111
仙台市	980-0803	仙台市青葉区国分町3-7-1		022(261)1111
千葉市	260-8722	千葉市中央区千葉港1番1号		043(245)5111
名古屋市	460-0001	名古屋市中区三の丸3-1-1		052(961)1111
京都市	604-0925	京都市中京区寺町通御池上る	上本能寺前町488	075(222)3072 (*)
大阪市	530-0005	大阪市北区中之島1-3-20		06(6208)8181
神戸市	650-0001	神戸市中央区加納町6-5-1		078(331)8181
広島市	730-0042	広島市中区国泰寺1-6-34		082(245)2111
北九州市	803-0813	北九州市小倉北区城内1-1		093(582)2162
福岡市	810-0001	福岡市中央区天神1-8-1		092(711)4111
				(*)は国際交流担当 課直通
(3) 都道府県地域国際化協会				
機関名	郵便番号	所在地		TEL
(社) 北方圏センター	060-0003	札幌市中央区北三条西7丁目	道庁別館12F	011-221-7840
(財) 青森県国際交流協会	030-0803	青森市安方1-1-32	水産ビル5F	0177-35-2221
(財) 岩手県国際交流協会	020-0025	盛岡市大沢川原2-4-20		019-654-8900
(財) 宮城県国際交流協会	981-0914	仙台市青葉区堤通 雨宮町4-17	宮城県仙台合同庁舎7F	022-275-3796
(財) 秋田県国際交流協会	010-0922	秋田市旭北栄町1-5	秋田県社会福祉会館4F	018-864-1181
(財) 山形県国際交流協会	990-0042	山形市七日町1-4-47	COC021ビル5F	023-624-0043
(財) 福島県国際交流協会	960-8103	福島市舟場町2-1	福島県庁舟場町分館2F	024-524-1315
(財) 茨城県国際交流協会	310-0851	水戸市千波町後川745	県民文化センター分館2F	029-241-1611
(財) 栃木県国際交流協会	320-0033	宇都宮市本町9-14	とちぎ国際交流センター内	028-621-0777
(財) 群馬県国際交流協会	371-0023	前橋市本町1-4-4	安田火災群馬ビル6F	027-243-7271
(財) 埼玉県国際交流協会	336-0002	浦和市北浦和5-6-5	浦和地方庁舎内3階	048-833-2992
(財) 千葉県国際交流協会	261-7114	千葉市美浜区中瀬2-6	マリブイースト14F	043-297-0245
(財) 東京国際交流財団	100-0005	千代田区丸の内3-5-1	東京国際フォーラム11F	03-5221-9021
(財) 神奈川県国際交流協会	247-0007	横浜市栄区小菅ヶ谷1-2-1	神奈川県立地球市民 かながわプラザ1F	045-896-2626
(財) 新潟県国際交流協会	950-0965	新潟市新光町16-4	荏原新潟ビル3F	025-285-6020
(財) とやま国際センター	930-0856	富山市牛島新町5-5	インテック明治生命ビル4F	076-444-2500
機関名	郵便番号	所在地		TEL

(財) 石川県国際交流協会	920-0853	金沢市本町1-5-3 リファレー3F	石川県国際交流センター内	076-222-5931
(財) 福井県国際交流協会	910-0004	福井市宝永3-1-1		0776-28-8800
(財) 山梨県国際交流協会	400-0035	甲府市飯田2-2-3	山梨県国際交流センター内	055-228-5419
(財) 長野県国際交流推進協会	380-8570	長野市南 長野692-2	長野県庁東庁舎1F	026-235-7186
(財) 岐阜県国際交流センター	500-8384	岐阜市藪田南5-14-53	岐阜県県民ふれあい会館6F	058-277-1013
(財) 静岡県国際交流協会	420-8601	静岡市追手町9-6	静岡県庁西館4F	054-221-3355
(財) 愛知県国際交流協会	460-0001	名古屋市中区三の丸2-6-1	愛知県三の丸庁舎	052-961-8744
(財) 三重県国際交流財団	514-0003	津市桜橋3-446-34	三重県津庁舎5F	059-223-5006
(財) 滋賀県国際協会	520-0801	大津市におの浜1-1-20	ピアザ淡海2F	077-526-0931
(財) 京都府国際センター	600-8216	京都市下京区烏丸通 塩小路下ル	京都駅ビル9階	075-342-5000
(財) 大阪府国際交流財団	537-0025	大阪市東成区中道1-10-26	サクラ森ノ宮ビル10F	06-6973-7500
(財) 兵庫県国際交流協会	651-0073	神戸市中央区脇浜 海岸通1-5-1		078-230-3260
(財) なら・シルクロード博 記念国際交流財団	630-8215	奈良市東向 中町28	奈良近鉄駅ビル6F	0742-27-1822
(財) 和歌山県国際交流協会	640-8319	和歌山市手平2-1-2	和歌山県立県民交流プラザ 「和歌山ビッグ愛」8F	0734-35-5240
(財) 鳥取県国際交流財団	680-0947	鳥取市湖山町西4-110-5	鳥取空港国際会館 1F	0857-31-5951
(財) しまね国際センター	690-0826	松江市学園南1-2-1	くにびきメッセ2F	0852-31-5056
(財) 岡山県国際交流協会	700-0026	岡山市奉還町2-2-1	岡山国際交流センター内	086-256-2000
(財) ひろしま国際センター	730-0037	広島市中区中町8-18	広島クリスタルプラザ6F	082-541-3777
(財) 山口県国際交流協会	753-0811	山口市吉敷3185-1		0839-25-7353
(財) 徳島県国際交流協会	770-0831	徳島市寺島本町西1-61	クレメントプラザ6F	088-656-3303
(財) 香川県国際交流協会	760-0017	高松市番町1-11-63	アイバル香川内	087-837-5908
(財) 愛媛県国際交流協会	790-0007	松山市堀之内8		089-943-6688
(財) 高知県国際交流協会	780-0870	高知市本町4-1-37	丸の内ビル2F	088-875-0022
(財) 福岡県国際交流センター	810-0001	福岡市中央区天神1-1-1	アクロス福岡内	092-725-9204
(財) 佐賀県国際交流協会	840-8570	佐賀市城内1-1-59	佐賀県国際交流課内	0952-25-7921
(財) 長崎県国際交流協会	850-0873	長崎市諏訪町5-20		095-823-3931
熊本県国際交流連絡協議会	862-8570	熊本市水前寺6-18-1	熊本県国際課内	096-387-7527
(財) 大分県国際交流センター	870-0047	大分市中島西3-1-7		097-538-5161
(財) 宮崎県国際交流協会	880-0804	宮崎市宮田町1-6	宮城県庁東別館6F	0985-32-8457
(財) 鹿児島県国際交流協会	892-0842	鹿児島市東千石町1-38	鹿児島商工会議所ビル11F 国際交流プラザ内	099-225-3279
(財) 沖縄県国際交流財団	902-0064	那覇市寄宮1-8-39		098-836-9900
(4) 政令指定都市国際化協会				
機関名	郵便番号	所在地	TEL	

(財) 札幌国際プラザ	060-0001	札幌市中央区北1条西3札幌MNビル		011-211-2105
(財) 仙台国際交流協会	980-0856	仙台市青葉区青葉山仙台国際センター内		022-265-2211
(財) 千葉市国際交流協会	260-0028	千葉市中央区新町1000	センシティタワー12F	043-238-8000
(財) 横浜市国際交流協会	231-0023	横浜市中区山下町2	産業貿易センタービル3F	045-671-7128
(財) 川崎市国際交流協会	211-0033	川崎市中原区木月祇園町237-1	川崎市国際交流センター内	044-435-7000
(財) 名古屋国際センター	450-0001	名古屋市中村区那古野1-47-1		052-581-5678
(財) 京都市国際交流協会	606-8436	京都市左京区栗田口鳥居町2-1		075-752-3010
(財) 大阪国際交流センター	543-0001	大阪市天王寺区上本町8-2-6		06-6772-5931
(財) 神戸国際協力交流センター	651-0087	神戸市中央区御幸通8-1-6	神戸国際会館20F	078-291-0641
(財) 広島平和文化センター	730-0811	広島市中区中島町1-5	広島国際会議場3F	082-242-8879
(財) 北九州国際交流協会	805-0062	北九州市八幡東区平野1-1-1	国際村交流センター3F	093-662-0055
(財) 福岡国際交流協会	810-0001	福岡市中央区天神1-10-1	福岡市役所北別館5F	092-733-5630

### 3. 県の機関

#### (1) 行政センター

機関名	郵便番号	所在地	TEL
横須賀三浦地区行政センター	238-0006	横須賀市日の出町2-9-19	0468(23)0210
県央地区行政センター	243-0004	厚木市水引2-3-1	046(224)1111
湘南地区行政センター	254-0073	平塚市西八幡1-3-1	0463(22)2711
足柄上地区行政センター	258-0021	足柄上郡開成町吉田島2489-2	0465(83)5111
西湘地区行政センター	250-0012	小田原市本町2-3-24	0465(22)1151
津久井地区行政センター	220-0207	津久井郡津久井町中野937-2	042(784)1111

#### (2) 労働センター

機関名	郵便番号	所在地	TEL
横浜労働センター	231-8583	横浜市中区寿町1-4	045(633)6110
川崎労働センター	213-0001	川崎市高津区溝口1-6-12	044(833)3141

#### (3) 保健福祉事務所

機関名	郵便番号	所在地	TEL
平塚保健福祉事務所	254-0051	平塚市豊原町6-21	0463(32)0130
鎌倉保健福祉事務所	248-0014	鎌倉市由比ガ浜2-16-13	0467(24)3900
藤沢保健福祉事務所	251-0025	藤沢市鶴沼石上2-7-1	0466(26)2111
小田原保健福祉事務所	250-0013	小田原市南町2-4-45	0465(22)3135
茅ヶ崎保健福祉事務所	253-0041	茅ヶ崎市茅ヶ崎1-8-7	0467(85)1171
三崎保健福祉事務所	238-0221	三浦市三崎町六合32	0468(82)6811
秦野保健福祉事務所	257-0031	秦野市曾屋2-9-9	0463(82)1428

厚木保健福祉事務所	243-0004	厚木市水引2-3-1	046(224)1111
大和保健福祉事務所	242-0021	大和市中央1-5-26	046(261)2948
足柄上保健福祉事務所	258-0021	足柄上郡開成町吉田島2489-2	0465(83)5111
津久井保健福祉事務所	220-0207	津久井郡津久井町中野937-2	042(784)1111

(4) 児童相談所

機関名	郵便番号	所在地	TEL
横浜市中央児童相談所	240-0001	横浜市保土ヶ谷区川辺町5-10	045(331)5471
横浜市南部児童相談所	235-0045	横浜市磯子区洋光台3-18-29	045(831)4735
横浜市北部児童相談所	224-0032	横浜市都筑区茅ヶ崎中央32-1	045(948)2441
川崎市中央 児童相談所	213-0013	川崎市高津区末長276-5	044(877)8111
川崎市南部児童相談所	210-0804	川崎市川崎区藤崎1-6-8	044(244)7411
中央 児童相談所	252-0813	藤沢市亀井野3119	0466(84)1600
横須賀児童相談所	239-0807	横須賀市根岸町4-2-16	0468(36)4340
小田原児童相談所	250-0013	小田原市南町2-4-47	0465(23)0388
相模原児童相談所	228-0803	相模原市相模大野6-15-37	042(742)4698
厚木児童相談所	243-0004	厚木市水引2-3-1	046(224)1111

(5) 高等職業技術校

機関名	郵便番号	所在地	TEL
鶴見高等職業 技術校	230-0004	横浜市鶴見区元宮2-4-13	045(573)1321
紅葉ヶ丘高等職業 技術校	220-0044	横浜市西区紅葉ヶ丘44	045(242)1331
京浜高等職業 技術校	210-0838	川崎市川崎区境町11-23	044(233)6711
川崎高等職業 技術校	211-0041	川崎市中原区下小田中5-9-1	044(777)5786
横須賀高等職業 技術校	237-0062	横須賀市浦郷町4-31	0468(65)5336
横須賀高等職業 技術校衣笠分校	238-0022	横須賀市公郷町3-122-1	0468(51)2189
平塚高等職業 技術校	254-0016	平塚市東八幡4-19-4	0463(23)1922
藤沢高等職業 技術校	251-0015	藤沢市川名290-2	0466(25)2425
小田原高等職業 技術校	250-0034	小田原市板橋726-1	0465(23)2275
相模原高等職業 技術校	229-0006	相模原市淵野辺2-7-1	042(752)6647
秦野高等職業 技術校	257-0031	秦野市曾屋1210	0463(81)0870

(6) 警察署

機関名	郵便番号	所在地	TEL
加賀町警察署	231-0023	横浜市中区山下町203	045(641)0110
山手警察署	231-0804	横浜市中区本牧宮原1-15	045(623)0110
磯子警察署	235-0016	横浜市磯子区磯子1-3-5	045(761)0110

金沢警察署	236-0021	横浜市金沢区泥亀2-10-1	045(782)0110
南警察署	232-0061	横浜市南区大岡2-31-4	045(742)0110
伊勢佐木警察署	231-0038	横浜市中区山吹町2-3	045(231)0110
戸部警察署	220-0041	横浜市西区戸部本町50-6	045(324)0110
神奈川警察署	221-0045	横浜市神奈川区神奈川2-15-3	045(441)0110
鶴見警察署	230-0051	横浜市鶴見区鶴見中央4-33-9	045(504)0110
保土ヶ谷警察署	240-0001	横浜市保土ヶ谷区川辺町2-7	045(335)0110
旭警察署	241-0024	横浜市旭区本村町33-5	045(361)0110
港南警察署	233-0004	横浜市港南区港南中央通11-1	045(842)0110
港北警察署	222-0032	横浜市港北区大豆戸町508	045(546)0110
緑警察署	226-0014	横浜市緑区台村町135-14	045(932)0110
青葉警察署	225-0024	横浜市青葉区市ヶ尾町29-1	045(972)0110
戸塚警察署	244-0003	横浜市戸塚区戸塚町3158-1	045(862)0110
栄警察署	247-0005	横浜市栄区桂町320-2	045(894)0110
泉警察署	245-0016	横浜市泉区和泉町5867-26	045(805)0110
瀬谷警察署	246-0021	横浜市瀬谷区二ツ橋町213-1	045(366)0110
横浜水上警察署	231-0002	横浜市中区海岸通1-1	045(212)0110
川崎警察署	210-0015	川崎市川崎区南町17	044(222)0110
川崎臨港警察署	210-0832	川崎市川崎区池上新町2-17-14	044(266)0110
幸警察署	210-0921	川崎市幸区都町80	044(548)0110
中原警察署	211-0063	川崎市中原区小杉町3-256	044(722)0110
高津警察署	213-0001	川崎市高津区溝口4-5-1	044(822)0110
宮前警察署	216-0006	川崎市宮前区宮前平2-19-11	044(853)0110
多摩警察署	214-0032	川崎市多摩区枋形3-1-1	044(922)0110
麻生警察署	215-0026	川崎市麻生区吉沢86-1	044(951)0110
横須賀警察署	238-0004	横須賀市小川町10	0468(22)0110
田浦警察署	237-0076	横須賀市船越町5-31	0468(61)0110
浦賀警察署	239-0822	横須賀市浦賀町5-1	0468(44)0110
三浦警察署	238-0221	三浦市三崎町六合3	0468(81)0110
葉山警察署	240-0111	三浦郡葉山町一色2034	0468(76)0110
逗子警察署	249-0005	逗子市桜山4-8-41	0468(71)0110
鎌倉警察署	248-0006	鎌倉市小町1-8-4	0467(23)0110
大船警察署	247-0056	鎌倉市大船1709-2	0467(46)0110
藤沢警察署	251-0028	藤沢市本鵜沼4-1-8	0466(24)0110
藤沢北恵札署	252-0805	藤沢市円行2-5-1	0466(45)0110
茅ヶ崎警察署	253-0045	茅ヶ崎市十間坂1-3-25	0467(82)0110
平塚警察署	254-0073	平塚市西八幡1-3-2	0463(31)0110
大磯警察署	259-0111	中郡大磯町国府本郷207-1	0463(72)0110

小田原警察署	250-0012	小田原市本町1-7-58	0465(22)0110
松田警察署	258-0004	足柄上郡松田町松田庶子477-1	0465(82)0110
秦野警察署	257-0045	秦野市桜町1-4-6	0463(83)0110
伊勢原警察署	259-1142	伊勢原市田中819	0463(94)0110
厚木警察署	243-0004	厚木市水引2-3-1	046(223)0110
大和警察署	242-0021	大和市中央5-15-4	046(261)0110
座間警察署	228-0024	座間市入谷1-193	046(256)0110
相模原警察署	229-0036	相模原市富士見1-1-1	042(754)0110
相模原南 警察署	229-0004	相模原市古淵6-29-1	042(749)0110
津久井警察署	220-0207	津久井郡津久井町中野308	042(780)0110

(7) その他

機関名	郵便番号	所在地	TEL
パスポートセンター	231-0023	横浜市中区山下町2	045(671)7201
〃 川崎支所	210-0013	川崎市幸区 堀川町580	044(549)8000
〃 県央支所	243-0018	厚木市中町1-5-10	046(223)8671
県警運転免許本部 自動車運転免許試験場	241-0815	横浜市旭区中尾町2-3-1	045(365)3111
地球市民かながわプラザ	247-0007	横浜市栄区小菅ヶ谷1-2-1	045(896)2121
かながわ県民生活サポートセンター	221-0835	横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2	045(312)1121
かながわ女性センター	251-0036	藤沢市江ノ島1-11-1	0466(27)2116

4. 市区町村

(1) 市区町村役所・役場

機関名	郵便番号	所在地	TEL
横浜市役所	231-0017	横浜市中区港町1-1	045(671)2121
鶴見区役所	230-0051	横浜市鶴見区鶴見中央3-20-1	045(510)1818
神奈川区役所	221-0824	横浜市神奈川区広台太田町3-8	045(411)7171
西区役所	220-0051	横浜市西区中央1-5-10	045(320)8484
中区役所	231-0021	横浜市中区日本大通35	045(224)8181
南区役所	232-0018	横浜市南区花之木町3-48-1	045(743)8282
港南区役所	233-0004	横浜市港南区港南中央通10-1	045(847)8484
保土ヶ谷区役所	240-0001	横浜市保土ヶ谷区川辺町2-9	045(334)6262
旭区役所	241-0022	横浜市旭区鶴ヶ峰1-4-12	045(954)6161
磯子区役所	235-0016	横浜市磯子区磯子3-5-1	045(750)2323
金沢区役所	236-0021	横浜市金沢区泥亀2-9-1	045(788)7878
港北区役所	222-0032	横浜市港北区大豆戸町26-1	045(540)2323

緑区役所	226-0013	横浜市緑区寺山町118	045(930)2323
青葉区役所	225-0024	横浜市青葉区市ヶ尾町31-4	045(978)2323
都築区役所	224-0032	横浜市都築区茅ヶ崎中央32-1	045(948)2323
戸塚区役所	244-0003	横浜市戸塚区戸塚町157-3	045(866)8484
栄区役所	247-0005	横浜市栄区桂町303-19	045(894)8181
泉区役所	245-0016	横浜市泉区和泉町4636-2	045(800)2323
瀬谷区役所	246-0021	横浜市瀬谷区二ッ橋町190	045(367)5656
川崎市役所	210-8577	川崎市川崎区宮本町1	044(200)2111
川崎区役所	210-8570	川崎市川崎区東田町8	044(201)3113
大師支所	210-0812	川崎市川崎区東門前2-1-1	044(271)0130
田島支所	210-0852	川崎市川崎区鋼管通2-3-7	044(322)1960
幸区役所	210-8575	川崎市幸区戸手本町1-11-1	044(556)6666
日吉出張所	211-0955	川崎市幸区南加瀬1-1-1	044(599)1121
中原区役所	211-8570	川崎市中原区小杉町3-245	044(744)3113
高津区役所	213-8570	川崎市高津区下作延274-2	044(861)3113
橘 出張所	213-0022	川崎市高津区千年1362-1	044(777)2355
宮前区役所	216-8570	川崎市宮前区宮前平2-20-5	044(856)3113
向丘 出張所	216-0022	川崎市宮前区平1-1-10	044(866)6461
多摩区役所	214-8570	川崎市多摩区登戸1775-1	044(935)3113
生田出張所	214-0038	川崎市多摩区生田7-16-1	044(933)7111
麻生区役所	215-8570	川崎市麻生区万福寺1-5-1	044(965)5100
横須賀市役所	238-8550	横須賀市小川町11	0468(22)4000
追浜行政センター	237-0061	横須賀市夏島町9	0468(65)1111
田浦行政センター	237-0076	横須賀市船越町6-77	0468(61)4181
逸見行政センター	238-0045	横須賀市東逸見町2-29	0468(22)2575
衣笠行政センター	238-0022	横須賀市公郷町2-11	0468(53)1611
大津行政センター	239-0808	横須賀市大津町3-50	0468(36)3531
浦賀行政センター	239-0822	横須賀市浦賀町5-3	0468(41)4155
久里浜行政センター	239-0831	横須賀市久里浜6-14-2	0468(34)1111
北下浦行政センター	239-0842	横須賀市長沢2-7-7	0468(48)0411
西行政センター	240-0101	横須賀市長坂1-2-2	0468(56)3157
平塚市役所	254-0041	平塚市浅間町9-1	0463(23)1111
鎌倉市役所	248-8686	鎌倉市御成町18-10	0467(23)3000
腰越支所	248-0033	鎌倉市腰越864	0467(33)0710
深沢支所	248-0022	鎌倉市常磐111-3	0467(48)0021
大船支所	247-0056	鎌倉市大船2-1-26	0467(45)7711
玉縄支所支所	247-0072	鎌倉市岡本2-16-3	0467(44)2217

機関名	郵便番号	所在地	T E L
藤沢市役所	251-0054	藤沢市朝日町1-1	0466(25)1111
六会市民センター	252-0813	藤沢市亀井野4-8-1	0466(81)6677
片瀬市民センター	251-0032	藤沢市片瀬3-9-6	0466(27)2711
明治市民センター	251-0042	藤沢市辻堂新町1-11-23	0466(34)3444
御所見市民センター	252-0824	藤沢市打戻1926	0466(48)1002
遠藤市民センター	252-0816	藤沢市遠藤2984-3	0466(87)3009
長後市民センター	252-0801	藤沢市長後513	0466(44)1622
辻堂市民センター	251-0045	藤沢市辻堂東海岸1-1-41	0466(34)8661
善行市民センター	251-0871	藤沢市善行1-2-3	0466(81)4431
湘南大庭市民センター	251-0861	藤沢市大庭5406-1	0466(87)1111
湘南台市民センター	252-0804	藤沢市湘南台1-8	0466(45)1600
小田原市役所	250-8555	小田原市荻窪300	0465(33)1302
大窪支所	250-0034	小田原市板橋179-5	0465(22)6417
早川支所	250-0021	小田原市早川1-16-12	0465(22)6202
桜井支所	250-0852	小田原市栢山2065-1	0465(36)0303
豊川支所	250-0862	小田原市成田477-1	0465(36)5222
上府中支所	250-0215	小田原市千代813	0465(42)1628
下曽我支所	250-0206	小田原市曽我原147	0465(42)0954
片浦支所	250-0024	小田原市根府川77-1	0465(29)0121
曽我支所	250-0208	小田原市下大井75-1	0465(42)1636
橘支所	256-0813	小田原市前川655	0465(43)0111
茅ヶ崎市役所	253-8686	茅ヶ崎市茅ヶ崎1-1-1	0467(82)1111
小出支所	253-0008	茅ヶ崎市芹沢888	0467(51)0005
逗子市役所	249-8686	逗子市逗子5-2-16	0468(73)1111
相模原市役所	229-0039	相模原市中央2-11-15	042(754)1111
橋本出張所	229-1103	相模原市橋本6-31-6	042(772)6451
大野北出張所	229-0033	相模原市鹿沼台1-10-20	042(752)2023
大野中出張所	229-0004	相模原市古淵3-21-1	042(742)2226
大野南出張所	228-0803	相模原市相模大野5-31-1	042(749)2131
大沢出張所	229-1135	相模原市大島1776-5	042(761)2610
田名出張所	229-1124	相模原市田名4834	042(761)0056
上溝出張所	229-1123	相模原市上溝7-7-15	042(762)0079
麻溝出張所	229-0016	相模原市当麻1324-2	042(778)1006
新磯出張所	228-0827	相模原市磯部916-3	0462(51)0014
相模台出張所	228-0821	相模原市相模台1-13-5	042(744)1609
相武台出張所	228-0825	相模原市新磯野3-29-13	0462(51)5373

東林出張所	228-0812	相模原市相南1-10-10	042(744)5161
三浦市役所	238-0298	三浦市城山町1-1	0468(82)1111
南下浦出張所	238-0101	三浦市南下浦町上宮田3274	0468(88)1111
初声出張所	238-0113	三浦市初声町入江200	0468(88)6111
秦野市役所	257-8501	秦野市桜町1-3-2	0463(82)5111
厚木市役所	243-0018	厚木市中町3-17-17	0462(23)1511
大和市役所	242-8601	大和市下鶴間1-1-1	0462(63)1111
大和市役所渋谷分室	242-0024	大和市福田2021-2	0462(67)2330
伊勢原市役所	259-1188	伊勢原市田中348	0463(94)4711
海老名市役所	243-0492	海老名市勝瀬175-1	0462(31)2111
座間市役所	228-0021	座間市緑ヶ丘1-1-1	0462(55)1111
北出張所	228-0001	座間市相模が丘3-38-1	0462(59)1640
東出張所	228-0003	座間市ひばりが丘1-5511-2	0462(59)1610
西出張所	228-0024	座間市入谷1-3097	0462(59)1620
南出張所	228-0004	座間市東原4-13-13	0462(59)1630
南足柄市役所	250-0105	南足柄市関本440	0465(74)2111
岡本支所	250-0117	南足柄市塚原1574	0465(74)2311
福沢支所	250-0102	南足柄市千津島941	0465(74)2312
綾瀬市役所	252-1123	綾瀬市早川550	0467(77)1111
<b>機関名</b>	<b>郵便番号</b>	<b>所在地</b>	<b>T E L</b>
葉山町役場	240-0192	三浦郡葉山町堀内2135	0468(76)1111
寒川町役場	253-0196	高座郡寒川町宮山165	0467(74)1111
大磯町役場	255-8555	中郡大磯町東小磯183	0463(61)4100
国府支所	259-0114	中郡大磯町月京6-10	0463(71)0061
二宮町役場	259-0123	中郡二宮町二宮961	0463(71)3311
中井町役場	259-0153	足柄上郡中井町比奈窪56	0465(81)1111
大井町役場	258-0019	足柄上郡大井町金子1995	0465(83)1311
松田町役場	258-8585	足柄上郡松田町松田惣領2037	0465(83)1221
山北町役場	258-0195	足柄上郡山北町山北1301-4	0465(75)1122
清水支所	258-0124	足柄上郡山北町川西688	0465(77)2404
三保支所	258-0201	足柄上郡山北町中川921-82	0465(78)3006
開成町役場	258-0026	足柄上郡開成町延沢773	0465(83)2331
箱根町役場	250-0311	足柄下郡箱根町湯本256	0460(5)7111
宮ノ下出張所	250-0404	足柄下郡箱根町宮ノ下105	0460(2)2742
宮城野出張所	250-0401	足柄下郡箱根町宮城野625	0460(2)2743
仙石原出張所	250-0631	足柄下郡箱根町仙石原842	0460(4)8404
箱根出張所	250-0521	足柄下郡箱根町箱根1	0460(3)6004

真鶴町役場	259-0202	足柄下郡真鶴町岩244-1	0465(68)1131
湯河原町役場	259-0392	足柄下郡湯河原町中央2-2-1	0465(63)2111
愛川町役場	243-0301	愛甲郡愛川町角田251-1	0462(85)2111
半原出張所	243-0307	愛甲郡愛川町半原105	0462(81)1111
中津出張所	243-0303	愛甲郡愛川町中津745-4	0462(85)0004
清川村役場	243-0112	愛甲郡清川村煤ヶ谷2216	0462(88)1211
城山町役場	220-0912	津久井郡城山町久保沢1-3-1	042(782)1111
津久井町役場	220-0292	津久井郡津久井町中野633	042(784)1141
串川支所	220-0206	津久井郡津久井町青山1012	042(784)0604
鳥屋支所	220-0205	津久井郡津久井町鳥屋1064	042(787)0611
青野原支所	220-0411	津久井郡津久井町青野原1619	042(787)0002
青根支所	220-0412	津久井郡津久井町青根1331	042(787)2511
相模湖町役場	199-0192	津久井郡相模湖町与瀬896	0426(84)3211
藤野町役場	199-0204	津久井郡藤野町小淵2000	0426(87)2111
牧野支所	199-0206	津久井郡藤野町牧野4232	0426(89)2121
佐野川支所	199-0201	津久井郡藤野町佐野川2482	0426(87)2606

(2) 消防局・消防本部

機関名	郵便番号	所在地	T E L
横浜市消防局	240-0001	横浜市保土ヶ谷区川辺町2-9	045(334)6789
横浜市鶴見消防署	230-0051	横浜市鶴見区中央3-20-1	045(503)0119
横浜市神奈川消防署	221-0825	横浜市神奈川区広台太田町3-8	045(316)0119
横浜市西消防署	220-0041	横浜市西区戸部本町50-11	045(313)0119
横浜市中消防署	231-0038	横浜市中区山吹町2-2	045(251)0119
横浜市南消防署	232-0018	横浜市南区花之木3-48-1	045(741)0119
横浜市港南消防署	233-0004	横浜市港南区港南中央通10-1	045(844)0119
横浜市保土ヶ谷消防署	240-0001	横浜市保土ヶ谷区川辺町2-9	045(334)6696
横浜市旭消防署	241-0022	横浜市旭区鶴ヶ峰1-4-12	045(951)0119
横浜市磯子消防署	235-0016	横浜市磯子区磯子1-3-11	045(753)0119
横浜市金沢消防署	236-0021	横浜市金沢区泥亀町2-9-1	045(781)0119
横浜市港北消防署	222-0032	横浜市港北区大豆戸町26-1	045(546)0119
横浜市緑消防署	226-0013	横浜市緑区寺山町118	045(932)0119
横浜市青葉消防署	225-0024	横浜市青葉区市ヶ尾町33-1	045(974)0119
横浜市都築消防署	224-0032	横浜市都築区茅ヶ崎中央32-1	045(945)0119
横浜市戸塚消防署	244-0003	横浜市戸塚区戸塚町4144	045(881)0119
横浜市栄消防署	247-0005	横浜市栄区桂町301	045(892)0119
横浜市泉消防署	245-0016	横浜市泉区和泉町4636-2	045(801)0119

横浜市瀬谷消防署	246-0021	横浜市瀬谷区二ツ橋町190	045(326)0119
機関名	郵便番号	所在地	T E L
川崎市消防局	210-8565	川崎市川崎区南町20-15	044(244)8351
川崎市臨港消防署	210-0832	川崎市川崎区池上新町3-1-5	044(299)0119
川崎市川崎消防署	210-8565	川崎市川崎区南町20-15	044(244)0119
川崎市幸消防署	210-0905	川崎市幸区戸手2-12-1	044(511)0119
川崎市中原消防署	211-0063	川崎市中原区小杉町3-26	044(733)0119
川崎市高津消防署	213-0002	川崎市高津区二子5-14-5	044(811)0119
川崎市宮前消防署	216-0006	川崎市宮前区宮前平2-20-4	044(852)0119
川崎市多摩消防署	214-0032	川崎市多摩区梶形2-6-1	044(933)0119
川崎市麻生消防署	215-0004	川崎市麻生区万福寺1-5-4	044(951)0119
横須賀市消防局	238-0011	横須賀市米が浜通2-15	0468(22)0119
横須賀市中央消防署	238-0011	横須賀市米が浜通2-15	0468(23)8521
横須賀市北消防署	237-0076	横須賀市船越町1-59	0468(61)0119
横須賀市南消防署	238-0023	横須賀市森崎1-8-30	0468(36)0119
平塚市消防本部／消防署	254-8686	平塚市浅間町9-1	0463(21)3240
鎌倉市消防本部	248-0014	鎌倉市由比が浜4-1-10	0467(25)7505
鎌倉市鎌倉消防署	248-0014	鎌倉市由比が浜4-1-10	0467(25)7521
鎌倉市大船消防署	247-0056	鎌倉市大船3-5-10	0467(43)2424
藤沢市消防本部	251-8601	藤沢市朝日町1-1	0466(25)1111
藤沢市南消防署	251-0026	藤沢市鵜沼東8-3	0466(27)8181
藤沢市北消防署	252-0804	藤沢市湘南台2-7-1	0466(45)8181
小田原市消防本部／消防署	256-0813	小田原市前川183-18	0465(49)4410
茅ヶ崎市消防本部／消防署	253-0085	茅ヶ崎市矢畑1280-3	0467(85)4591
逗子市消防本部	249-0005	逗子市桜山2-3-31	0468(71)4325
逗子市消防署	249-0005	逗子市桜山2-3-31	0468(71)0119
相模原市消防本部	229-8611	相模原市中央2-2-15	0427(51)9111
相模原市消防署	229-8611	相模原市中央2-2-15	0427(51)0119
相模原市南消防署	228-0803	相模原市相模大野5-34-1	0427(44)0119
三浦市消防本部／消防署	238-0236	三浦市栄町24-7	0468(82)6311
秦野市消防本部／消防署	257-0031	秦野市曾屋757	0463(81)5450
厚木市消防本部／消防署	243-0003	厚木市寿町3-4-10	0462(21)2331
厚木市北消防署	243-0203	厚木市下荻野135-1	0462(41)6111
大和市消防本部／消防署	242-0018	大和市深見西4-4-6	0462(61)0119
伊勢原市消防本部／消防署	259-1131	伊勢原市伊勢原3-32-20	0463(95)2119
海老名市消防本部／消防署	243-0411	海老名市大谷816	0462(31)0355
座間市消防本部／消防署	228-0021	座間市緑ヶ丘6-1-15	0462(56)2211

南足柄市消防本部	250-0106	南足柄市怒田40-1	0465(74)6661
綾瀬市消防本部／消防署	252-1103	綾瀬市深谷3850-2	0467(76)0119
葉山町消防本部／消防署	240-0112	葉山町堀内2050	0468(76)0119
寒川町消防本部／消防署	253-0106	寒川町宮山396	0467(75)8000
大磯町消防本部／消防署	255-0003	大磯町大磯1075	0463(61)0911
二宮町消防本部／消防署	259-0131	二宮町中里711-1	0463(72)0015
箱根町消防本部／消防署	250-0406	箱根町小涌谷525	0460( 2)4511
湯河原町消防本部／消防署	259-0303	湯河原町土肥1-5-22	0465(63)5121
愛川町消防本部／消防署	243-0392	愛川町角田251-1	0462(85)3131
足柄上消防本部／消防署	258-0003	松田町松田惣領2073	0465(82)5251
足柄上消防組合消防署	258-0003	松田町松田惣領2073	0465(82)5251
津久井郡広域行政組合消防本部／消防署	199-0106	相模湖町寸沢嵐574-2	0426(85)0119

(3) 保健所

機関名	郵便番号	所在地	TEL
横浜市鶴見保健所	230-0051	横浜市鶴見区鶴見中央3-20-1	045(510)1827
横浜市神奈川保健所	221-0824	横浜市神奈川区広台太田町3-8	045(411)7137
横浜市西保健所	220-0051	横浜市西区中央1-5-10	045(320)8435
横浜市中保健所	231-0023	横浜市中区山下町116	045(224)8330
横浜市南保健所	232-0018	横浜市南区花之木町3-48-1	045(743)8246
横浜市港南保健所	233-0004	横浜市港南区港南中央通10-1	045(847)8433
横浜市保土ヶ谷保健所	240-0001	横浜市保土ヶ谷区川辺町2-9	045(334)6341
横浜市旭保健所	241-0022	横浜市旭区鶴ヶ峰1-4-12	045(954)6143
横浜市磯子保健所	235-0016	横浜市磯子区磯子3-5-1	045(750)2443
横浜市金沢保健所	236-0021	横浜市金沢区泥亀2-9-1	045(788)7844
横浜市港北保健所	222-0032	横浜市港北区大豆戸町26-1	045(540)2359
横浜市緑保健所	226-0013	横浜市緑区寺山町118	045(930)2353
横浜市青葉保健所	225-0024	横浜市青葉区市ヶ尾町31-4	045(978)2341
横浜市都筑保健所	224-0032	横浜市都筑区茅ヶ崎中央32-1	045(948)2341
横浜市戸塚保健所	244-0003	横浜市戸塚区戸塚町157-3	045(866)8463
横浜市栄保健所	247-0005	横浜市栄区桂町303-19	045(894)6963
横浜市泉保健所	245-0016	横浜市泉区和泉町4636-2	045(800)2442
横浜市瀬谷保健所	246-0021	横浜市瀬谷区二ッ橋町190	045(367)5743
川崎市川崎保健所	210-8570	川崎市川崎区東田町8	044(201)3202
川崎市川崎保健所大師健康ランチ	210-0814	川崎市川崎区台町26-7	044(266)0128
川崎市川崎保健所田島健康ランチ	210-0853	川崎市川崎区田島町20-15	044(344)2336
川崎市幸保健所	210-0005	川崎市幸区戸手2-12-11	044(522)7315

川崎市幸保健所日吉健康プラランチ	211-0955	川崎市幸区南加瀬1-1-1	044(599)1131
川崎市中原保健所	211-8570	川崎市中原区小杉町3-245	044(744)3111
川崎市高津保健所	213-8570	川崎市高津区下作延274-2	044(861)3111
川崎市宮前保健所	216-8570	川崎市宮前区宮前平2-20-5	044(856)3111
川崎市多摩保健所	214-8570	川崎市多摩区登戸1775-1	044(935)3111
川崎市麻生保健所	215-8570	川崎市麻生区万福寺1-5-1	044(965)5156
横須賀市保健所	238-0046	横須賀市西逸見町1-38-11	0468(22)4300
相模原市保健所	229-0036	相模原市富士見6-1-1	042(754)1111

<b>5. 保健・医療機関</b>			
<b>(1) 医療関係相談</b>			
機関名	郵便番号	所在地	TEL
AMDA国際医療情報センター	160-0021	新宿区歌舞伎町郵便局止め	03(5285)8088
横浜市救急医療情報センター			045(201)1199
港町 診療所	221-0056	横浜市神奈川区金港町7-6	港湾労働福祉センター内 045(453)3673
(社) 神奈川労災職業病センター		横浜市鶴見区豊岡町20-9	045(573)4289
<b>(2) 医科休日急患診療所一覧</b>			
機関名	郵便番号	所在地	TEL
横浜市夜間急病センター	231-0062	横浜市中区桜木町1-1	横浜市健康福祉総合センター内 045(212)3535
鶴見区休日 急患 診療所	230-0051	横浜市鶴見区鶴見中央4-21-3	045(503)3851
神奈川区休日 急患 診療所	221-0825	横浜市神奈川区反町1-8-4	はーと友神奈川3階 045(317)5474
西区休日 急患 診療所	220-0051	横浜市西区中央1-15-18	045(322)5715
中区休日 急患 診療所	231-0806	横浜市中区本牧町2-353	045(622)6372
南区休日 急患 診療所	232-0017	横浜市南区宿町4-76-1	045(731)2416
港南区休日 急患 診療所	233-0004	横浜市港南区港南中央通	045(842)8806
保土ヶ谷区休日 急患 診療所	240-0003	横浜市保土ヶ谷区天王町	045(335)5975
旭区区休日 急患 診療所	241-0821	横浜市旭区二俣川1-88-16	045(363)2020
磯子区休日 急患 診療所	235-0012	横浜市磯子区滝頭2-31-6	045(753)6011
金沢区休日 急患 診療所	236-0015	横浜市金沢区金沢町48	045(782)8785
港北区休日 急患 診療所	222-0011	横浜市港北区菊名4-4-22	045(433)2311
青葉区休日 急患 診療所	227-0043	横浜市青葉区藤が丘2-20-10	045(973)2707
戸塚区休日 急患 診療所	245-0063	横浜市戸塚区原宿3-59-2	045(852)6221
栄区休日 急患 診療所	247-0014	横浜市栄区公田町635-7	045(893)2999
横浜市南西部夜間急病センター (泉区休日 急患診療所)	245-0012	横浜市泉区中田北1-9-8	045(801)2280
瀬谷区休日 急患 診療所	246-0037	横浜市瀬谷区橋戸1-36-1	045(302)5115

緑区休日 急患 診療所	226-0011	横浜市緑区中山町1156-6		045(937)2300
横浜市北部夜間急病センター (都筑区休日急患診療所)	224-0015	横浜市都筑区牛久保西1-23-4		045(911)0088
川崎休日 急患 診療所	210-0011	川崎市川崎区富士見1-1-1		044(211)6555
幸 休日 急患 診療所	210-0905	川崎市幸区戸手2-12-12		044(555)0885
中原休日 急患 診療所	211-0063	川崎市中原区小杉町3-245		044(722)7870
高津休日 急患 診療所	213-0001	川崎市高津区溝口5-15-5		044(811)9300
宮前休日 急患 診療所	216-0002	川崎市宮前区東有馬2-13-3		044(853)2133
多摩休日夜間急患診療所	214-0014	川崎市多摩区登戸1775-1		044(933)1120
麻生休日急患診療所	215-0004	川崎市麻生区万福寺1-5-3		044(966)2133
横須賀市救急医療センター	238-0014	横須賀市三春町2-17		0468(24)3001
平塚市休日夜間急患 診療所	254-0054	平塚市中里34-17		0463(34)0311
鎌倉市医師会休日 夜間急患診療所	248-0013	鎌倉市材木座3-5-35		0467(22)7888
藤沢市医師会休日夜間急病 診療所	251-0022	藤沢市鶴沼2168	藤沢メディカルセンター 内	0466(23)5000
藤沢市医師会北休日夜間急病診療所	251-0861	藤沢市大庭5527-1	藤沢市保健医療センター内	0466(88)7301
小田原市休日夜間急患診療所	256-0816	小田原市酒匂2-32-16		0465(47)0823
茅ヶ崎市休日急患センター	253-0042	茅ヶ崎市本村5-9-5		0467(52)1611
逗葉地域医療センター	249-0003	逗子市池子1-6-11		0468(73)7752
相模原メディカルセンター急病診療所	229-0036	相模原市富士見6-1-1	ウェルネスさがみはら内	042(756)9000
相模原南メディカルセンター急病診療所	228-0803	相模原市相模大野4-4-1	グリーンホール 相模大野内	042(756)9000
秦野市休日診療所	257-0031	秦野市曾屋11		0463(81)5019
厚木市休日夜間診療所	243-0011	厚木市厚木町6-1-202		046(222)1259
大和市地域医療センター 休日夜間急患診療所	242-0004	大和市鶴間1-25-15		046(263)3171
伊勢原市休日夜間診療所	259-1131	伊勢原市伊勢原2-7-31	伊勢原シティプラザ内	046(393)5019
<b>機関名</b>	<b>郵便番号</b>	<b>所在地</b>		<b>T E L</b>
海老名市急患診療所	243-0421	海老名市さつき町41	海老名市医療センター内	046(231)1912
座間市休日急患センター	228-0021	座間市緑ヶ丘1-1-3	座間市立市民健康センター内	046(252)9090
座間綾瀬医師会綾瀬休日診療所	252-1103	綾瀬市深谷3491-1	綾瀬市保健医療センター内	0467(77)5315
津久井郡急病 診療所	220-0207	津久井郡津久井町中野1681-1		042(784)5199
足柄上地区休日急患診療所	258-0021	足柄上郡開成町吉田島580		0465(83)1800
<b>(3) 歯科休日急患診療所一覧</b>				
<b>機関名</b>	<b>郵便番号</b>	<b>所在地</b>		<b>T E L</b>
横浜市歯科保健医療センター	231-0012	横浜市中区相生町6-107		045(201)7737
金沢区三師会休日救急診療所	236-0015	横浜市金沢区金沢町48	金沢区三師会館内	045(782)8785

休日救急診療所				
戸塚区休日急患歯科診療所	245-0063	横浜市戸塚区原宿3-59-2		045(852)6221
川崎市歯科医師会館診療所	210-0006	川崎市川崎区砂子2-10-10		044(233)4494
中原歯科保健センター	211-0063	川崎市中原区小杉町2-288-4		044(733)1248
久地歯科保健センター	213-0032	川崎市高津区久地48-1		044(811)0355
百合丘歯科保健センター	215-0003	川崎市麻生区高石4-15-5		044(966)2261
横須賀市口腔衛生センター	238-0006	横須賀市日の出町2-9		0468(23)0062
休日急患歯科診療所				
平塚市休日急患歯科診療所	254-0054	平塚市中里34-17		0463(34)0311
藤沢市休日急患歯科診療所	251-0025	藤沢市鶴沼石上2-8-4	藤沢市口腔保健センター内	0466(26)3310
藤沢市北休日急患歯科診療所	251-0861	藤沢市大庭5527-1	藤沢市保健医療センター内	0466(88)7315
小田原市休日急患歯科診療所	256-0816	小田原市酒匂2-32-16		0465(47)0825
茅ヶ崎市休日急患歯科診療所	253-0042	茅ヶ崎市本村5-9-5		0467(52)1611
相模原口腔保健センター	229-0036	相模原市富士見6-1-1	ウェルネスさがみはら内	042(756)1501
休日急患歯科診療所				
秦野市歯科休日急患診療所	257-0051	秦野市今川町1-3	秦野駅前農協ビル内	0463(83)3120
伊勢原市休日歯科診療所	259-1131	伊勢原市伊勢原2-7-31	伊勢原シティプラザ内	0463(95)3121
厚木市休日歯科診療所	243-0018	厚木市中町1-8-12		046(224)6081
大和歯科医師会大和休日歯科診療所	242-0018	大和市深見西2-1-25		046(263)4107
海老名市休日歯科診療室	243-0421	海老名市さつき町41	海老名市医療センター内	046(231)1939
座間市休日歯科急患センター	228-0021	座間市緑ヶ丘1-1-3	座間市立市民健康センター内	046(252)8217
大和歯科医師会綾瀬休日歯科診療所	252-1103	綾瀬市深谷3491-1	綾瀬市保健医療センター内	0467(79)1818
<b>(4) 福祉ボランティア</b>				
<b>機関名</b>	<b>郵便番号</b>	<b>所在地</b>		<b>TEL</b>
かながわボランティアセンター	221-0835	横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2	かながわ県民センター内	045(312)1121
横浜市ボランティアセンター	231-8482	横浜市中区桜木町1-1	横浜市健康福祉総合センター内	045(201)8620
川崎市ボランティア活動振興センター	210-0024	川崎市川崎区日進町5-1	福祉センター内	044(244)3563
横須賀市ボランティアセンター	238-0041	横須賀市本町2-1	総合福祉会館内	0468(25)0017
平塚市ボランティアセンター	254-0047	平塚市追分1-43	福祉会館内	0463(33)2333
鎌倉市社会福祉協議会	248-0012	鎌倉市御成町20-21	福祉センター内	0467(23)1075
ふじさわボランティアセンター	252-0804	藤沢市湘南台1-8	湘南台文化センター内	0466(43)7251
小田原市ボランティアセンター	250-0045	小田原市城山2-1-5	社会福祉センター内	0465(35)4000
茅ヶ崎市ボランティアセンター	253-0044	茅ヶ崎市新栄町13-44	さがみ農協ビル内	0467(85)9650
逗子市ボランティアセンター	249-0005	逗子市桜山5-32-1	福祉会館内	0468(73)8011
相模原市ボランティアセンター	229-0036	相模原市富士見6-1-20	あじさい会館内	042(756)5034
三浦市ボランティアセンター	238-0235	三浦市城山町6-6	福祉会館内	0468(82)1111

秦野市ボランティアセンター	257-0054	秦野市緑町16-3	保健福祉センター内	0463(84)7711
厚木市ボランティアセンター	243-0018	厚木市中町1-4-1	厚木市総合福祉センター内	046(225)2949
やまとボランティアセンター	242-0004	大和市鶴間1-31-7	大和市保健福祉センター内	046(260)5643
いせはらボランティアセンター	259-1131	伊勢原市伊勢原2-7-31	伊勢原シティプラザ内	0463(94)9600
海老名市ボランティアセンター	243-0434	海老名市上郷474-1	総合福祉会館内	046(235)0220
座間市ボランティアセンター	228-0021	座間市緑ヶ岡6-1-11	文化福祉会館内	046(251)4117
南足柄市ボランティアセンター	250-0105	南足柄市関本403-2	りんどう会館内	0465(72)2299
あやせボランティアセンター	252-1103	綾瀬市深谷3446	市福祉会館内	0467(70)3210
あいかわボランティアセンター	243-0301	愛甲郡愛川町角田257-1	愛川町社会福祉センター内	046(285)2111
清川村社会福祉協議会	243-0112	愛甲郡清川村煤ヶ谷2216	清川村総合福祉会館内	046(288)3894
はやまボランティアセンター	240-0112	三浦郡葉山町堀内2220		0468(75)9889
寒川町ボランティアセンター	253-0106	高座郡寒川町宮山401	健康管理センター内	0467(74)7621
大磯町社会福祉協議会	255-0003	中郡大磯町大磯1352-1	福祉センター さざれ石内	0463(61)9390
二宮町社会福祉協議会	259-0123	中郡二宮町二宮1410	保健センター内	0463(73)0294
中井町社会福祉協議会	259-0153	足柄上郡中井町比奈窪104-1	健康保健福祉センターしらさぎ内	0465(81)2261
大井町ボランティアセンター	258-0019	足柄上郡大井町金子1946-1	保健福祉センター内	0465(84)3294
松田町社会福祉協議会	258-0003	足柄上郡松田町松田惣領17-2	健康福祉センター内	0465(82)0294
山北町ボランティアセンター	258-0113	足柄上郡山北町山北1981	町立老人憩いの家内	0465(75)1294
開成町ボランティアセンター	258-0021	足柄上郡開成町吉田島1043-1	町福祉会館内	0465(82)5222
箱根町ボランティアセンター	250-0311	足柄下郡箱根町湯本256		0460(5)8885
真鶴町ボランティアセンター	259-0201	足柄下郡真鶴町真鶴475-1	老人サービスセンター内	0465(68)3313
湯河原町社会福祉協議会	259-0303	足柄下郡湯河原町土肥1-5-65		0465(62)3700
城山町ボランティアセンター	220-0105	津久井郡城山町久保沢2-26-1	保健福祉センター内	042(783)1212
津久井町ボランティアセンター	220-0207	津久井郡津久井町中野1015-1		042(784)3393
相模湖町ボランティアセンター	199-0105	津久井郡相模湖町若柳1207	老人福祉センター内	0426(85)1033
藤野町ボランティアセンター	199-0204	津久井郡藤野町小淵1992	中央町民センター内	0426(87)3361

(5) 地域救急医療情報センター

機関名	郵便番号	所在地		TEL
横浜市救急医療情報センター	231-0062	横浜市中区桜木町1-1	横浜市健康福祉総合センター内	045(201)1199
川崎市救急医療情報センター	210-0012	川崎市川崎区宮前町8-3	川崎市医師会館内	044(222)1919
鎌倉市救急医療情報センター	248-0014	鎌倉市由比ヶ浜4-1-10	鎌倉市消防本部内	0467(24)0099
相模原救急医療情報センター	229-0036	相模原市富士見6-1-1	相模原市総合保健医療センター内	042(756)9000

6. 教育

(1) インターナショナルスクール

機関名	郵便番号	所在地	TEL
-----	------	-----	-----

鶴見朝鮮初級学校	230-0046	横浜市鶴見区小野町10	045(501)4269
神奈川県朝鮮中高級学校	221-0844	横浜市神奈川区沢渡21	045(311)0680
横浜朝鮮初級学校	221-0844	横浜市神奈川区沢渡21	045(311)0478
サンモール・インターナショナル・スクール	231-8654	横浜市中区山下町83	045(641)5751
横浜インターナショナル・スクール	231-0862	横浜市中区山下町258	045(622)0084
横浜中華学院	231-0023	横浜市中区山下町142	045(681)3608
横浜山手中華学校	231-0862	横浜市中区山手町43-2	045(622)0393
東京横浜独逸学園	224-0037	横浜市都筑区茅ヶ崎南2-4-1	
川崎朝鮮初中級学校	210-0833	川崎市川崎区桜本2-43-1	044(266)3091
南部朝鮮初級学校	213-0013	川崎市高津区末長1116-4	044(866)8411
横須賀朝鮮初級学校	238-0004	横須賀市小川町16	0468(22)2256

(2) 留学生会館

機関名	郵便番号	所在地	TEL
神奈川県留学生会館(白根)	241-0005	横浜市旭区白根4-24-3	045(953)7001
神奈川県留学生会館(淵野辺)	229-0033	相模原市鹿沼台1-10-22	0427(68)0211
横浜市国際留学生会館(鶴見)	230-0048	横浜市鶴見区本通り4-171-23	045(507)0121

(3) 留学生支援関係機関

機関名	郵便番号	所在地	TEL
(財)日本語国際教育協会	153-0041	東京都目黒区駒場4-5-29	03(5454)5211
留学情報センター(月～金、9:30～12:00 13:00～17:00)			03(5454)5216
留学生相談室			03(5454)5209
(財)内外学生センター	169-0074	東京都新宿区北新宿3-22-7	03(3954)1062
留学生相談コーナー(月～金、9:30～11:30 13:00～16:00)			
東京学生生活相談所			03(3951)9103
東京学生住宅相談所			03(3359)5997
(財)アジア学生文化協会	113-0021	東京都文京区本駒込2-12-13	03(3946)4121

7. 法律関係			
(1) 弁護士会			
機関名	郵便番号	所在地	TEL
横浜弁護士会	231-0021	横浜市中区日本大通9番地	横浜弁護士会館
横浜弁護士会外国人法律相談:			
毎週水曜日13:15～16:15(要予約・受付時間(日本語のみ):月～金10:00～12:00、13:00～16:00、相談料金:7,500円消費税別)			
東京弁護士会 外国人 인권救済センター			03(3214)2206
東京弁護士会電話ガイド			03(3581)0578

第二東京弁護士会テレフォン相談ガイド			03(3581)3839	
(2) 公証人・公証役場				
機関名	郵便番号	所在地	TEL	
博物館前本町 公証役場	231-0005	横浜市中区本町5-4-9	丸忠センタービル5階	045(212)2033
横浜駅西口公証センター	220-0004	横浜市西区北幸1-5-10	東京建物ビル4階	045(311)6907
関内大通り公証役場	231-0047	横浜市中区羽衣町2-7-10	日本生命関内ビル8階	045(261)2623
尾上町公証役場	231-0015	横浜市中区尾上町3-3-5	有楽ビル8階	045(681)5819
みなとみらい公証役場	231-0011	横浜市中区太田町6-8-7	横浜フコク生命ビル10階	045(662)6585
鶴見公証役場	230-0051	横浜市鶴見区鶴見中央4-16-1-601	折井ビル6階	045(521)3410
上大岡公証役場	233-0002	横浜市港南区上大岡西1-18-25		045(844)1102
川崎合同公証役場	210-0007	川崎市川崎区駅前本町3-3	ムラタヤビル5階	044(222)7264
溝ノ口公証役場	213-0001	川崎市高津区溝口3-14-1	田中屋ビル3階	044(811)0111
藤沢公証役場	251-0025	藤沢市鶴沼石上2-11-2	湘南Kビル1階	0466(22)5910
横須賀公証役場	238-0007	横須賀市若松町2-24	亀井ビル3階	0468(23)0328
小田原公証役場	250-0011	小田原市栄町1-5-20	大邦ビル4階	0465(22)5772
平塚公証役場	254-0807	平塚市代官町9-26	M宮代会館4階(平塚駅南口)	0463(21)0267
厚木公証役場	243-0018	厚木市中町3-13-8	安田生命厚木第2ビル2階	046(221)1813
相模原公証役場	229-0031	相模原市相模原6-4-20-202	長谷川ビル	042(758)1888
(3) 裁判所				
機関名	郵便番号	所在地	TEL	
横浜地方裁判所	231-0021	横浜市中区日本大通9		045(201)9631
〃 川崎支部	210-0011	川崎市川崎区富士見1-1-3		044(233)8171
〃 相模原支部	229-0036	相模原市富士見6-10-1		042(755)4681
〃 横須賀支部	238-0015	横須賀市田戸台3		0468(23)1905
〃 小田原支部	250-0012	小田原市本町1-7-9		0465(22)6186
横浜家庭裁判所	231-0026	横浜市中区寿町1-2		045(681)4181
〃 川崎支部	210-0011	川崎市川崎区富士見1-1-3		044(233)8171
〃 横須賀支部	238-0015	横須賀市田戸台3		0468(23)1905
〃 小田原支部	250-0012	小田原市本町1-7-9		0465(22)6186
〃 相模原支部	229-0036	相模原市富士見6-10-1		042(755)8661
横浜簡易裁判所	231-0021	横浜市中区日本大通36		045(662)6791
神奈川簡易裁判所	221-0822	横浜市神奈川区西神奈川1-11-1		045(321)8708
保土ヶ谷簡易裁判所	240-0062	横浜市保土ヶ谷区岡沢町239		045(331)5991

川崎簡易裁判所	210-0011	川崎市川崎区富士見 1-1-3	044(233)8171
鎌倉裁判所	248-0014	鎌倉市由比ガ浜 2-2-3-2	0467(22)2202
藤沢簡易裁判所	251-0054	藤沢市朝日町 1-8	0466(22)2684
相模原簡易裁判所	229-0039	相模原市中央 3-1-3-7	0427(52)2009
横須賀簡易裁判所	238-0015	横須賀市田戸台 3	0468(23)1907
平塚簡易裁判所	254-0045	平塚市見附町 4-3-9	0463(31)0513
小田原簡易裁判所	250-0012	小田原市本町 1-7-9	0465(22)6186
厚木簡易裁判所	243-0003	厚木市寿町 3-3-2	0462(21)2018

(4) 法務局

機関名	郵便番号	所在地	TEL
横浜地方法務局	231-0003	横浜市中区北仲通 5-5-7	045(641)7461
川崎支局	210-0012	川崎市川崎区宮前町 1-2-1-1	044(244)4166
横須賀支局	238-0006	横須賀市日の出町 1-4	0468(25)6511
小田原支局	250-0012	小田原市本町 1-7-1	0465(23)0181
厚木支局	243-0003	厚木市寿町 3-3-8	0462(24)3163
相模原支局	229-0039	相模原市中央 3-1-3-1-3	0427(53)2110

(5) その他

機関名	郵便番号	所在地	TEL
法律扶助協会横浜支部	231-0021	横浜市中区日本大通 9番地	横浜弁護士会館 045(201)1881
法律扶助協会東京支部	100-0013	千代田区霞ヶ関1-1-3	弁護士会館内 03(3580)2851
(財)日弁連交通事故相談センター	100-0013	千代田区霞ヶ関1-1-3	弁護士会館内 03(3581)1782
横浜司法書士会	231-0024	横浜市中区吉浜町 1	045(641)1372

8. 関係団体

(1) 県内国際交流協会

機関名	郵便番号	所在地	TEL
(財)神奈川県国際交流協会	247-0007	横浜市栄区小菅ヶ谷 1-2-1	045-896-2626
(財)横浜市国際交流協会	231-0023	横浜市中区山下町 2	産業貿易センタービル 3F 045(671)7128
(財)川崎市国際交流協会	211-0033	川崎市中区木月祇園町 2-3-7-1	044(435)7000
(財)大和市国際化協会	242-0018	大和市深見西 8-6-1-2	大和市役所分庁舎 1F 0462(60)5216
横浜国際交流ラウンジ	231-0023	横浜市中区山下町 2	産業貿易センタービル 3F 045(671)7209
青葉国際交流ラウンジ	225-0024	横浜市青葉区市ヶ尾町 2-5-6	045(971)0260
保土ヶ谷区国際交流コーナー	240-0004	横浜市保土ヶ谷区岩間町 1-7-1	横浜市岩間市民プラザ 1F 045(337)0012

		5		
横須賀市国際交流協会	238-0006	横須賀市日の出町1-5	ヴェルクよこすか	0468(22)4000
平塚市国際交流協会	254-0041	平塚市浅間町9-1	市交流親善課内	0463(23)1111
小田原市海外市民交流会	250-8555	小田原市荻窪300	市文化交流課内	0465(33)1707
茅ヶ崎市国際交流協会	253-0041	茅ヶ崎市茅ヶ崎1-1-1	市文化室内	0467(82)0868
三浦市国際交流協会	238-0235	三浦市城山町1-1	市秘書課内	0468(82)1111
秦野国際交流懇談会	257-0045	秦野市桜町1-3-2	私生活文化室内	0463(82)5111
伊勢原市姉妹都市委員会	259-1142	伊勢原市田中248	市市民生活課内	0463(94)4711
座間市国際交流協会	228-0021	座間市緑ヶ丘1-1-1	市渉外課内	0462(55)1111
南足柄市姉妹都市交流協会	250-0105	南足柄市関本440	市文化振興課内	0465(74)2111
葉山町国際交流協会	240-0112	三浦郡葉山町堀内2135	町企画課内	0468(76)1111
さむかわ国際交流協会	253-0106	高座郡寒川町宮山165	町企画課内	0467(74)1111
大磯町姉妹都市協会	255-0004	中郡大磯町東大磯183	町企画政策室内	0463(61)1991
箱根町国際交流協会	250-0311	足柄上郡箱根町湯本256	町観光産業課内	0460(5)7111
ゆがわら国際交流協会		足柄下郡湯河原町土肥1-7-1	湯河原商工会内	0465(63)0111

(2) その他国際交流関係団体

機関名	郵便番号	所在地		TEL
国際交流基金 (アークヒルズ・オフィス)	107-6021	東京都港区赤坂1-12-32	アーク森ビル20階・21階	03(5562)3538
国際交流基金アジアセンター	107-0052	東京都港区赤坂2-17-22	赤坂ツインタワー	03(5562)3892
国際交流基金(関西国際センター)	598-0093	大阪府泉南郡田尻町	りんくうポート北3番	0724(90)2600
(財)国際文化交流推進協会 (ACE JAPAN)	107-0052	東京都港区赤坂2-17-22	赤坂ツインタワー1F	03(5562)4422
(財)国際文化会館	106-0032	東京都港区六本木5-11-16		03(3470)4611
(社)日本ユネスコ協会連盟	150-0013	東京都渋谷区恵比寿1-3-1	朝日生命恵比寿ビル12F	03(5424)1121
イタリア文化会館	102-0074	東京都千代田区九段南2-1-30		03(3264)6011
豪日交流基金	108-8361	東京都港区三田2-1-14	オーストラリア大使館	03(5232)4063
東京ドイツ文化センター	107-0052	東京都港区赤坂7-5-56	ドイツ文化会館内	03(3584)3201

(3) 主な民族団体・外国人コミュニ ティ				

機関名	郵便番号	所在地		TEL
フィリピン人妻の会	246-0021	横浜市瀬谷区二ツ橋17-7		045-367-2333
かながわベトナム親善協会	242-0022	大和市柳橋3-16ハイム桜ヶ丘6-908		0462-69-9204
ラテンアメリカ友好協会	210-0912	川崎市幸区中幸町4-45		044-541-5994
在日本大韓国民団神奈川県地方本部	221-0835	横浜市神奈川区鶴屋町2-10-1	神奈川韓国会館	045-316-0815
在日本朝鮮人総聯合会神奈川県本部	221-0834	横浜市神奈川区台町16-3		045-311-5501
横浜華僑総会	231-0023	横浜市中区山下町126-1		045-641-8606

(4) 国際交流支援施設				

機関名	郵便番号	所在地		TEL
横浜市国際学生会館	230-0048	横浜市鶴見区本町通4-171-23		045-507-0121
神奈川県国際研修センター	241-0815	横浜市旭区中尾60-1		045-366-0157
川崎市ふれあい館	210-0833	川崎市川崎区桜本1-5-6		044-276-4800
(財) 海外造船協力センター	234-0051	横浜市港南区日野3-1-8		045-845-1611
JICA海外移住センター	235-0007	横浜市磯子区西町16-5		045-751-1121
JICA神奈川県国際水産研修センター	238-0316	横須賀市長井5-25-1		0468-57-2251
(財) 国際女子研修センター	253-0031	茅ヶ崎市富士見町9-39		0467-86-7403
湘南国際村センター	240-0198	三浦郡葉山町浦郡葉山町上山口1560-39		0468-55-1181
フォーラムよこはま 情報グループ	220-8113	横浜市西区みなとみらい2-2-1-1	ランドマークタワー13F	045-224-2002
川崎市平和館	211-0021	川崎市中原区木月住吉町1957-1		044-433-0171
川崎市麻生市民館	215-0004	川崎市麻生区万福寺1-5-2		044-951-1300

がいこくせきけんみんそうだんじれいしゅう  
外国籍県民相談事例集 (ベトナム語版)

ねん がつ いんさつ はっこう  
2001年3月 印刷・発行

はっこう へんしゅう かながわけんけんみんぶこくさいか  
発行・編集 神奈川県民部国際課

でんわ 045-210-1111 ないせん 3748~3750  
電話 045-210-1111 内線 3748~3750

Những ví dụ về thảo luận dành cho quý vị ng  
oại kiều trong tỉnh

Tháng 3 năm 2001 In ấn, phát hành

Phát hành, biên tập Kanagawaken Kenminbu  
Kokusaika

Điện thoại 045-210-1111 đường dây nội tuyến 3748~  
3750